

ON AIR

L'air du temps - Up in the air

8 MARTINIQUE LES MILLE ET UNE COULEURS DE L'ÎLE AUX FLEURS

MARTINIQUE: THE FLOWER ISLAND'S
ONE THOUSAND AND ONE HUES

L'air du temps - Up in the air

26 MC SOLAAR AU ST BARTH FAMILY FESTIVAL : UN RETOUR ÉVIDENT VERS LA CARAÏBE

MC SOLAAR AT THE ST BARTH FAMILY FESTIVAL :
AN OBVIOUS TRIP BACK TO THE CARIBBEAN





THE 1 *

Gamme BMW Série 1 :

Consommation en cycle mixte : 3,8 – 6,9 l/100 km

Émissions de CO₂ en cycle mixte : 100 – 157 g/km**

* Le numéro 1.

** Les valeurs fournies sur les performances, la consommation de carburant/d'énergie, les émissions de CO₂ et l'autonomie sont provisoires.

AAAM. Zone du Lareinty. 97232 LE LAMENTIN. 05 96 71 54 53.

BCA. 3 Boulevard de Houelbourg. 97122 BAIE-MAHAULT. 05 90 26 97 75.

DAY



L'UNIQUE



**Le plaisir
de conduire**



CHERS LECTEURS

Les grandes vacances ont été riches en actualités, pour Air Antilles et ses partenaires ! Avec à la clé, une rentrée forte en nouveaux départs...

A partir du 25 octobre 2019, les efforts conjoints de la compagnie et de l'Office du Tourisme de la Dominique se matérialisent ainsi sous la forme de liaisons inédites et complémentaires entre l'Île Nature, la Martinique (à l'honneur dans ce numéro 51) et la Guadeloupe. Une réalisation de l'Alliance Caribsky qui traduit l'attention toute particulière portée à l'expérience des voyageurs, avec des connexions accrues vers San Juan et Saint-Martin, mais aussi des plages horaires propices aux vols ralliant l'Europe ou les États-Unis. Retrouvez dans nos pages tous les détails de ce dispositif et rendez-vous sur airantilles.com ou en agence agréée pour tous renseignements et réservations.

L'engagement d'Air Antilles pour l'intégration régionale se renforce également à terre, avec un soutien toujours plus important aux acteurs du sport, en tant qu'enjeu sociétal. Entre la visibilité conférée à l'équipe de cyclisme barbadéenne, présente cette année encore sur le Tour cycliste de la Guadeloupe, et la mise en place avec le Club Manikou d'une équipe de traileurs d'élite basée en Martinique, Air Antilles s'investit tout au long de l'année auprès de différentes ligues sportives afin de faciliter la mobilité et l'ouverture de la jeunesse caribéenne sur son environnement immédiat.

Dynamique d'ouverture que traduisent, en outre, plusieurs Eductours : à la Dominique en août puis à la Barbade en septembre et Saint-Martin en octobre. Objectif ? Offrir aux professionnels du tourisme une expérience à haute valeur ajoutée, propice à la promotion optimale de chaque destination. Une démarche que présentera Air Antilles au salon IFTM (du 1er au 4 octobre à Paris) et qui s'inscrit dans un plan d'action global avec les offices du tourisme des territoires concernés, nourris de nombreux partenariats événementiels... Parmi lesquels, le World Creole Music Festival (25-27 octobre à la Dominique) et le Barbados Food and Rum Festival (24-27 octobre), à ne pas manquer !

Un programme fort nourri donc, que vient sublimer l'arrivée de deux nouveaux Twin Otter à la rentrée... Affaire à suivre !

Du côté d'Air Guyane, l'heure est tout autant à la consolidation du réseau et à la poursuite des efforts engagés pour l'amélioration des conditions proposées à la clientèle locale (qui bénéficie de tarifs préférentiels), régionale et internationale... Que ce soit en mission ou pour le simple bonheur de l'évasion, profitez des meilleures offres sur airguyane.com ou en appelant la centrale de réservation ou au 0594 293 630.

Vous souhaitant un excellent vol et une agréable lecture, ✈

Christian Marchand
Président Directeur Général | President and CEO

DEAR READERS

The summer has been quite eventful, for Air Antilles and its partners! And the back-to-school (or work!) season is just as rich in new beginnings...

As of October 25, 2019, our collaboration with the Discover Dominica Authority comes to fruition with the launch of brand new and complimentary routes between the Nature Isle, Martinique (the spotlight destination of this issue) and Guadeloupe. A Caribsky achievement that mirrors an underlying concern for user experience, captured in increased rotations with San Juan and Saint Martin, not to mention timetables specifically designed to account for flights to and from Europe or the United States. Find out more about these new arrangements in our dedicated article, and visit airantilles.com or any approved point of sale for bookings and further details.

Air Antilles' commitment to regional integration is also growing stronger on land, through increased support to a wide range of players in the sports industry as a matter of social inclusion. Besides the exposure provided to the Barbadian cycling team as part of its renewed participation to this year's Tour cycliste de la Guadeloupe, or the Martinique-based elite trail-running team assembled in collaboration with Club Manikou, Air Antilles works year-round alongside various athletic leagues in view of helping Caribbean youths explore and discover their surrounding environment.

A willingness to transcend borders, conveyed by a series of Eductour initiatives: Dominica in August, Barbados in September and Saint Martin in October. The goal being to provide tourism professionals with a high added-value experience, likely to fine-tune their pitch for each destination. An approach to be presented by Air Antilles at the next International French Travel Market (October 1-4, in Paris) and embedded in a global plan of action involving each territory's board of tourism, not to mention multiple event partnerships... Which include the World Creole Music Festival (October 25-27, in Dominica) and the Barbados Food and Rum Festival (October 24-27), two must-sees amongst many others!

To top this very full agenda right off the start of the last quarter: two brand new Twin Otter aircrafts have joined the fleet... We shall keep you posted!

As for Air Guyane, this is also a time for strengthening the existing network as well as ongoing efforts towards better travel conditions not only for local passengers (who enjoy preferential rates as residents), but also the regional and international clientele... Be it for work or the mere pleasure of a quick getaway, you may find our best fares on airguyane.com or call our reservation centre at +594 (0)594 293 630.

Wishing you an excellent flight and a pleasant read, ✈



Wonder is in our Nature.

Whether you are looking for world-class diving, eco-trekking or adventure activities - Dominica and its people offer limitless ways to shed your cares and refuel your passions. Come experience Dominica.





SEPT - OCT 2019

Bimestriel réalisé et édité par

Éditions Ante Insulae
Bas-du-Fort
BP-33; Village Viva
97190 Le Gosier
FWI - Guadeloupe
0690 747 777
redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
N° de gestion 2015 B 875
Sarl au capital de 5 000 €
Directeur de publication
Christian Marchand
Rédactrice en chef
Sally Stainier

Rédaction

AV ; M. Lantin ; A-E. Artsen ; D. Rollé ;
S. Lantin ; S. Stainier

Crédits Photos

Henri Salomon ; Benny ; Comité Martiniquais
du Tourisme ; Michael Jurick ; WSL /
Poullénot ; Colin Williams ; Discover
Dominica Authority ; AV ; Bruno Kancel ;
Martin Dende ; Xavier Merchet-Thau ;
Caribbean Skyview ; Joël Dubourd ;
Arts Médias ; Transgascogne ; Christophe
Breschi ; Katsuyoshi Tanaka ; Frederick
Smith ; Intrusive Pictures ; Club Manikou ;
Airantilles ; Shutterstock ; Sally Stainier ; Eve
Guillaubey ; Éditions Caraibéditions ; Bernard
Bosc ; Guy Roumagnac ; Jean-Christophe
Domenech ; Musée Henri Martin ; Musée
du Louvre ; Florence Gurrieri ; Simax
Communication ; COM & CONSULT ;
Auto Discount ; Katherine Vulpillat

Direction artistique

Blue Marine

En couverture

MC Solaar

Traduction et relecture

Sally Stainier ; Paloma Stainier

Impression

Serigraf

La reproduction, même partielle,
des articles et illustrations publiés
dans ce magazine, est interdite.
Les Éditions Ante Insulae déclinent
toute responsabilité pour les
documents remis.

Magazine réalisé et imprimé
aux Antilles-Guyane.
Le papier est issu de forêts gérées
durablement PEFC.

Tourisme <i>Tourism</i>	8
Évasion <i>Getaway</i>	16
Insolite <i>Original</i>	18
Initiative <i>Initiative</i>	20
Tendances <i>Trends</i>	24
En couverture <i>Front page</i>	26
Festival <i>Festival</i>	32

CHANGER D'AIR
A BREATH
OF FRESH AIR
8-32



Évènement <i>Event</i>	33
Mode <i>Fashion</i>	34
Nautisme <i>Sailing</i>	38
Patrimoine <i>Heritage</i>	40
Sports <i>Sports</i>	44
Économie <i>Economy</i>	46
Environnement <i>Environment</i>	48

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
33-49



Partenariat <i>Partnership</i>	52
Artiste <i>Artist</i>	54
Littérature <i>Literature</i>	58
Exposition <i>Exhibition</i>	60
Rétrospective <i>Highlights</i>	62

L'AIR DE RIEN
WALK ON AIR
52-65



Coaching <i>Life-Coaching</i>	66
VIP <i>VIP</i>	68
Jeux <i>Puzzles</i>	78
Agenda <i>Calendar</i>	80

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
66-80

ÉTUDIANTS, VOTRE CARTE GRATUITE⁽¹⁾ PENDANT 3 ANS!⁽²⁾

Vous passez le bac
cette année ?
50€
offerts!⁽³⁾



DU 03 JUIN AU 26 OCTOBRE 2019
OFFRE DE BIENVENUE POUR LES ÉTUDIANTS

0€⁽²⁾

Votre carte bancaire⁽¹⁾ et vos
services "Essentiels" Esprit libre
gratuits pendant 3 ans.

Rencontrez un conseiller dans cette agence
antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change

(1) Fourniture d'une carte de débit (carte de paiement à autorisation systématique) Visa Electron (2) Offre de gratuité réservée aux nouveaux clients de moins de 25 ans, pour l'ouverture d'un premier compte de dépôt dans le cadre de la souscription aux Services "Essentiels" d'Esprit Libre Jeunes avec une carte Visa Electron, entre le 03/06/2019 et le 26/10/2019, sous réserve d'acceptation par BNP Paribas. Hors intérêts dus en cas d'utilisation de la facilité de caisse automatique (réservée aux majeurs) et hors frais liés à certaines opérations courantes (voir Guide des conditions et tarifs disponible en agence ou sur le site antilles-guyane.bnpparibas - coût de connexion selon opérateur). Vous bénéficiez d'un délai de rétractation. Offre de gratuité conditionnée à la présentation d'un justificatif du statut étudiant en cours de validité. En l'absence de justificatif, le tarif standard sera appliqué conformément au Guide des conditions et tarifs. Chacun des produits et services inclus dans Esprit Libre peut être souscrit séparément. (3) Offre valable du 03/06/2019 au 26/10/2019 inclus, pour tout nouveau client BNP Paribas de moins de 25 ans, pour l'ouverture d'un premier compte de dépôt dans le cadre de la souscription d'Esprit Libre Jeunes (avec une carte Visa Electron. Offre conditionnée à la présentation d'un justificatif de candidature au baccalauréat 2019 ou du diplôme du baccalauréat 2019. Offre non cumulable avec toute autre opération de même nature.

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS Immatriculée sous le n° B 393 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. F983 393 095 757 - ORIAS n° 07 023 454 - Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - antilles-guyane.bnpparibas - Juin 2019



MARTINIQUE : LES MILLE ET UNE COULEURS DE L'ÎLE AUX FLEURS

MARTINIQUE: THE FLOWER ISLAND'S
ONE THOUSAND AND ONE HUES

JONCHÉE D'INÉGALABLES NUANCES DE PÉTALES, MADININA PORTE SANS EFFORT NI FARD SON TITRE D'ÎLE AUX FLEURS. UN TERROIR D'UNE RARE SPLENDEUR À DÉCOUVRIR EN GOURMET, SPORTIF OU MÉLOMANE, AU GRÉ DES ÉVÈNEMENTS ET DES ENVIES...

COVERED IN A MYRIAD OF PETALLED NUANCES AND SCENTS, MADININA WEARS HER FLOWER ISLAND CROWN QUITE EFFORTLESSLY. WHETHER YEARNING FOR LOCAL DELICACIES, ATHLETIC CHALLENGES OR MUSICAL EXTRAVAGANZA, MEET A LAND FILLED WITH TREATS AND WONDER...



UN ARC-EN-CIEL DE CULTURES ~ La réputation de la Martinique comme d'une place forte culturelle n'est plus à faire. Si son incomparable Carnaval (qui débute le dimanche suivant l'Épiphanie avant d'atteindre son paroxysme lors des jours Gras) s'érige en point culminant de son agenda, le reste de l'année présente un lot de manifestations non moins engageantes... Les grandes vacances démarrent ainsi en fanfare avec le Festival de Fort-de-France qui tout au long du mois de juillet, propose une pléthore d'activités destinées à des publics variés – entre conférences, théâtre, ateliers thématiques et concerts. Pour l'édition 2019, la musique caribéenne s'y est une fois de plus illustrée grâce aux performances du ballet cubain de Litz Alfonso, de Dédé Saint-Prix, Konshens, ou encore du mythique Jimmy Cliff. En août, c'est au tour du Biguine Jazz Festival (du 9 au 15) d'attiser les cœurs et les déhanchés ! Au programme cette année : Sly Johnson, Soft, Somi ainsi qu'Erik

A CULTURAL RAINBOW ~ Martinique's reputation as a cultural stronghold needs little to no introduction. While its incomparable Carnival (which kicks off on the Sunday following the Epiphany before climaxing during Shrovetide) seems to rise above all other items on its agenda, the remainder of the year is no less engaging, as far as events go... Summer breaks are always off to a great start with the Fort-de-France Festival, which unfolds throughout July and features a wide range of activities addressing diverse audiences – amidst conference talks, theatre and plays, themed workshops and concerts. The 2019 edition was, according to tradition, devoted to Caribbean music with live performances by Litz Alfonso's Cuban ballet, Dédé Saint-Prix, Konshens and even the one and only Jimmy Cliff. In August (9 to 15), the Biguine Jazz Festival will take all the blame for setting both hearts and hips on fire! This year's headliners include Sly Johnson, Soft, Somi as well as Erik



Pédurand et Mario Canonge entre autres... Quant au Baccha Festival (du 10 au 11), il aura pu compter cette année avec la participation explosive du jamaïcain Popcaan et du trinitadien Machel Montano... Rappel de l'inébranlable ancrage de la Martinique dans son bassin naturel !

TOUTE UNE PALETTE DE SAVEURS ~ Fruit d'influences imbriquées dans plusieurs siècles d'intenses échanges et fusions, l'univers culinaire de l'île aux Fleurs brille néanmoins par son unicité, et saura délecter jusqu'aux palais les plus sélectifs de par l'harmonieuse coexistence de la tradition et de l'innovation. Entamez votre journée par une (re)découverte des classiques ; du Ti nain morue (bananes vertes cuites comme un légume et morue séchée) au Féroce (mélange de morue dessalée grillée et émietlée, farine de manioc et d'avocat)... L'heure de l'apéro vous ramènera bien assez tôt aux incontournables balaous frits, boudin et accras. Pour un florilège de saveurs des plus sophistiquées, les tables de Marcel Ravin à Fort-de-France ou de Jean-Charles Brédas (1er maître-restaurateur martiniquais), ne vous laisseront pas sur votre faim !

Les amateurs de chocolat trouveront eux aussi de quoi contenter leurs papilles au travers d'une production artisanale multifacétisée : de l'émérite tablette de Chocolat Elot (maison fondée en 1911) aux envolées créatives des Frères Lauzéa (depuis 2004) ; sans oublier le fameux chocolat de lère communion, à déguster avec un bon pain au beurre comme *an tan lontan* * ! Enfin, nul exposé – aussi bref fut-il – des goûts et arômes parsemant l'île aux Fleurs ne saurait omettre son impressionnant palmarès de 11 rhums AOC... Seul rhum au monde arborant l'Appellation d'Origine Contrôlée, il est

Pédurand and Mario Canonge, to mention but a few... As for the Baccha Festival (08/10-11), its latest occurrence counted with the explosive participation – among others – of Popcaan, from Jamaica, and super star Machel Montano, from Trinidad... A good reminder that Martinique is more than ever rooted in its natural environment!

COLOURFUL FLAVOURS ~ An organic result of the many influences interweaved in centuries of intense migrations, flows and syncretisms, the Flower Island's culinary realm is all the more unique, likely to please even the most demanding palates thanks to a most harmonic blend of tradition and innovation. Greet the day with some of the classics, for the first time or anew; from your typical Ti nain morue (unripe bananas cooked as vegetables with dried cod) to the one-of-a-kind Féroce (a mix of dried cod, grilled and crumbled, with cassava flour and avocado)...

Apéro time will come soon enough with its staple lot of fried balaou (saury), boudin (blood sausage) and accras (savory fritters). Looking for an even more sophisticated flavour bouquet? Marcel Ravin in Fort-de-France and Jean-Charles Brédas (1st restaurant*

INFOS / CONTACT

Comité Martiniquais du Tourisme
Martinique Board of Tourism
Tel - Phone +596 (0)596 616 177
infos.cmt@martiniquetourisme.com
martinique.org

owner from Martinique to be named maître-restaurateur in France) will no doubt keep you on your toes! Chocolate lovers will also find ways to thrill their taste buds thanks to a multifaceted cocoa industry: from the essential chocolate bar by Elot (established in 1911) to the Lauzéa Brothers' creative vision (since 2004); not to mention fundamentals such as the 1st Communion chocolate, to be enjoyed together with some good old butter bread (as per the food combo traditionally given to children to fill them up before the ceremony). Last but not least, no exposé – no matter how brief – of the Flower Island's



3



4



l'indéniable étendard d'un territoire bâti autour de la canne à sucre qui aujourd'hui encore, sous la chatouille des alizés joueurs, anime ses mornes d'un doux tremblement...

ET UN AGENDA SPORTIF CHATOYANT !

~ Et c'est au détour de ces mornes que se déroulent quelques unes des manifestations les plus enfiévrées de la vie sportive locale ! En juin, le Festival International de la Randonnée invite résidents et visiteurs à explorer, au gré des trésors naturels qu'elle renferme, son patrimoine historique et bâti. Du 26 novembre au 1er décembre 2019, le Raid des Alizés se conjugue au féminin avec un parcours mêlant trail, VTT et canoë, et des équipes solidaires dont les résultats déterminent l'attribution de fonds à leurs causes caritatives choisies... Le 24 novembre, un semi-marathon international enflamme le bitume de Fort-de-France tandis que la mythique Transmartinique (7-8 déc. 2019) pousse chaque année dans leurs retranchements, une flopée de compétiteurs de l'extrême lancés à l'assaut des traces et dénivelés de l'île...

Côté mer, entre juillet et août, le Tour de Martinique des Yoles Rondes (NDLR : dont nous retraçons les toutes dernières épopées dans les pages de ce numéro) rassemble des masses enthousiastes sur les côtes martiniquaises, en soutien aux courageux passionnés maniant avec dextérité des embarcations traditionnelles aussi majestueuses que capricieuses. Puis, vers la fin du mois d'octobre, le Martinique Surf Pro vient inaugurer le circuit caribéen des Qualifying Series (NDLR : championnat qualificatif mondial de la discipline). Outre un plateau sportif de toute beauté, c'est une célébration populaire que propose le MSF, avec des spectacles de bélé, démonstrations de bwa flo (surf traditionnel) et une Surf Pro Night Party absolument électrique.

Les mille et une couleurs de la Martinique n'attendent donc que vous... Place à l'émerveillement et à la découverte du beau *an tout sòs* *

countless aromas and flavours could possibly leave out its impressive range of 11 AOC rums... Hers is actually the only rum in the world to enjoy this controlled designation of origin label, making it the undisputed banner of a land built on sugar cane plantations which, to this day, enliven most hills with a subtle tremor, playfully tickled by ubiquitous trade winds...

AND A GLEAMING SPORTS AGENDA!

~ In fact, some of those hills host several of the most breathtaking events on the local athletic calendar! In June, the International Hiking Festival encourages residents and visitors alike to explore not only its natural treasures, but also its historical and architectural legacy. From November 26 to December 1, 2019, the Raid des Alizés (or Trade Winds Raid) rimes with girl power as all female teams take on trail racing, mountain biking and canoe riding before transferring funds to their chosen charity, based on their performance... On November 24, an international half-marathon will set the streets of Fort-de-France on fire while the mythical Transmartinique race (December 7-8, 2019) continues to push over the edge, year after year, a bold bunch of competitors eager to take on the island's wild trails and steep inclines...

On the sea side, between July and August, the Tour de Martinique des Yoles Rondes (Editor's note: see our special article in this issue, highlighting the latest edition) brings masses of people along Martinique's shores, to support the brave aficionados sailing traditional boats both majestic and temperamental. Then, when October ends, the Martinique Surf Pro launches the Caribbean tour of the World Qualifying Series. More than a breathtaking competition, the MSF is a popular celebration featuring bélé performances (local Afro-Caribbean drumming, singing and dancing form), bwa flo demos (traditional surf) and an utterly electric Surf Pro Night Party. In other words, Martinique's one thousand and one hues await only you... Get ready for beauty and all kinds of wonderful!

e-coupons



Donnez des ailes à votre business.

Curacao, Fort-de-France
Barbade, Sainte-Lucie
Cayenne, Saint-Barth
Saint-Martin

San Juan, Miami
Saint-Domingue
Punta Cana
Dominique



3 formules de e-coupons en crédits-voyages

offrant jusqu'à **-50%*** de remise.

e-coupons

20

TARIFS TTC
1 760 €

Nombre de
Crédits VOL
20

Tarif moyen
d'un Crédit VOL
88 €

e-coupons

50

TARIFS TTC
4 090 €

Nombre de
Crédits VOL
50

Tarif moyen
d'un Crédit VOL
81,80 €

e-coupons

100

TARIFS TTC
7 550 €

Nombre de
Crédits VOL
100

Tarif moyen
d'un Crédit VOL
75,50 €

+ d'économies

Réservez des vols
à tarifs fixes et
préférentiels.

3 formules adaptées
à vos besoins.

pas de frais d'émission
pour les billets émis en
e-coupons.

+ de flexibilité

Accès à l'ensemble
du réseau Air Antilles :
+ de 25 destinations,
+ de 50 vols par jour.

Accès sans restriction de période :
365 jours par an, jusqu'au dernier
siège disponible.

Possibilité d'annuler ou de modifier
vos réservations gratuitement.

+ de privilèges

Coupons non nominatifs.

Franchise bagages étendue à 32 kg.

Offre compatible avec le
programme fidélité e-smiles : 50%
de Miles en bonus à chaque vol !

Accès à nos bons plans
partenaire Hertz.

Priorité sur liste d'attente.

Enregistrement prioritaire.

Accès à un portail dédié pour
réserver en toute autonomie.



Interreg
Caraïbes
Fonds européen de développement régional

airantilles.com et agences agréées

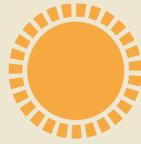
0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel



*Remise par rapport aux tarifs publiés flexibles et accessibles jusqu'au dernier siège, sans apex.

Les e-coupons sont valables pour une durée de 12 mois à compter de la date de souscription.
Consulter le barème du nombre de coupons par destination sur airantilles.com.





Sunny Caraïbes
VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

*Spécial
Martinique*

Les Bons Plans

By Sunny Caraïbes



Le Cap Est Lagoon Resort ****

Forfait 3 jours / 2 nuits

à partir de

420€ TTC*/pers
TARIF ADULTE

Suite Junior standard + petits déjeuners
Base double



Carayou Hôtel et Spa ***

Forfait 4 jours / 3 nuits

à partir de

365€ TTC*/pers
TARIF ADULTE

Tarif enfant
de -12 ans **170€**

Chambre vue jardin + petits déjeuners
Base double



Hôtel Bambou ***

Forfait 5 jours / 4 nuits

à partir de

370€ TTC*/pers
TARIF ADULTE

Chambre standard vue jardin
+ petits déjeuners et dîners offerts
Base double

* Le prix comprend : les vols A/R Pointe-à-Pitre / Fort-de-France avec AIR ANTILLES, les taxes aéroportuaires, le package en petits déjeuners selon la durée choisie.

Le prix ne comprend pas : les assurances : annulation / bagages / rapatriement, les repas non mentionnés, les taxes de séjour à régler à l'hôtel, les transferts, les excursions, les dépenses d'ordre personnel, et les frais d'agence.

www.sunnycaraibes.com

0890 649 649

17 Lot Agat/Im. Technopols/97122 Baie-Mahault @sunnycaraibes



airantilles
Partenaire officiel



CHOISISSEZ LA QUALITÉ! VOUS SEREZ TOUJOURS GAGNANT...

Isolants pour climats tropicaux : hydrofuges,
recyclables, analergiques sans cov ...



DISTRIBUTEURS AGRÉES :

Saint-Martin :

Siapoc - Leader Mat
Matelys -
Vivre en Bois - Arcelor

Guadeloupe :

Biometal - Leader Mat
Top Caraïbes -
Vivre en Bois - Arcelor

Martinique :

Cottrel - Biometal
Matelys -
Vivre en Bois

Guyane :

Top Amazonie -
Profil Guyane -
Biometal

Reunion :

Top Océan
Indien

PRIMES CEE : BAT, BAR en 106 107 108 109 ...

TDI ISOLATION

0690 363 645 - 0690 099 326 / td.isolation@orange.fr
RCS Pointe a Pitre 477616874, Baie Mahault Guadeloupe



CHOISISSEZ LA QUALITÉ! VOUS SEREZ TOUJOURS GAGNANT...

Isolants pour climats tropicaux : hydrofuges,
recyclables, analergiques sans cov ...



DISTRIBUTEURS AGRÉES :

Saint-Martin :

Siapoc - Leader Mat
Matelys -
Vivre en Bois - Arcelor

Guadeloupe :

Biometal - Leader Mat
Top Caraïbes -
Vivre en Bois - Arcelor

Martinique :

Cottrel - Biometal
Matelys -
Vivre en Bois

Guyane :

Top Amazonie -
Profil Guyane -
Biometal

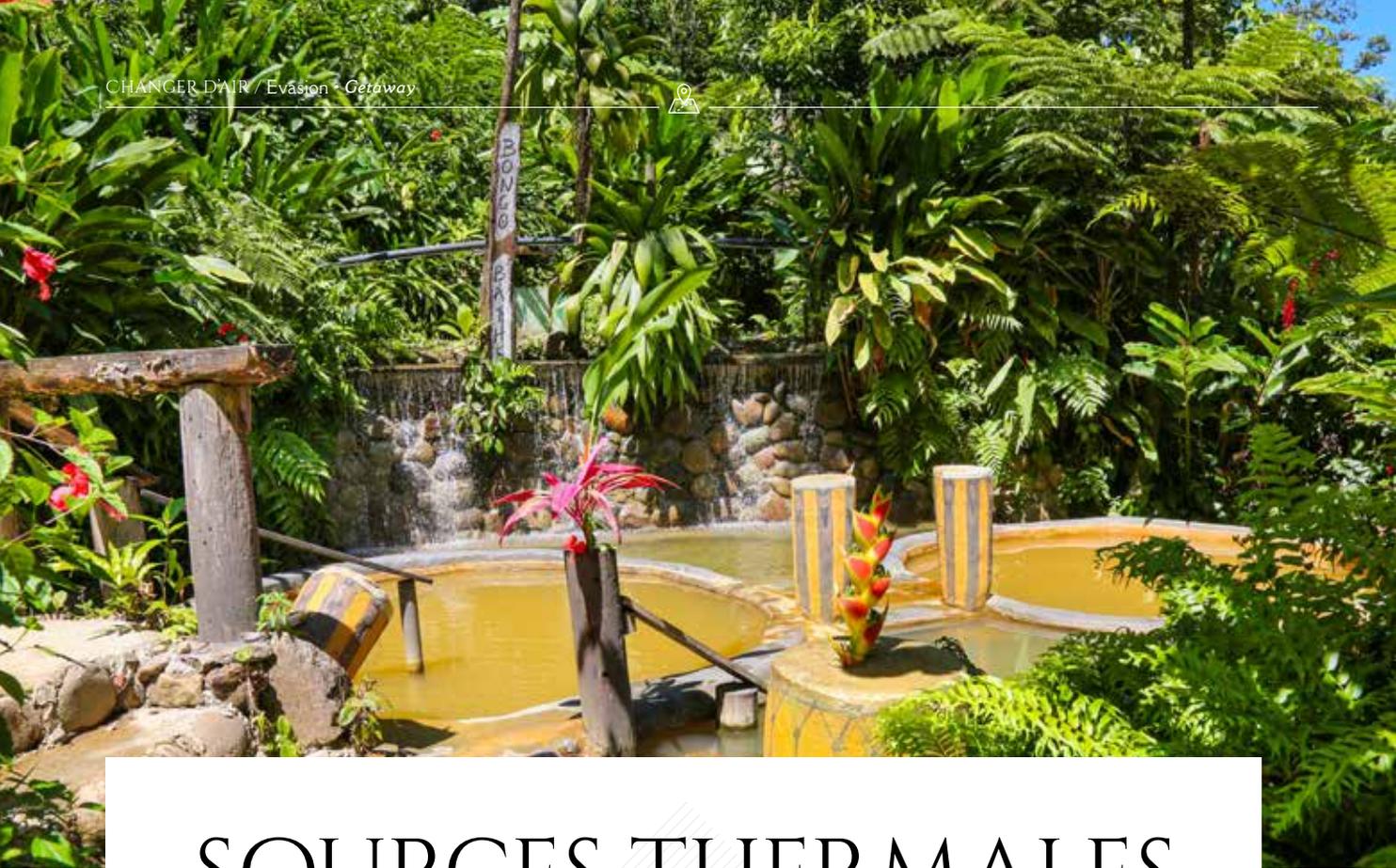
Reunion :

Top Océan
Indien

PRIMES CEE : BAT, BAR en 106 107 108 109 ...

TDI ISOLATION

0690 363 645 - 0690 099 326 / td.isolation@orange.fr
RCS Pointe a Pitre 477616874, Baie Mahault Guadeloupe



SOURCES THERMALES DE LA DOMINIQUE : UN BAIN AU PARADIS

DOMINICA'S HOT SULPHUR SPRINGS: A BATH IN PARADISE

CONNUES AUX QUATRE COINS DU MONDE DEPUIS DES TEMPS ANCESTRAUX POUR LEURS BIENFAITS THÉRAPEUTIQUES, LES SOURCES THERMALES SULFUREUSES SONT UN DES ATOUTS PHARES DE L'ÎLE NATURE ; LIEUX DE DÉTENTE AU SORTIR D'UNE LONGUE MARCHÉ OU HAVRES DE PAIX MOMENTANÉS, LOIN DE LA FRÉNÉSIE AMBIANTE.

USED FROM TIME IMMEMORIAL AND ALL AROUND THE WORLD FOR THERAPEUTIC PURPOSES, HOT SULPHUR SPRINGS ARE ONE OF THE NATURE ISLE'S MOST PROMINENT FEATURES; THE PERFECT WAY TO UNWIND FROM A LONG HIKE OR SIMPLY ENJOY A MOMENT OF PEACE, SHELTERED FROM THE FRENZY OF MODERN LIFE.

QUE DE BIENFAITS POUR LA SANTÉ ~ Du fait de leurs propriétés médicinales, les sources chaudes sulfureuses ont été usitées par l'humanité depuis l'Âge de Bronze, de la Grèce au Japon. Abondant en zone volcanique, le soufre est considéré comme le "minéral beauté" : notre corps en dépend pour produire le collagène essentiel à la jeunesse et l'élasticité de notre peau. Aussi, il n'est pas surprenant que les sources d'eau sulfureuse aient pour réputation de traiter un certain nombre de conditions dermatologiques :

HEALTH BENEFITS GALORE ~ Due to their medicinal properties, hot sulphur springs have been used by man since at least the Bronze Age, from Greece to Japan. Found abundant in volcanic areas, sulphur acts as nature's "beauty mineral" : our body relies on it to produce collagen, the key to our skin's youth and elasticity. Hence, it is no surprise that hot sulphur springs are expected to primarily address a number of skin conditions: from eczema to acne, psoriasis or



de l'eczéma à l'acné, le psoriasis ou les pellicules. En outre, il est associé à la réduction de la tension artérielle et du cholestérol, ainsi qu'à l'atténuation des symptômes de la ménopause et reflux acides. Enfin, l'inhalation de ces eaux thermales est également jugée efficace dans le traitement de difficultés respiratoires dont l'asthme, les problèmes de sinus et les allergies. Sans oublier la myriade d'autres minéraux – du magnésium au calcium – que notre corps absorbe lors d'un bain en eau sulfureuse !

UN PARADIS À WOTTEN WAVEN ! ~ Wotten Waven est le village spa naturel de la Dominique. Niché dans les terres, à relative proximité de Roseau, ce petit bourg tient sa réputation de la profusion de bains de boue et sources thermales sulfureuses logées en son sein. Quelques uns de ses habitants ont ainsi choisi de structurer cette richesse de façon à offrir aux citoyens de l'île comme aux visiteurs, des spas de haute qualité, parfaitement intégrés à leur environnement luxuriant mais pourvus d'identités et commodités bien distinctes. Si le retour aux affaires courantes, suite au passage dévastateur de l'ouragan Maria en septembre 2017, s'est avéré un parcours du combattant pour nombre de propriétaires ; la solidarité et ingéniosité de la communauté s'est une fois encore montrée déterminante dans la réouverture rapide de plusieurs structures.

En d'autres termes, que vous sortiez d'une rando sur la Waitukubuli National Trail ou ayez prévu de siroter un rafraîchissement entre amis en regardant le soleil se coucher sur l'Île Nature : les options ne manquent pas ! Chaque spot saura enchanter vos sens au gré de bassins aux températures variées, mariage de bouillons sulfureux et sources cristallines tout droit jaillis des montagnes... Certains endroits vous proposeront jus et fruits frais pour faire le plein d'énergie, tandis que d'autres raviront votre regard à chaque instant – trésors de matières naturelles mises au service du design d'extérieur. Des vestiaires sont bien entendu placés à disposition de la clientèle pour une expérience fluide et apaisante de bout en bout. Vous le savez désormais... nulle escapade à la Dominique ne saurait se dire aboutie, sans un petit bain au paradis. 🏞️

dandruff. But in addition, it has also shown to lower blood pressure and cholesterol levels, while alleviating several disorders such as menopausal symptoms and acid reflux. Last but not least, inhaling such healing waters as vapor has also proven effective against respiratory issues including asthma, sinus problems and allergies. Not to mention the myriad of other minerals – from magnesium to calcium – absorbed by our body when dipping in a hot sulphur bath!

HEAVEN IS IN WOTTEN WAVEN! ~ In Dominica, Wotten Waven is the island's Natural Spa Village. Not too far inland from Roseau, this tiny village has established its widespread fame on the profusion of mud pools and hot sulphur springs within its boundaries. Local residents decided to structure the plentiful resource so as to provide national citizens and visitors alike, with high quality spas perfectly built in their lush natural environment, yet characterised by very distinct identities and amenities. Severely hit by Hurricane Maria in September 2017, several owners have struggled to get back on their feet; but the community's usual strength and

resourcefulness have proven instrumental in the prompt reopening of several facilities.

In other words, whether you just finished hiking the monumental Waitukubuli National Trail, or look forward to sipping on a drink amongst friends while watching the sun go down on the Nature Island: the options are many! Each spot is bound to please your senses, as you slide into a wide variety of pools and temperatures, nurtured by the mountain's sulfurous bubbles and crystal clear springs... In some places, fresh-made juice and local fruit will keep your stamina up while others shall please your eyes at every turn – with treasures of natural materials turned outdoor design items. Changing rooms are obviously available to guests and make for a smooth and soothing experience, through and through. Now you know... no trip to Dominica could possibly be complete without a detour for a bath in paradise.

INFOS / CONTACT

Bains soufrés / Sulphur Baths
Bongo Baths : +1-767-295-2233
Da-S'CAPE : +1-767-616-6800
Ti Kwen Glo Cho : +1-767-285-9131
Tia's Hot Spa : +1-767-225-4823



CE MUSÉE, C'EST DU «NINPORT'KOI» !

THIS MUSEUM IS «NINPORT'KOI»!*

AU 50 DE LA RUE MADAME PAYÉ, À CAYENNE, SE TROUVE UN LIEU EN DEHORS DU TEMPS, EN DEHORS DES CODES. LE MUZÉ DU NINPORT'KOI, BOUTIQUE DE L'ASSOCIATION AUDACE, REGORGE D'OBJETS HÉTÉROCLITES, DE LIVRES DE TOUTS HORIZONS, D'ART SOUS TOUTES SES FORMES. AU COEUR DU MUZÉ, UNE MAÎTRESSE FEMME, SERGINE BOUTRIN, DONNE LA CADENCE.

NUMBER 50 RUE MADAME PAYÉ, IN CAYENNE, LIES A PLACE BEYOND TIME, BEYOND CODES. THE "MUZÉ DU NINPORT'KOI" (THE "WHAT'EVER MUZEUM"), THE AUDACE ASSOCIATION'S SHOP, IS FILLED TO THE BRIM WITH A MOTLEY COLLECTION OF ITEMS, BOOKS FROM EVERY HORIZON, ART IN ANY WAY, SHAPE OR FORM. HOLDING THE MUZÉ TOGETHER, A MASTERFUL WOMAN, SERGINE BOUTRIN, SETS THE PACE.

UN MUSÉE D'UN AUTRE GENRE... ~ Ne vous laissez pas piéger par son nom. Le Muzé du NinPort'koi, à l'angle des rues Madame Payé et XIV Juillet n'est pas un musée. En tous cas, pas comme on l'entend d'ordinaire. Ici, l'art est bien présent mais ne s'enferme dans aucun carcan, ne respecte aucun code. Ce « Muzé du NinPort'koi, ouvert selon l'humeur » – comme l'indique la pancarte à l'entrée – c'est l'âme et tout le talent de Sergine Boutrin, directrice artistique de l'association Audace (voir encadré) ; artiste éclectique passée maître dans l'art de l'upcycling.

A DIFFERENT KIND OF MUSEUM... ~ Don't be fooled by its name. The Muzé du NinPort'koi, at the intersection of rue Madame Payé and rue XIV Juillet is no museum. At least not the way we tend to think of one. Here, art does indeed exist but it simply doesn't fit within the normal constructs of its definition, doesn't abide by any code. This "Muzé du NinPort'koi, open depending on the mood" – as stated by the sign posted at the entrance – mirrors the very soul and remarkable talent of Sergine Boutrin, artistic director for the Audace association (see information box); eclectic artist turned master in the art of upcycling.



... POUR UN AUTRE GENRE D'OBJETS (ET DE TALENTS) !

~ Cheveux en pétards, lunettes rouges, elle se promène entre les objets posés ici et là et sait raconter leurs histoires – et parfois leur création – au visiteur surpris. Cet éventail ? Un mélange de bois de Guyane et de vinyle. Ici, un tableau de Marie-Claude Aupoint qui présente ses premières toiles. Là, une lampe customisée par Gersi Reis.

Mais le Muzé, ce ne sont pas que des objets. Ce sont aussi des talents qui se révèlent et Sergine excelle dans ce rôle de «découvreuse de talents». Il y a quelques années, par exemple, c'est là que le réalisateur Lostyca a montré ses premiers films. Même si elle gère le Muzé du NinPort'koi d'une main de maître, ce n'était pas, à l'entendre, quelque chose de prévu. «Je me suis embarquée là-dedans et la vie s'en est mêlée. Depuis, je n'ai jamais rien regretté. Je crois que ce qui plaît aux gens, c'est ce côté éclectique, ou non-conventionnel.» Et parce qu'elle est, elle aussi, si peu conventionnelle, n'attendez pas forcément de Sergine qu'elle prenne la pose... À moins que ce soit derrière une photo d'elle, prise il y a quelques années par le photographe Mirtho Linguet. Peu conventionnelle, cela va sans dire. ➤

... FOR A DIFFERENT KIND OF OBJECTS (AND TALENTS) ! ~ Messy hair, red glasses; she wanders between objects placed here and there and knows how to tell their stories - sometimes even their creation - to her lot of amazed visitors. That hand fan ? A mix of wood from French Guiana and vinyl.

Here, a painting by Marie-Claude Aupoint presenting her first pieces. There, a lamp customised by Gersi Reis.

The Muzé, however, is not just made of objects. It is also about talents coming forth and Sergine excels in her role as a talent scout. A few years ago for instance, the Muzé is where movie director Lostyca showed his first films.

Now a brilliant manager for the Muzé du NinPort'koi, she did not land there out of careful planning. «I got on board and life got involved. Ever since, I have had absolutely no regrets. I think that what people like, is the eclecticism, or unconventional aspect.»

And because she herself is also quite unconventional, you shouldn't necessarily expect Sergine to strike a pose... Except for that one picture of her, taken a few years ago by the photographer Mirtho Linguet. Most certainly unconventional.

L'ART AVEC AUDACE / ART WITH AUDACE(ITY)

Depuis 32 ans, l'association Audace valorise les talents d'ici et d'ailleurs et met un point d'honneur à proposer, tous les mois, une animation culturelle. Défilés, expositions, ateliers peinture, rencontres musicales rythment la vie du Muzé. Des animations qui sont attendues dans l'espace cayennais dont les espaces d'exposition sont réduits à peu de chagrin.

For the last 32 years, the Audace association has been promoting talents from here and there and makes a point of scheduling, every month, a cultural event. Fashion shows, exhibitions, painting workshops, musical encounters thus punctuate the Muzé's life. Much anticipated entertainment in the cayenne area where exhibition spaces have been decreasing alarmingly.

CONTACT
HASAUCE.AUDACE@WANADOO.FR





CORINNE COMAN OUVRE LES PORTES
D'AKAMISSCO

CORINNE COMAN INTRODUCES
AKAMISSCO



DEUXIÈME GUADELOUPÉENNE ÉLUE MISS FRANCE, MAJOR DE SA PROMO À ASSAS PUIS RESPONSABLE MARKETING DANS UN CABINET D'AVOCATS, C'EST À LA TÊTE DE SON ENTREPRISE QUE NOUS RETROUVONS CORINNE COMAN, CRÉATRICE D'AKAMISSCO. SI SES OBJECTIFS PROFESSIONNELS SONT TOUT TRACÉS, ELLE N'EN RESTE PAS MOINS UNE PERSONNE ENGAGÉE, PRÊTE À METTRE SA NOTORIÉTÉ AU PROFIT DE CAUSES QUI LUI TIENNENT À CŒUR.

SECOND GUADELOUPEAN TO BE ELECTED MISS FRANCE, VALEDICTORIAN AT THE UNIVERSITY OF PARIS-ASSAS AND THEN A LAW FIRM'S HEAD OF MARKETING, WE MET CORINNE COMAN AS A BUSINESS OWNER AND FOUNDER OF AKAMISSCO. WHILE HER CAREER GOALS SEEM WELL-DEFINED, SHE REMAINS A VERY ACTIVE CITIZEN, EAGER TO USE HER NOTORIETY TO SERVE CAUSES DEAR TO HER HEART.

ONAIR: Nous gardons en mémoire votre titre de Miss France en 2003, la fierté de tout un territoire. En quoi cette expérience vous a-t-elle permis d'être la femme que vous êtes aujourd'hui ?

CORINNE COMAN: Miss France c'est un apprentissage accéléré de la vie avec un grand V. On devient femme, femme d'affaires, femme publique et influente. C'est une aventure intense. Je n'avais pas conscience de l'importance de l'image que pouvait véhiculer une Miss France et l'impact qu'elle pouvait avoir sur les gens – et surtout sur les petites filles. On est aussi très exposée en tant que Miss France. Personnellement, la médiatisation et la surexposition sont des choses que j'ai pu vivre difficilement à certains moments. Depuis, je me suis blindée, comme on dit.

OA - AKAMISSCO – qui pourrait se traduire littéralement par “Chez Mademoiselle CO”, comme Corinne – c'est un peu vos inspirations, vos coups de cœur ? Une invitation à découvrir votre univers...

CC : Effectivement, AKAMISSCO est pensé comme une plateforme faisant le commerce, la promotion et la valorisation de produits et créateurs puisant leur inspiration dans la Caraïbe, sur les marchés national et européen. Le positionnement du site est moyen / haut de gamme. On y retrouve des accessoires de mode tels que des serviettes de plage, des sacs, des lunettes de soleil, des chaussures et des couronnes de fleurs, mais aussi des produits de beauté et d'intérieur.

OA - Comment sélectionnez vous vos fournisseurs ? Qu'ont-ils en commun ?

CC : Au démarrage, j'ai contacté les créateurs de marques que j'affectionne particulièrement et dont le savoir-faire et la qualité des produits sont reconnus. Puis, j'ai fait du sourcing pour compléter et étoffer mon catalogue.

La majorité de mes fournisseurs sont basés en ou originaires de la Guadeloupe et de la Martinique. C'est certainement mon côté un peu chauvin qui ressort sur le fait que nos territoires soient des viviers de talents. Toutefois, je conserve

ONAIR: We all remember your Miss France crown in 2003, the pride of an entire territory. How has that experience allowed you to become the woman you are today?

CORINNE COMAN: Miss France is a fast-tracked learning process, about life with a capital L. You become a woman, a businesswoman, a public and influential figure. The journey is intense. I did not realise how important the image spread by Miss France could be, nor how much impact it could have on people – especially young girls. Acting as Miss France also means being very vulnerable. As far as I'm concerned, the media life and overexposure were hard for to deal with at times. But then, I built a thicker skin, as they say.

OA: AKAMISSCO – which could translate literally into “Chez Miss CO” like Corinne – is all about inspirations and favourites, right? An invitation into your world...

CC: Indeed, AKAMISSCO was designed to serve as a retail outlet and promotion platform for products and designers drawing their inspiration from the Caribbean, aimed at both the domestic and European markets. The website's positioning is mid-range to high-end. It features fashion accessories such as beach towels, purses, sunglasses, shoes and flower crowns, as well as beauty products and interior design items.

OA: How do you pick your vendors? What do they have in common?

CC: At first, I reached out to the designers of brands I am particularly fond of and whose craft and products are known for their quality. In addition, I resort to sourcing in order to round off and broaden my catalogue.

Most of my vendors are based in or originally from Guadeloupe and Martinique. It is probably my patriotic side speaking as I consider that our territories are filled with talent. However, I remain committed to a particular aspect of the process: that is meeting with and getting to know each and everyone of my vendors personally. It matters to me



une chose que je trouve essentielle : rencontrer de visu chacun de mes fournisseurs et connaître leurs parcours. Il est important pour moi qu'ils adhèrent à mon projet. Ce sont des parties prenantes qui participent activement au développement d'AKAMISSCO.

OA - La Caraïbe, et plus singulièrement la Guadeloupe, reste-t-elle votre chez vous ? Votre ancrage ?

CC : La Guadeloupe est mon refuge. Y vivent ma famille et mes meilleurs amis. Y revenir régulièrement est vital pour moi. C'est en vivant loin que l'on se rend compte de toutes les richesses. Y vivre est un privilège que trop de personnes occultent. J'espère pouvoir à nouveau m'y baser...

OA - De Miss à responsable communication d'un cabinet d'avocats à chef d'entreprise : cela donne un parcours riche et atypique ! Quelles ont été vos motivations et les enseignements tirés ?

CC : Ayant fait beaucoup de sport en compétition, je pense que ce qui me motive, ce sont les challenges. Miss Guadeloupe a d'ailleurs été la première étape en 2002. Je m'y suis présentée en candidate libre, j'ai appris à marcher en talons spécialement pour l'élection...

D'un point de vue scolaire, j'ai eu une trajectoire classique et achevé mon cursus avec un Master 2 Marketing et communication des entreprises à l'Université Paris II Panthéon-Assas. Les portes des cabinets d'avocats se sont ouvertes car j'ai également un Master 2 en Droit européen des affaires. C'est un milieu très particulier, le monde des affaires ; très élitiste et masculin mais également très challenging et hiérarchisé. C'est extrêmement formateur. Pour autant, j'ai toujours conservé des activités extra-professionnelles... Entreprendre est une suite logique finalement.

OA - Où vous retrouvera-t-on dans 10 ans ?

CC : J'aurais du mal à vous dire où je serai dans 6 mois ! Aussi, je vous réponds : là où ma destinée m'emmènera... le tout étant d'être épanouie et entourée de personnes que j'aime. ♡

that they come to fully embrace my project. They play a fundamental part in helping AKAMISSCO grow.

OA: Do you still consider the Caribbean – and Guadeloupe in particular – your home? Your foothold?

CC: *Guadeloupe is my sanctuary. My family and best friends live there. It is essential for me to come back periodically. It takes living far away from it to realise what a treasure it truly is. Living there is a privilege that many people fail to account for. I hope to go back for good, at some point...*

OA: From being a Miss or a law firm's Head of Communication to owning a business: what a vibrant and atypical background! What have you learned and what has kept you going?

CC: *I was a competing athlete for a long while so I believe that what keeps me going is challenge. In fact, Miss Guadeloupe was the first leg of the journey, in 2002. I applied as a free agent and learned how to walk in heels just for the elections...*

From an academic standpoint, I took a rather classic route and wrapped up my education with a Master's degree in Corporate Marketing and Communication at the University of Paris II Panthéon-Assas. The gates to law firms opened because I also graduated with a Master in European Corporate Law. The corporate world is a very

peculiar one; quite elitist and male-dominated, but also very challenging and layered. It was excellent training. Still, I always kept up with a number of extra-professional activities... Entrepreneurship was but a logical consequence to it all, at the end of the day.

OA: Where will you be 10 years from now?

CC: *It is hard for me to say where I will be 6 months from now! So here is my answer: wherever my destiny shall take me... the key being to feel fulfilled and surrounded by the people I love. ♡*

INFOS / CONTACT

Instagram @corinne_coman
@akamissco

Facebook : @MissCorinneComan
akamissco.com

contact@akamissco.com

Le luxe à l'espagnol,
dans toute la Caraïbe* ...
Au juste prix !

Ouverture
10 septembre

CARRELAGE SOLS & MURS
SANITAIRES ROBINETTERIES
& ACCESSOIRES (En gros ou en détails)

**voir condition vente en magasin*

PORCELANOSA
Grupo

Emporté, livré ou installé

Nouveau point de vente de 300 m² en Guadeloupe

☎ 0590 98 12 12

Entrée principale de Jarry, bâtiment Cuisinella (en face de Norauto)

Quand le haut de gamme n'a plus de limite...

Nouveau distributeur dans la Caraïbe

Meubles de cuisine

DOCA

Uniquement sur rendez-vous.
Contact : doca.caraibes@gmail.com
Camaruche 2 - 97133 Saint Barthélémy

www.doca.es



ZAYANN:

QUAND LA MODE
CARIBÉENNE S'OUVRE
AU MONDE...

ZAYANN EST UN CONCEPT
STORE DE VENTE EN LIGNE
MAIS AUSSI DE BOUTIQUE
PHYSIQUE EN PLEIN PARIS*.

ZAYANN DIFFUSE
DÉSORMAIS DANS LE MONDE
ENTIER LES COLLECTIONS DE
CRÉATEURS CARAÏBÉENS,
DENIS DEVAËD, TANNOU
ET RAF'L...

*93 R DU FG ST MARTIN 75010 - PARIS

*Veste coton broché DENIS DEVAËD,
combinaison satin duchesse
et sur jupe taffeta TANNOU*

*Blouse paysanne en popeline
de coton DENIS DEVAËD,
pantalon coton rayé
taille haute TANNOU*



MC SOLAAR

AU ST BARTH FAMILY FESTIVAL
UN RETOUR ÉVIDENT VERS LA CARAÏBE

MC SOLAAR AT THE ST BARTH FAMILY FESTIVAL:
AN OBVIOUS TRIP BACK TO THE CARIBBEAN

DE SES PREMIERS TUBES AUX COLLABORATIONS OUTRE-ATLANTIQUE AVEC DES TITANS TELS MISSY ELLIOTT OU THE ROOTS, CLAUDE M'BARALI ALIAS MC SOLAAR S'ÉRIGE EN MONUMENT VIVANT DU RAP FRANCOPHONE – TRANSCENDANT LES FRONTIÈRES DU TEMPS, DE LA LANGUE ET DES GENRES POUR LIBÉRER SES POÉTIQUES DU MONDE VÉCU. TÊTE D’AFFICHE DU ST BARTH FAMILY FESTIVAL AUX CÔTÉS DE YANNICK NOAH, UN SOUFFLE CRÉATIF RENOUVELÉ PERLE DES MOTS PARTAGÉS À CETTE OCCASION AVEC LE CINQUIÈME AS... UNE RENCONTRE INSPIRANTE.

FROM HIS VERY FIRST HITS TO CROSS-ATLANTIC COLLABS WITH THE LIKES OF TITANS MISSY ELLIOTT AND THE ROOTS, CLAUDE M'BARALI A.K.A. MC SOLAAR IS A LIVING MONUMENT OF THE FRENCH-SPEAKING RAP SCENE – ONE WHO TRANSCENDS THE BORDERS OF TIME, LANGUAGE AND GENRES TO SPREAD HIS POETICS OF THE WORLD WE LIVE IN. HEADLINER OF THE ST BARTH FAMILY FESTIVAL ALONGSIDE YANNICK NOAH, A FRESH CREATIVE IMPETUS TRANSPIRES FROM THE WORDS SHARED WITH THE FIFTH ACE... AN UPLIFTING ENCOUNTER.



ONAIR : Tu as grandi entouré d'Antillais. Autrement dit, ta première expérience de la Caraïbe s'est faite en diaspora ?

MC SOLAAR : Ma première expérience de la Caraïbe, ça a été quand je suis arrivé à Villeneuve-Saint-Georges. Il y a un lieu qui s'appelle "Toit et Joie" qui est une cité où il y avait 95 % d'Antillais. Cité fabriquée pour les gens qui sont venus des Antilles travailler dans les hôpitaux, à La Poste... Donc on a vécu au rythme de la musique antillaise, des fêtes de quartier, des dombrés*, des pique-niques en plein air durant l'été... Et puis occasionnellement, des chanteurs connus qui venaient dans le cadre des fêtes. Après, il y a eu la grande période du zouk où là, enfin, il y avait une fierté. Donc il y avait du zouk dans toutes les voitures, des boîtes qui ouvraient et oui, c'était mon premier contact.

Deuxième contact : "Bouge de là". Nous partons à la Martinique. On croit qu'on n'est pas connus et on voit des milliers de gens qui chantent... Je n'avais pas encore d'album, juste cette chanson – et les gens se la sont appropriée. Pour nous, c'était notre premier voyage en tant que groupe et c'était superbe...! Dans le groupe, il y avait un Réunionnais et un Guadeloupéen et là, on était chez lui. Il nous a tout fait découvrir : les décollages, les cousins, la famille, d'autres décollages... Le fameux décollage qui était obligatoire et nous empêchait de nous relever ! C'était en 1991...

OA : Comment s'est exprimée cette présence antillaise, dans ta musique ?

MC SOLAAR : J'ai grandi avec ! Je pense que j'ai une partie en moi parce que presque tous mes amis étaient antillais. Mais dans ma musique, elle n'est pas spécifiquement intégrée, je crois. Il y a peut-être le rapport à raconter des histoires, un autre rapport à la révolte ! C'étaient les années où il y avait des échos indépendantistes et quand le rap est arrivé, je me rappelle que les Antillais étaient beaucoup plus virulents que les gens qui avaient pris le côté hip hop. Avec des médaillons qui représentaient l'Afrique et... ils cherchaient une espèce d'"authenticité". Au départ il y avait beaucoup de rappers antillais qui parlaient du monde, de la lutte, de l'égalité... Actuellement, parmi les musiciens que je fréquente il y a JP Manova, Guadeloupe, qui me

ONAIR: You grew up in a French West Indian community. In other words, your first experience of the Caribbean was a diasporic one?

MC SOLAAR: My first experience of the Caribbean was when I landed in Villeneuve-Saint-Georges. There's a place called "Toit et Joie" ("Roof and Joy") which is a project populated by 95% of French West Indian residents back then. A project built to house the people who'd migrated from the French Antilles to work in hospitals, the French Post Office... So we lived in sync with Caribbean music, block parties, dombrés*, outdoor picnics during summer time... And once in a while, well-known singers who came to perform at parties. Then came the golden age of zouk which showed, at last, some sense of pride. So you would hear zouk in every car, with new clubs launching and yes, that was my first contact.

Second contact: "Bouge de là." We flew to Martinique. We thought nobody knew of us but ended up seeing thousands of people singing along with us... I had yet to release an album and only had that song – and people made it their own. It was also our first trip as a band and it was wonderful...! Our crew included a Reunion native and a Guadeloupean so we were on his turf. He introduced us to everything: the décollage (Translator's note: literally "take-off" or the first shot of rum typically served before breakfast), cousins, relatives and more décollages... The notorious and mandatory décollage which would keep us from getting back up! That was in 1991...

OA: How has that French West Indian presence permeated your music?

MC SOLAAR: I grew up surrounded by it! I think part of it is in me because most of my friends were West Indian. But I believe that it is not explicitly embedded in my music. There might be a relation to storytelling, and another to rebellion! Those were the years when we heard a lot about the fight for independence and when rap came about, I remember that the Antillean French were a lot more aggressive than the people who'd embraced the hip hop approach to it. With medallions representing Africa and... they were searching for some type of "authenticity." At the beginning, there were lots of French West Indian rappers who talked about the world, the struggle, equality... At the moment, among the musicians I spend time with,



raconte ses voyages... et puis un de mes musiciens qui a vécu plus de dix ans [dans la région]. C'est lui qui me fait découvrir les Kalash et autres... il est toujours branché sur les sons Caraïbes.

OA - Comment perçois-tu le hip hop antillais à l'heure actuelle ? Son évolution ?

MC SOLAAR : Au début ils étaient vraiment plus forts que nous. Il devait y avoir plus de sound systems, l'envie de raconter des choses fortes et puissantes, fortes et réelles – alors que nous on était dans un mouvement un petit peu de mode... Donc chaque fois qu'on rencontrait des groupes antillais, ils nous remettaient droit parce qu'ils étaient conscients. Il étaient meilleurs !

Quand je regarde ce que fait Kalash par exemple, il y a des chansons d'amour, il y a des chansons de griot* qui nous demandent de reprendre de la fierté, il y a de la mélodie, il y a plusieurs cultures musicales alors que nous, on est plutôt sur la boîte à rythmes ! Il y a de meilleurs mélanges... Et c'est pas d'une seule voix. Il y a la fête d'un côté et la conscience de l'autre. On a eu Doc Gynéco qui a apporté quelque chose de complètement différent ; j'ai aussi rencontré MC Janik qui est venu dans mon studio et nous a apporté du sang neuf, à nous tous ! Ils sont bons parce qu'ils ont encore une lutte. Alors que nous on regarde vers les États-Unis, eux regardent sur... eux.

Dans les groupes actuels, ils font de la trap superbe ; ils ont de très bons clips – bon, ça fait un peu Atlanta et jeunes Chi-Raq* ! Mais c'est très bon à écouter. D'ailleurs, ceux qui font les sons qui cartonnent aujourd'hui, c'est souvent des Martiniquais et des Guadeloupéens, très jeunes. Ce qu'on a vu avec Kalash, on dirait que ça s'est multiplié.

OA - Quels sont tes projets musicaux en cours ou à venir, depuis "Géopoétique" qui est paru en 2017 ?

MC SOLAAR : Mes projets, c'est de refaire de la musique ! M'y mettre dès que je rentre. Je ne sais pas dans quelle direction je vais aller mais la pause a été longue donc, retourner à la création. En 2019, je suis en train de travailler et j'imagine tourner dans les années 2020.

OA - Comment as-tu abordé le St Barth Family Festival ? Était-ce une manière de redémarrer, dans cette optique ?

MC SOLAAR : Le Family Festival de Saint Barth,

there is JP Manova from Guadeloupe, who tells me about his travels... then, one of my musicians spent over ten years living in the region. He's the one introducing me to Kalash and the likes... he is always plugged-in to the Caribbean music scene.

OA: What do you see in French West Indian hip hop, nowadays? How has it changed?

MC SOLAAR: *At first they were much better than us. Maybe because they had more sound systems, and the desire to tell stories that were both compelling and powerful, compelling and real – while we were sort of following a trend... So every time we met French West Indian crews, they put us right back on track because they were conscious. They were better!*

When I look at what Kalash does, for instance, there are love songs as well as griot songs demanding that we take pride in who we are, there is melody and a blend of musical cultures that contrasts with us being more familiar with drum machines! They have better fusions... And they have more than just one voice. You get the party vibe on one hand and consciousness on the other. There was Doc Gynéco who brought something completely new to the table, but I also met MC Janik who came to my studio and gave us all some new blood! They are good, because they still have a war to fight. While we focus on the United States, they focus on... themselves. Current bands produce excellent trap music; they have really great videos – which have a bit of an Atlanta, young Chi-Raq* vibe! But they're a great listen. Plus, the ones making the biggest hits nowadays are often from Martinique and Guadeloupe, and are very young. It seems that what happened with Kalash, has multiplied.*

OA: What are your ongoing or upcoming music projects since "Géopoétique" was released in 2017?

MC SOLAAR: *My projects are to make music again! And get to it as soon as I get home. I don't know which direction I will take but I took a long break so, it's about getting back into that production mode. I have been working towards it throughout 2019 and picture myself touring in the 2020s.*

OA: How did you envision the St Barth Family Festival? Was it a way for you to reboot, in that view?

MC SOLAAR: *The Saint Barth Family Festival was*

OPTICAL CENTER S'ENGAGE

EN OPTIQUE & AUDITION

L'OFFRE

0 €*
**RESTE À
CHARGE**
EN OPTIQUE & AUDITION

QUEL QUE SOIT LE REMBOURSEMENT
DE VOTRE MUTUELLE ET QUELLE QUE
SOIT VOTRE CORRECTION VISUELLE
OU AUDITIVE, VOUS N'AUREZ AUCUN
SUPPLÉMENT À VOTRE CHARGE SUR
VOS LUNETTES DE VUE ET APPAREILS
AUDITIFS !



VÉRIFICATION **GRATUITE***
DE LA VUE
sans rendez-vous



TEST AUDITIF **GRATUIT****
Test non médical

LE LAMENTIN

ZI La Jambette - Martinique

05 96 609 309

JARRY - BAIE-MAHAULT

ZI DE JARRY 3617, Blvd de Houelbourg - Guadeloupe

05 90 815 804



**OPTICAL
CENTER**

OPTIQUE & AUDITION

* L'Offre 0 € : valable jusqu' au 31/12/2019, exclusivement pour l'achat de vos lunettes correctrices ou appareils auditifs, s'adapte autant que possible à votre budget, sur présentation d'une ordonnance, dans le cadre des prestations de votre contrat mutuelle et sous réserve des agréments complémentaires santé de votre magasin. Offre non cumulable. Renseignez-vous en magasin.

** Vérification complète de la vue sans rendez-vous ; ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical ; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit ; bilan réalisé par des professionnels de l'audition.

*** Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photo non contractuelle.



c'étaient des musiciens qui se sont rencontrés et qui en un temps record ont réussi à faire quelque chose. Moi, ça m'a sorti de mon confort... et je pense que je vais en garder une expérience. Il y a des versions qui ont été un petit peu transformées pour donner la place au public... C'est un retour à la vraie musique parce que nous, on travaille sur des keyboards ! Et puis je sais que c'est possible. Peut-être que quand j'aurai des idées, j'appellerai trois musiciens au lieu de les dire à quelqu'un qui les fait sur un ordinateur. Parce que rien ne vaut un bassiste, un guitariste et un batteur... Comme je faisais avant ; j'allais dans des studios, tu chantes et puis les idées arrivent – et elles arrivent plus facilement que quand tu es avec ton ordinateur. Il y a de la vie en moi... Mais c'est un super festival ! Il y a des bœufs qui sont possibles, on change de lieux... ça permet à des musiciens de se rencontrer dans un super cadre, on part avec des numéros, on va écouter ce que chacun fait et... ça permet de se rencontrer.

OA - En effet, tu as entamé ta première prestation avec une rencontre ! Celle de Patou*, qui a vraiment la touche caribéenne anglophone avec l'héritage du jump up, du carnaval...

MC SOLAAR : Heureusement que Patou était là parce qu'en apportant le côté fête, dancehall, ça m'a permis de refaire un peu de ragga ! Mon ragga un peu speed, *bubble style* à la Raggasonic... Et je crois que c'est ces moments-là en plus, qui étaient pas mal parce qu'on donne de l'énergie. Qu'est-ce qu'il y a eu comme échanges ? Yannick ! Qui dans un para-festival a fait un concert improvisé dans les rues, un soir, avec des gens qui étaient dans le coin... et ça c'était fantastique. Des boissons, des guitares et des voix, devant la Collectivité ! Et puis à tout moment, ça peut être interchangeable, le système du bœuf... C'est bien.

about musicians meeting up and making something in a very short time frame. As far as I'm concerned, I was taken out of my comfort zone... and I think I'll grow more experienced from it. Some versions were slightly transformed in order to give the public room for expression, such as the music getting lower when the guitarist chose to create a dialogue with the audience... It is a way to return to actual music because we typically stick to keyboards! Plus, I know it can be done. Maybe, when ideas start popping up, I'll call three musicians instead of someone to share them with who will transfer them onto a computer. Because there is nothing like a bass player, a guitarist and a drummer... Just like I used to do; I would go to the studio, sing and ideas would spring up – they spring up much more easily than when facing a computer screen. It makes me feel alive... But it is an amazing festival! With the opportunity to jam it out and change locations... it allows musicians to get to know each other in a beautiful setting, we end up leaving with new phone numbers and listening to what everyone has in store... it's a way to meet each other.

OA: As a matter of fact, you kicked off the first concert with Patou*, who truly has that English-speaking Caribbean touch, one fuelled by jump up and carnival traditions...

MC SOLAAR: Thank goodness for Patou's presence because the fact that he brought that party, dancehall vibe gave me an opportunity to get back to ragga! That speedy ragga of mine, the Raggasonic type, bubble style... And I believe that those were the coolest moments because they brought our energy out in the open. What else? Yannick! During some type of alt-festival, he started an impromptu street concert, one evening, with random people... and that was fantastic. Drinks, guitars and voices in front of the Collectivité (Translator's



OA - Si tu devais faire une sélection de 5 de tes morceaux, pour la Caraïbe ?

MC SOLAAR : J'aurais pris un morceau qui n'est pas connu qui s'appelle "Ragga Jet" – ragga-gadget –, "Hasta la Vista" et "Inch'Allah", à cause des rythmes... Mais la Caraïbe c'est aussi le hip hop ! Alors j'aurais mis "Qui sème le vent récolte le tempo", mélange de jazz et de rap, et puis n'oublions pas "Clic clic", un morceau de reggae... Et puis "Bouge de là" quand même, qui est un grand souvenir !

OA - Une expérience ou anecdote marquante de tes péripéties dans la Caraïbe ?

MC SOLAAR : En Guadeloupe, aller dans la montagne et suivre Daddy Yod, aller voir un vieux rasta dont nous a parlé Pablo Master – qui est un homme du dancehall –, crapahuter pendant 45 minutes, arriver dans une belle baraque perdue, une cabane ! Il m'a offert un pendentif qui était une mini calabasse et que j'ai gardé pendant dix ans... À chaque concert je l'avais. Un autre souvenir qui m'avait marqué c'est d'avoir rencontré un groupe : Neg ki pa ka fè la fèt. C'est là que j'ai compris qu'ils étaient en avance, qu'ils étaient plus proches des États-Unis que nous.

OA - Et si tu devais définir en mots ou en ressentis, ce que la Caraïbe t'évoque sur le plan musical ?

MC SOLAAR : Ça m'évoque le reggae... Le mélange, symbolisé par Kassav' qui a fait une révolution dans la musique mondiale ! Et puis, une musique du souvenir... il y a quand même une espèce de *saudade*, de mélancolie, dans tous les chanteurs antillais que j'ai pu croiser – même si c'était dans des soirées zouk, même si c'était les fêtes... Il y a une profondeur de recherche de racines... C'est comme ça que je le définirais.

Mais attend, il y a aussi la musique latino-américaine ! Alors je dirais : de la joie et du sens. "¡Si Dios fuera negro mi compay, todo cambiaría!"* La personne parle de choses dures, mais c'est fait avec une musique de danse. Une musique de danse, mais avec du sens ! 🐦

NDLR

* Plat traditionnel à base de boules de farine cuites en sauce, généralement avec une viande, des crevettes, du crabe ou encore des haricots rouges - Traditional dish featuring wheat balls cooked in a sauce, typically with meat, shrimps, crab or kidney beans.

* Conteur traditionnel en Afrique de l'Ouest, détenteur de la mémoire collective de génération en génération. - Traditional storyteller in West Africa, multi-generational keeper of the collective memory.

* Surnom donné à Chicago, 3e plus grande ville des États-Unis, en référence à son taux élevé de criminalité (comme en Iraq). - Nickname given to Chicago, third largest city in the United States, due to its high rates of criminal violence (as in Iraq).

* Charismatique chanteur du groupe saint-martinois Youth Waves, auteur notamment de l'indémoudable "Who's the Leader". Charismatic singer of Sint-Maarten band Youth Waves, known for timeless hit "Who's the Leader".

* Si Dieu était noir mon ami, tout serait amené à changer ! "Extrait du morceau mythique de l'auteur-compositeur portoricain Roberto Angleró, décédé en 2018. - "If God were Black my friend, everything would change!" Abstract from the legendary tune by Puerto-Rican singer-songwriter Roberto Angleró, who passed away in 2018.

note: local government)! Plus, jamming is all about spontaneous interchangeability. It's great.

OA: If you were to pick 5 of your songs specifically for the Caribbean?

MC SOLAAR : I would pick an unknown song called "Ragga Jet" – ragga-gadget –, "Hasta la Vista" and "Inch'Allah" because of their beats... But the Caribbean also equals hip hop! So I would include "Qui sème le vent récolte le tempo," a blend of jazz and rap, and of course "Clic clic," a reggae tune... Last but not least, "Bouge de là", which is a grand memory!

OA: Any outstanding experience or anecdote from your Caribbean adventures?

MC SOLAAR : In Guadeloupe, going into the mountain and following Daddy Yod, to visit an old rastaman whom we'd heard of from Pablo Master – a dancehall figure –, climbing our way up 45 minutes long before stumbling upon a beautiful house, a lost cabin! He gave me a pendant which was a miniature calabash and that I kept for ten years... I wore it at every single concert. Another striking memory would be meeting the band Neg ki pa ka fè la fèt. That's when I realised that they were ahead of the game, closer to the US scene than us.

OA: And if you were to define in words or feelings, what the Caribbean evokes to you musically?

MC SOLAAR : It makes me think of reggae... The fusion epitomised by Kassav' who revolutionised music worldwide! Then, it is the music of remembrance... there is even some sort of *saudade* and melancholy in every French West Indian singer I've ever met – even at zouk nights, even at block parties... There is a depth related to the quest for roots... That's how I would define it.

But wait, there's also Latin-American music! So I would say: joy and meaning. "¡Si Dios fuera negro mi compay, todo cambiaría!"* You see people talking about harsh realities but doing so on dance music. Music to dance, but with meaning! 🐦



TOUS À LA DOMINIQUE ! LE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL EST LÀ...

FROM DOMINICA TO THE WORLD! THE CREOLE MUSIC FESTIVAL IS ON...

IL EST DE RETOUR ! CRÉÉ EN 1997 POUR PROMOUVOIR LA MUSIQUE DOMINICAISE ET STIMULER LE TOURISME DANS LE CADRE DES FESTIVITÉS DE L'ÎLE NATURE AUTOUR DE SON INDÉPENDANCE, LE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL EST DEVENU UN MONUMENT CARIBÉEN DES SYNCRÉTISMES CULTURELS, ET UNE FÊTE TOUT AZIMUT. PRÉPAREZ-VOUS !

IT IS THAT TIME OF YEAR AGAIN! ESTABLISHED IN 1997 TO PROVIDE A VENUE FOR DOMINICAN MUSIC AND BOOST TOURISM AS PART OF THE NATURE ISLAND'S INDEPENDENCE FESTIVITIES, THE WORLD CREOLE MUSIC FESTIVAL HAS GROWN INTO A CARIBBEAN STAPLE OF CULTURAL SYNCRETISM AND OVERALL CELEBRATION. GET READY!

LA RECETTE PARFAITE... ~ En réalité, nulle préparation ne saurait suffire. Cette année, assurez-vous de garder le dernier weekend d'octobre (25-27) libre de toute contrainte, et inscrivez le World Creole Music Festival de la Dominique à votre agenda ! Depuis plus de deux décennies, il ravit un éclectique public de mélomanes venus de la Caraïbe et d'ailleurs, grâce à un savoureux mélange d'immenses vedettes et de frénésie sonore continue ! Les éditions passées ont ainsi compté d'extraordinaires têtes d'affiche, dont Carimi (Haïti), Damian Marley (Jamaïque), Akon (Sénégal/USA) et Kassav (Antilles françaises) – tandis que les artistes locaux tels feu Jeff Joseph, Michele Henderson, Triple Kay ou les Midnight Groovers ont toujours su enflammer la scène à la moindre opportunité... Du Zydeco louisianais à la Calypso sud-caribéenne – en passant par le Zouk, le Soukous, le Reggae et le Bouyon – le WCMF vous emmènera (ainsi que les quelques milliers de personnes présentes) vers des lieux magiques qu'il vous tardera ensuite de retrouver...

ET L'ENVIE D'Y GOÛTER ENCORE ! ~ En 2018, le plateau d'artistes s'est une nou-

velle fois fait le chancre d'une grande variété internationale : l'époustouffant reggaeman Chronixx, la Nigérienne Yemi Alade, le maître du jump-up Asa Banton, l'éternelle diva martiniquaise Jocelyne Béroard et Kes the Band (en couverture de notre dernier numéro) ont donné leur tout à un public déjà conquis par l'énergie ambiante. Vous l'aurez compris : ce festival a tout pour conquérir le monde (de la musique créole) ! ➤

INFOS

Suivez le programme du festival
et achetez vos tickets sur :
Look up the festival's programme
and buy your tickets on:

dominicafestivals.com

THE RIGHT RECIPE... ~ The truth is, one can never get ready enough for that particular party. This year, you want to keep the last weekend of October (25-27) clear of any obligations and write down Dominica's World Creole Music Festival in your agenda! For over two decades, it has delighted a most diverse crowd of music lovers from the Caribbean and beyond, based on a

savvy blend of tremendous headliners and continuous sonic frenzy! Past editions have indeed showcased extraordinary line-ups, including Carimi (Haïti), Damian Marley (Jamaïque), Akon (Senegal/USA) and Kassav (F.W.I.) – while local artists such as the late Jeff Joseph, Michele Henderson, Triple Kay or the Midnight Groovers, never failed to light up the stage when given the opportunity... The point of the event being to cover a broad range of traditions and influences. From Louisiana's Zydeco to Southern Caribbean Calypso – with Zouk, Soukous, Reggae and Bouyon in between – the WCMF will take you (and a few other thousand people in the audience) to magical places you will then long to return to...

AND A TASTE FOR MORE! ~ In 2018, featured artists made for a thrilling combo of international genres, as reggae meteor Chronixx, Nigeria's very own Yemi Alade, jump-up master Asa Banton, Martinique's timeless diva Jocelyne Béroard and Kes the Band (front page of our last issue) gave their all to a public already enthralled by the event's unparalleled vibes and energy. Needless to say: this festival was made to take the world (of Creole music) by storm! ➤



CROP OVER DE LA BARBADE : UN CONCENTRÉ D'AMUSEMENT !

BARBADOS CROP OVER: THE PARTY NEVER ENDS!

RENDEZ-VOUS INCOMPRESSIBLE À L'AGENDA DE RIHANNA, LE CROP OVER DE LA BARBADE CÉLÈBRE SIX SEMAINES DURANT, LE PASSÉ COLONIAL ET L'EXTRAORDINAIRE CRÉATIVITÉ DE SON ÎLE NATALE. CETTE ANNÉE, AIR ANTILLES ÉTAIT SUR PLACE EN PARTENARIAT AVEC TRACE TROPICAL ET L'OFFICE DU TOURISME... UNE AMBIANCE DE FOLIE !

A COMPULSORY DATE IN RIHANNA'S AGENDA, THE BARBADOS CROP OVER FESTIVAL IS A SIX-WEEK CELEBRATION OF HER NATIVE ISLAND'S COLONIAL PAST AND TREMENDOUS CREATIVITY. THIS YEAR, AIR ANTILLES WAS ON LOCATION IN PARTNERSHIP WITH TRACE TROPICAL AND THE NATIONAL TOURISM AUTHORITY... TAKE A LOOK!

UN HÉRITAGE BIEN ANCRÉ... ~ Le Crop Over est une tradition vieille de 200 ans voire plus, d'abord destinée à célébrer la fin de la saison de la canne à sucre. Encore aujourd'hui, elle conserve cette essence et invite les visiteurs venus de toute la Caraïbe et d'ailleurs, à vivre le festival de l'intérieur – à base de fêtes époustouflantes se déroulant du crépuscule jusqu'à l'aube, entre autres activités vouées à valoriser le patrimoine culturel de l'île. Avec par exemple, des marchés d'artisanat et d'art ainsi que des foires gastronomiques en plein air, festivals de fleurs et concerts de musique populaire, sans oublier le Foreday Morning – dont les carnavaliers, recouverts de peinture et de boue, paradenent jusqu'au bout de la nuit.

... QUI SE RENOUVELLE SANS CESSÉ ! ~ Mais le point culminant du festival est véritablement le Grand Kadooment et ses groupes de Masquerade, à la toute fin du Crop Over. Une incomparable explosion de couleurs, plumes, paillettes et bijoux clinquants, qui vous enchanteront au premier regard. Près de 15 000 personnes prennent part à cet incroyable moment de clôture,

remplissant les rues et trottoirs de St Michael sur fond de soca et de dancehall, resplendissants de bonheur et pris dans une danse effrénée. Un événement ancré dans la tradition barbadéenne des *masquerades* qui implique la création et confection de costumes particulièrement sophistiqués... les plus curieux des visiteurs peuvent même en louer ou fabriquer le leur ! Puis, une fois que l'on y goûte, plus de retour en arrière possible... Expert en Kadooment ou nouvel initié, rendez-vous au prochain Crop Over de la Barbade, en juillet 2020 ! 🐦

**PLUS D'INFOS SUR
MORE INFO ON:**

www.visitbarbados.com

A LONG-STANDING HERITAGE... ~ The Crop Over tradition began over 200 years ago, and initially meant to celebrate the end of the sugar cane season. To this day, it has kept its original essence and stands as an invitation, to visitors from across the region and beyond, to experience the festival as locals – with mind-blowing parties from dusk

till dawn and a number of other activities showcasing the island's cultural heritage. This includes arts and crafts markets, for instance, as well as street food fairs, flower festivals and folk concerts, not to mention the *Foreday Morning* – featuring revellers covered in body paint and mud, parading through the night as if there were no tomorrow.

... AND PERPETUAL RENEWAL! ~ But the ultimate highlight of the festival is really *Grand Kadooment* and its *Masquerade* bands, at the very end of Crop Over. A one of a kind explosion of colours, feathers, shiny jewels and sequins, moving bars and music trucks, that will steal your heart at first sight. Nearly 15,000 people partake in this grand finale, overflowing the streets and pavements of St. Michael to the sound of Soca and Dancehall, with genuine joy and brilliant dance moves. A final happening rooted in the Bajan tradition of masquerading, based on extremely sophisticated costume design and manufacture... visitors may even make or rent their own! And once you get a taste... there is no turning back. Whether an expert Kadooment reveller or a first-time participant, see you at the next Barbados Crop Over, in July 2020! 🐦



LA GUADELOUPE : UNE VITRINE SUR LES TALENTS DE LA MODE

GUADELOUPE: A SHOWCASE FOR FASHION TALENT

LA TROISIÈME ÉDITION DES « RENDEZ-VOUS DE LA MODE » S'EST DÉROULÉE LE VENDREDI 26 JUILLET 2019, À L'HÔTEL ARAWAK BEACH RESORT, AU GOSIER; L'OCCASION DE (RE)DÉCOUVRIR QUELQUES UNS DES CRÉATEURS LES PLUS EN VOGUE DE L'ARCHIPEL.
THE THIRD EDITION OF THE «RENDEZ-VOUS DE LA MODE» TOOK PLACE ON FRIDAY, JULY 26, 2019, AT THE ARAWAK BEACH RESORT HOTEL IN GOSIER; AN OPPORTUNITY TO (RE) DISCOVER SOME OF THE ARCHIPELAGO'S HOTTEST FASHION DESIGNERS.

Sur le scénario « On n'est pas prêt » de Steeve Brudey, mis en scène par Jonathan Bastaraud et présenté par Mandy Lavisio, l'édition 2019 des « Rendez-Vous de la Mode » a tenu toutes ses promesses. Ce bel événement, véritable Show Mode, aura permis – pour le plus grand plaisir des nombreux spectateurs – de mettre en valeur de jeunes mannequins débordants de talent et d'avenir, ainsi que la remarquable créativité des stylistes invités à présenter leurs collections.

Une soirée également consacrée au casting final pour la Guadeloupe, de l'Agence Internationale Metropolitan Models – dont le recruteur national, Thierry Cheisson, était membre du jury présidé par Corinne Coman, Miss Guadeloupe et Miss France 2003. Ainsi, Eva Cagnion s'est vue offrir la possibilité de débiter une carrière de mannequin professionnel au sein de cette agence internationale de renom.

Habillées par les stylistes de la soirée, les lauréates des deux premières éditions des « Rendez-Vous de la Mode », devenues man-

nequins professionnels de Metropolitan Models, ont été très applaudies par le public : il s'agit des ravissantes Laurina Lubino (2017) Tahiana Gustave (2018) et Cassandre Santenac (2018).

Au cours de la soirée, le public a beaucoup apprécié la richesse et la variété des collections de Lovaline Kolesyon intitulée « L'été au futur/ Le futur en été », Soraya (« maillots de bain »), Guénaël Design (« Roots ») et MelDesign (« Alta Mar »). Le show final s'est clôturé sur la collection de Kévin O'Brian. 🐾

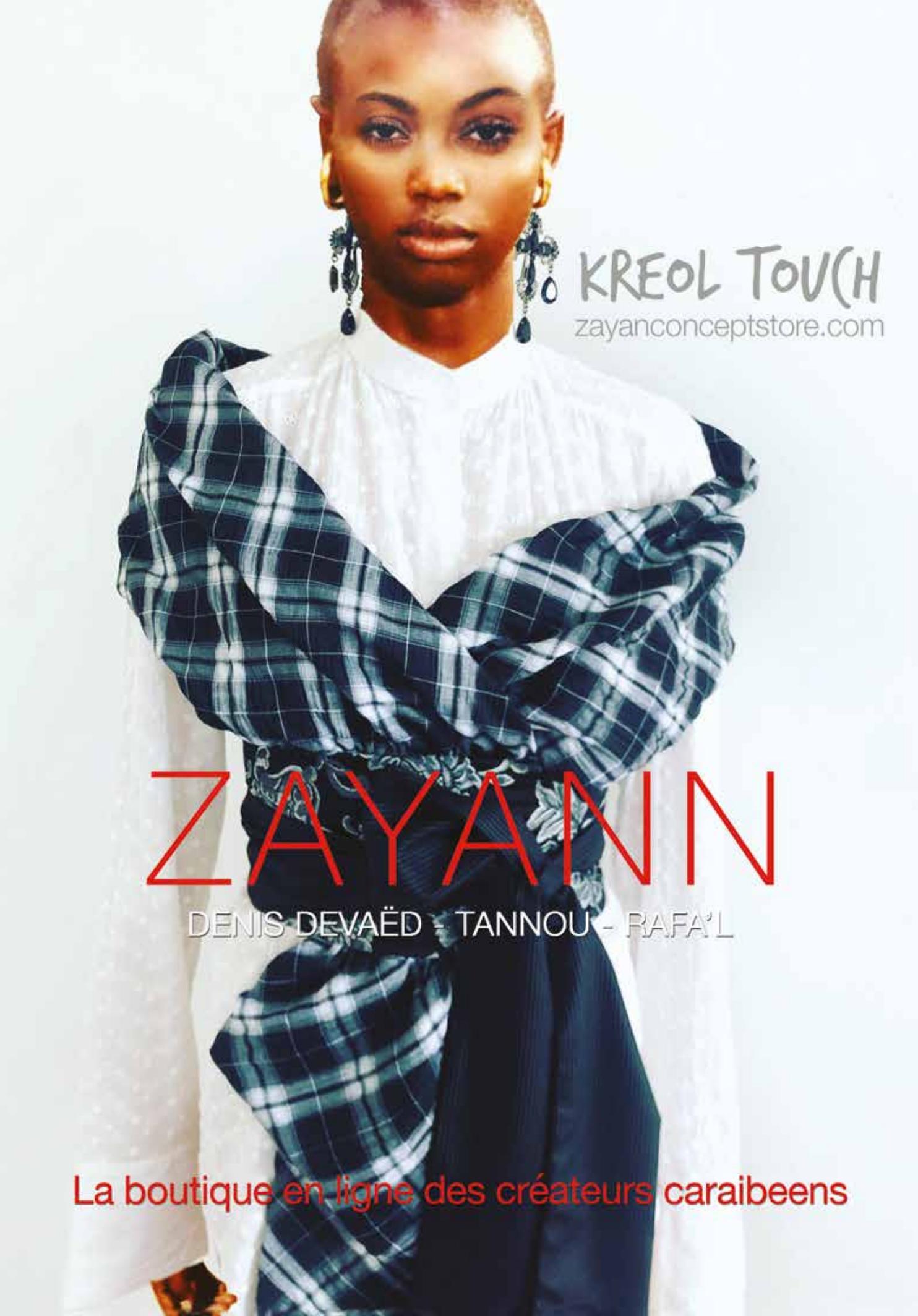
Following Steeve Brudey's "We're Not Ready" scenario, directed by Jonathan Bastaraud and presented by Mandy Lavisio, the 2019 edition of the "Rendez-Vous de la Mode" has kept all its promises. This beautiful event, a true fashion show, has allowed – much to the delight of a numerous crowd – to showcase young models brimming with talent and future, as well as the remarkable creativity of the designers invited to present their collections.*

An evening also devoted to the final stage of the

Guadeloupe casting held by the International Metropolitan Models Agency - whose national recruiter, Thierry Cheisson, was a member of the jury chaired by Corinne Coman, Miss Guadeloupe and Miss France 2003. Eva Cagnion thereby got the opportunity to start a professional modelling career within this renowned international agency.

Dressed by the designers present that evening, the winners of the first two editions of the "Rendez-Vous de la Mode", who became professional models for Metropolitan Models, were acclaimed profusely by the public: namely, lovely Laurina Lubino (2017); Tahiana Gustave (2018) and Cassandre Santenac (2018).

Throughout the evening, the public got to appreciate the sumptuousness and diversity of Lovaline Kolesyon's collection, named "Summer in future tense / Future in summer time" as well as Soraya's ("swimsuits"), Guénaël Design's ("Roots") and MelDesign's ("Alta Mar"). The final show ended with Kévin O'Brian's collection. 🐾

A woman with a serious expression is the central focus. She has short hair and is wearing large, ornate earrings. Her top is a dark plaid with a white collar and puffed sleeves. The background is plain white.

KREOL TOUCH

zayanconceptstore.com

ZAYANN

DENIS DEVAËD - TANNOU - RAFA'L

La boutique en ligne des créateurs caraïbeens



FASHION SHOWBIZZ EVOLUTION : À LA CONQUÊTE DE LA MODE !

FASHION SHOWBIZZ EVOLUTION:
CONQUERING FASHION!

LA FASHION SHOWBIZZ EVOLUTION S'EST DÉROULÉE LES 27 ET 28 JUILLET 2019 AU PALAIS DES SPORTS LAURA FLESSSEL, EN GUADELOUPE. UNE OCCASION DE VALORISER DES TALENTS CARIBÉENS GORGÉS DE CRÉATIVITÉ, DE STYLE ET D'ÉLÉGANCE. PLEINS FEUX SUR UNE PREMIÈRE ÉDITION COURONNÉE DE SUCCÈS.

THE FASHION SHOWBIZZ EVOLUTION TOOK PLACE ON 27 AND 28 JULY 2019 AT THE LAURA FLESSSEL SPORTS ARENA IN GUADELOUPE. AN OPPORTUNITY TO HIGHLIGHT TALENTED CARIBBEAN DESIGNERS BURSTING WITH CREATIVITY, STYLE AND ELEGANCE. SPOTLIGHT ON A SUCCESSFUL FIRST EDITION.



Plus de 945 amoureux de la mode ont fait le déplacement pour assister aux défilés de créateurs et stylistes venus de Guadeloupe, Martinique, Guyane, Haïti, Cuba, Saint-Domingue, Sainte-Lucie et Trinidad ; proposant ainsi au public plus de 20 défilés sur une scène en X. Le tout comptant sur Awa Sanoko, figure emblématique de la Côte d'Ivoire, jouant à la perfection son rôle de marraine de l'événement avec un regard avisé sur les créations du bassin caribéen.

La Fashion Showbiz Evolution se veut aussi un tremplin pour les jeunes créateurs et talents émergents de la Guadeloupe. À l'occasion du show des jeunes créatifs, Arts Médias a permis la découverte de deux jeunes femmes ambitieuses : Anne-lise Nipau et Mélanie Jacobin. Sans compter le lancement d'un concours des nouveaux créateurs de mode de la Guadeloupe, remporté par la créatrice Ismélaine Cérito qui a conquis le jury par sa technique et sa créativité. Elle gagne ainsi l'opportunité de participer à la Fashion Week de Paris en septembre 2019. La Fashion Showbiz Evolution ? Un rendez-vous de mode bientôt incontournable, pour les gens à la mode... ➤

INFOS / CONTACT

Arts Médias :
+590 (0)690 487 776

Over 945 fashion lovers gathered to attend the catwalk shows of designers and stylists from Guadeloupe, Martinique, French Guiana, Haiti, Cuba, the Dominican Republic, Saint Lucia and Trinidad; giving the public over 20 catwalks on an X-shaped stage. In addition, iconic Ivory Coast figure Awa Sanoko perfectly played her part as the event's patron with an informed view on the Caribbean design scene.

The Fashion Showbiz Evolution is also a platform for young designers and emerging talents from Guadeloupe. As part of the young designers show, Arts Médias helped shed light on two ambitious young women: Anne-Lise Nipau and Mélanie Jacobin.

Not to mention the launch of a contest for fashion designers on the rise in Guadeloupe, which was won by designer Ismélaine Cérito who impressed the jury with her technique and creativity. She thus gained the opportunity to participate in the Paris Fashion Week, in September 2019.

The Fashion Showbiz Evolution? A fashion event on its way to becoming an absolute must for fashionable people... ➤



KÉNI PIPEROL :

L'ESPOIR DE LA VOILE ANTILLAISE
EMBARQUE POUR LA MINI TRANSAT !

KÉNI PIPEROL: THE RISING STAR OF FRENCH WEST
INDIAN SAILING TAKES ON THE MINI TRANSAT!



LE 22 SEPTEMBRE 2019, KÉNI PIPEROL – LE PLUS PROMETTEUR DES NAVIGATEURS ANTILLAIS – ENTAMERA LA 22ÈME ÉDITION DE LA MINI TRANSAT LA BOULANGÈRE À BORD DE SON VECTOR 6.50, BAPTISÉ « TI KARAYB ». POUR SA 2^{NDE} PARTICIPATION, L'UNIQUE REPRÉSENTANT DE LA CARAÏBE TENTERA D'AMÉLIORER LA 4ÈME PLACE DÉCROCHÉE EN 2017.

ON SEPTEMBER 22, 2019, KÉNI PIPEROL – THE RISING STAR OF FRENCH WEST INDIAN SAILING – WILL BE ON THE STARTING LINE OF THE 22ND MINI TRANSAT LA BOULANGÈRE ABOARD HIS VECTOR 6.50 CALLED «TI KARAYB.» FOR HIS SECOND PARTICIPATION, THE SOLE CARIBBEAN COMPETITOR WILL ATTEMPT TO TOP HIS 4TH PLACE IN 2017.



Plus aguerri et plus serein, le jeune mornalien de 23 ans – issu de la formation Guadeloupe Grand Large – revient pour une 2ème participation consécutive à la barre d'un bateau aussi puissant que rassurant. Kéni Piperol maîtrise bien cette monture, conscient de ses limites et de son potentiel. Entre excitation et derniers préparatifs, le compte à rebours a commencé.

ONAIR : Après la Mini Fasnet et la Transgascogne, êtes-vous en harmonie avec votre bateau flambant neuf ?

Kéni Piperol : Je suis quasiment en harmonie avec mon bateau. On a passé beaucoup de temps à le fiabiliser et à l'optimiser. Il est confortable et différent des bateaux des autres concurrents. L'avant du bateau est complètement arrondi. Il a plus de volumes donc plus d'espace. Il est ainsi très agréable et glisse bien. Ti Karayb est innovant et rapide. Je suis d'ailleurs l'ambassadeur du Vector 6.50. J'ai l'honneur de naviguer sur le premier bateau de la série, équipé de panneaux solaires pour notamment recharger les batteries.

OA : Comment comptez-vous faire la différence au sein de la flotte ?

KP : Je ferai la différence grâce à mon expérience, une expérience acquise au terme de deux années de préparation. J'ai déjà fait une mini transat et d'autres courses transatlantiques ; ce sera mon atout majeur. Il faudra juste que je navigue bien et que j'essaie de faire simplement. Mettre en pratique ce que j'ai appris.

OA : Quel votre objectif ?

KP : Mon objectif est le podium. Quelle marche, je ne sais pas ! Tout est possible. Quand j'ai lancé le projet Mini en 2017, c'était pour me donner tous les moyens en 2019. Ce serait une grande fierté pour moi de porter haut les couleurs des Antilles et de la Caraïbe mais également les couleurs d'entreprises bretonnes qui m'ont fait confiance.

OA : De quelle manière comptez mener à bien ce projet et avec quels moyens ?

KP : Je mène ce projet depuis 2017 avec peu de moyens. J'ai eu la chance d'avoir des partenaires, des amis, des connaissances, des personnes qui ont été touchées par ce projet. Ces derniers ont contribué et m'ont aidé comme ils le pouvaient. Néanmoins, je recherche toujours des financements pour être au mieux.

Je remercie mes partenaires d'avoir cru en moi et en mon projet, Fore, l'École de navigation Luc Coquelin, les Marinas du Marin et du Gosier, Uship Lorient et Nautic qui m'a fourni la peinture pour mon bateau. Le Cluster Sport Ilosport également, qui collabore depuis peu avec moi afin de promouvoir mon projet et mon image en Guadeloupe – sans oublier mon comité de soutien et mon parrain Lilian Thuram. J'espère que d'autres partenaires se grefferont à ce projet pour que nous réussissions tous ensemble à écrire une belle histoire. ➤

More seasoned and level-headed, the 23 year old graduate of the Guadeloupe Grand Large programme is back for his 2nd participation in a row, at the helm of a boat both powerful and secure. Kéni Piperol is well acquainted with his vessel, aware of its limits and potential. Somewhere between excitement and final preparations, the countdown has begun.

ONAIR : Following the Mini Fasnet and the Transgascogne, do you feel in par with your brand new boat?

Kéni Piperol : I am practically in sync with my boat. We spent a lot of time making it more reliable as well as optimising it. It's comfortable and different from other competing boats. The boat's bow is completely round. It is overall bigger and roomier. It is very cosy and slides well. Ti Karayb is innovative and fast. I actually am a Vector 6.50 ambassador. I feel honoured to be sailing the very first boat of the series, which is fitted with solar panels to fuel the batteries in particular.

OA : How do you plan on standing out from the rest of the fleet?

KP : I will draw from my experience, an experience I've built through two years of preparation. I have already competed in one mini transat amongst other races across the Atlantic; which will be my primary asset. I will just need to focus on sailing well and doing things the simple way. Apply everything I've learned.

OA : What are you aiming for?

KP : I aim for the podium. Which step, I don't know! Everything is possible. When I launched the Mini project in 2017, I aimed at being as prepared as possible in 2019. I would be extremely proud to fly the Caribbean and French West Indian flag all the while bearing the colours of the Briton companies that have placed their trust in me.

OA : How do you expect to carry out this project and by what means?

KP : I have been working on this project since 2017 with limited means. I was lucky to count with sponsors, friends, acquaintances, people who were touched by the project. All of them have contributed and supported me every way they could. However, I am still looking for funding in order to compete in the best conditions.

I have my sponsors to thank for believing in my project, Fore, Luc Coquelin's Sailing School, the Marinas of Marin and Gosier, Uship Lorient and Nautic, my provider for the boat's paint. The Ilosport sports cluster as well, whom I've been working with as of late to promote my project and my image in Guadeloupe – and of course my support committee and sponsor Lilian Thuram.

I hope that other partners will come aboard this project so that we may weave, together as one, a beautiful adventure. ➤

INFOS / CONTACT

Ilosport. Cluster Sport :
+590 (0)690 673 376



LE TOUR DE MARTINIQUE DES YOLES RONDES, RÉGATE MYTHIQUE DES CARAÏBES !

THE TOUR DE MARTINIQUE DES YOLES RONDES,
A LEGENDARY CARIBBEAN REGATTA!

ÉVÈNEMENT SPORTIF INCONTOURNABLE DES GRANDES VACANCES À LA MARTINIQUE : SON TOUR EN YOLES RONDES ENTRE FIN JUILLET ET DÉBUT AOÛT. VÉRITABLE FÊTE POPULAIRE, IL SE VIT AUSSI BIEN SUR TERRE QU'EN MER – ET MÊME SUR PETIT ÉCRAN GRÂCE AUX DIRECTS QUOTIDIENS... RETOUR SUR UN MONUMENT DE LA VOILE TRADITIONNELLE.

A MAJOR SUMMER BREAK SPORTING EVENT IN MARTINIQUE, THE TOUR DES YOLES RONDES UNFOLDS BETWEEN THE END OF JULY AND BEGINNING OF AUGUST. A GENUINELY POPULAR CELEBRATION TO BE ENJOYED ON LAND AS AT SEA - AND EVEN ON A SMALL SCREEN THANKS TO DAILY LIVE BROADCASTS... SPOTLIGHT ON A MONUMENT OF TRADITIONAL SAILING.



Premières lueurs d'une longue histoire d'amour... ~ Nous sommes en mai 1966. Les 4 Yoles Fantastiques – Étoile, Frisson, Mouette et Odysée – partent à l'assaut des vagues pour un tour de la Martinique. Marin-pêcheurs et membres d'équipage atteignent alors l'objectif en 5 étapes. Dix-huit ans s'écoulent lorsqu'entre les 11 et 15 août 1985, Georges Brival redonne vie à l'exploit des 4 Yoles pour créer le désormais mythique Tour de Martinique des Yoles Rondes*. Cette régata de 110 miles nautiques qui oppose 8 équipages, de l'extrême sud de l'île au nord, suscite immédiatement l'engouement du public martiniquais, qui se déplace en nombre à chaque étape durant toute la semaine du tour.

La plage de la Pointe-Marin Sainte-Anne sera le premier décor du ballet aquatique des Yoles. Peu à peu les équipages s'activent pour préparer leurs embarcations, les premiers supporters se pressent pour être aux premières loges, tandis que d'autres s'installent sur la plage pour ne rien rater de cette première étape.

À 10h30, la conque de lambi résonne : c'est l'heure pour les équipages d'enfourcher leurs « bois dressés » pour stabiliser la yole, de déployer la voile et de s'élaner pour cette traversée. « Les demoiselles de la mer » offrent au public, désormais massé au plus près des « yoleurs » pour encourager leurs favoris, un magnifique festival de couleurs. Glissant sur les flots, elles s'éloignent progressivement en direction de la ville-étape d'arrivée : le Vauclin – qui deviendra, à son tour, ligne de départ le lendemain.

Cette première édition remporte un franc succès ; toute la Martinique parle du tour, chacun y va de son pronostic. Pari gagné pour Georges Brival ! La Martinique a enfin son tour en Yoles Rondes.

... et d'une odysée unique en son genre ~ Depuis, les patrons des « Mapijis » ou yoles favorites se distinguent... Félix Mérine et ses 10 victoires – la première sur Budget en 1990 puis sur la yole UFR de la ville du Robert – talonné de près par Georges-Henri Lagier qui compte 8 victoires du Tour à son actif : d'abord avec Nissan en 1989 avant plusieurs consécrations sur la yole Rosette de la ville du François. Ces yoles dominent la compétition et se livrent chaque année une lutte acharnée pour le plus grand bonheur des aficionados.

Pour cette 35^{ème} édition, 16 yoles figuraient au départ de la course de canot traditionnel la plus célèbre de la Caraïbe, qui s'est déroulée du 27 juillet au 4 août 2019 et s'est vue remportée par la yole de la ville du Marin : Brasserie Loraine/Sara Énergies de Diany Remy. Avec cette première victoire de Tour, le jeune patron de 30 ans succède ainsi à Félix Mérine qui avait remporté l'édition 2018 – devenant ainsi, à 56 ans, le patron de yole le plus titré de la discipline. ➤

First glimmer of a long love story... ~ May 1966. The Fantastic 4 Yoles - Star, Frisson, Seagull and Odyssey - set off to storm the waves around Martinique. Back then, fishermen and regular crews reached that goal in 5 stages. Eighteen years later, between August 11 and August 15, 1985, Georges Brival renewed the 4 Yoles feat to create the now legendary Tour de Martinique des Yoles Rondes.* This 110 nautical miles long regatta, which pits eight crews in total from the extreme south of the island to the north, immediately sparked the general interest, as Martinicans showed up in large numbers for each leg during the entire week of the tour.

The beach of Pointe-Marin Sainte-Anne would be the first stage of the Yoles' water ballet. Little by little, crews went on to preparing their boats, with early birds hurrying for a spot in the front row while other supporters set up camp on the beach to enjoy every last bit of that initial leg.

At 10:30 am, the sound of queen conchs rang up in the air: time for the crews to ride their bois dressés to stabilise the yole, set sail and glide away. The "sea ladies" as they are called, bid the public – now massed as close as possible to the yoleurs to cheer on their favourites – a magnificent and colourful festival. Gliding on the waves, they gradually moved towards the city of arrival: the Vauclin - which would become, in turn, the next day's starting line.

This first edition is a huge success and has all of Martinique speaking about the Tour, each and every person delivering their own prognosis. A fruitful bet for George Brival! Martinique finally had its Tour en Yoles Rondes.

... and a unique odyssey ~ Ever since then, leaders of the Mapijis – or front-running yoles – have kept on giving outstanding performances... Félix Mérine and his 10 victories – the first one on Budget in 1990 and then on the yole UFR of the city of Robert – dogged by Georges-Henri Lagier who claims 8 Tour victories: first with Nissan in 1989 before several consecrations on the yole Rosette of the city of François. These yoles dominate the competition and deliver, year after year, a fiercest fight – much to the aficionados' delight.

For this 35th edition, 16 yoles lined up at the start of the most famous traditional boat race in the Caribbean, which took place from July 27 to August 4, 2019 and was won by the yole of the city of Marin: Loraine Brewery / Sara Énergies led by Diany Remy. With his first Tour crown, the 30 year-old helmsman followed in Félix Mérine's footsteps, who won the 2018 edition and thereby became, at age 56, the most successful yole leader ever. ➤

INFOS / CONTACT

tourdesyoles.com
federationyolesrondes.com

1. A la conquête du rocher du Diamant - Racing around the Diamond Rock. / 2. Une fête populaire sans pareil - A one of a kind popular celebration. **Crédits photos - Photo credits:** 1. Katsuyoshi Tanaka / 2. Frederick Smith / * NDLR : Créée dans les années 1940 par un charpentier de la commune du François, cette embarcation s'inspire du gommier traditionnel des marins pêcheurs martiniquais, et de la yole européenne. Editor's note: Created in the 1940s by a carpenter from François, this raft is a blend of European skiffs and gommier boats (built from the eponymous, Caribbean tree) traditionally used by Martinique's fisherfolk.



TRADITOUR : LE NOUVEAU TOUR DE GUADELOUPE EN VOILE TRADITIONNELLE

TRADITOUR: THE NEW TRADITIONAL SAILING TOUR OF GUADELOUPE

LA 2E ÉDITION DU TRADITOUR S'EST DÉROULÉE DU 5 AU 14 JUILLET 2019 AVEC POUR OBJECTIF D'ANCRER LA COURSE DE CANOTS SAINTOIS - INSCRITE AU PATRIMOINE GUADELOUPÉEN - DANS LE PAYSAGE SPORTIF ET CULTUREL DE L'ARCHIPEL, EN 7 JOURS ET 7 LITTORAUX À DÉCOUVRIR OU REDÉCOUVRIR.

THE 2ND EDITION OF TRADITOUR TOOK PLACE FROM JULY 5 TO 14, 2019 WITH THE AIM OF ANCHORING THIS TRADITIONAL SKIFF REGATTA - A PART OF GUADELOUPE'S HERITAGE - IN THE ARCHIPELAGO'S ATHLETIC AND CULTURAL LANDSCAPE, WITH 7 DAYS AND 7 SHORES FOR EXPLORATION OR REDISCOVERY.

DU TGV* AU TRADITOUR... ~ Avec 29 canots, 9 étapes et 113 miles nautiques à couvrir, le Traditour s'érige en nouvelle formule qui depuis l'an dernier fait suite au TGV* ; l'occasion pour les amateurs de voile et visiteurs divers d'admirer autrement, le majestueux littoral de l'île aux belles eaux.

Partis de Basse-Terre, les équipages rallient d'abord Terre de Bas - lieu de naissance de ces canots - pour une première étape palpitante. L'espace maritime de l'archipel devient alors, jusqu'au 14 juillet, le théâtre d'une bataille navale conviviale qui passe par Sainte-Anne, Pointe-à-Pitre ou encore Vieux-Habitants, pour se terminer en beauté sur les rives de Port-Louis.

... OU LE RENOUVEAU D'UN HÉRITAGE PARTAGÉ ~ C'est donc l'événement sportif du début du mois de juillet en Guadeloupe, lors duquel les patrons de canots se sont attelés à détrôner Hugo Thelier, vainqueur de la première édition qui parvient néanmoins à conserver son titre. Parmi les challengers, Julien Citadelle et le team Arawak Maniokani - Marie Galante : « Nous étions à la recherche d'un partenaire et l'hôtel qui était en construction cherchait aussi à revenir dans la voile traditionnelle. Ce partenariat s'est donc fait tout

naturellement et nous en sommes tous deux très satisfaits ». Le rendez-vous est d'ores-et-déjà pris, par le jeune patron et son équipage, pour le Traditour 2020.

Enfin, au cœur de cette seconde édition, des nouveautés : une parade des équipages dans les rues du chef-lieu (Basse Terre) ; la caravane Traditour ou encore le Tradivillage... Autant d'ambiances et mini-événements invitant les Guadeloupéens à partager cette passion bien ancrée pour la rencontre sans cesse renouvelée, entre nautisme et tradition. ➤

INFOS
Retrouvez les résultats
et détails de l'événement sur :
Find all results and further
details on:
Facebook: Traditour 2019

FROM TGV* TO TRADITOUR... ~ With 29 boats, 9 stages and 113 nautical miles, Traditour is a new formula that was launched last year to follow in the TGV's* footsteps; a brand new opportunity for sailing enthusiasts and visitors alike to appreciate the island of beautiful waters* majestic coastline. Departing from Basse-Terre, the crews sailed over to nearby Terre-de-Bas - where these canoes were actually born - for a thrilling first

leg. After which the archipelago's seascape became, through July 14, the stage of a friendly naval battle set across Sainte-Anne, Pointe-à-Pitre or Vieux-Habitants, with a strong finish on the shores of Port Louis.

... AND A SHARED HERITAGE, REVISITED ~ It is therefore the must-see sporting event of early July in Guadeloupe, during which each crew leader attempted to dethrone Hugo Thelier, winner of the first edition who nevertheless managed to keep his title. Among said challengers, Julien Citadelle and Team Arawak Maniokani - Marie Galante: "We were looking for a partner and the hotel, which was under construction, also sought to return to traditional sailing. This partnership was therefore natural and we are both very content." Needless to say that the young helmsman and his crew have already signed up for Traditour 2020.

Last but not least, this second edition featured a number of new additions to the programme: the crews' parade in the streets of the capital (Basse Terre); the Traditour caravan or the Tradivillage... So many atmospheres and mini-events meant to bring Guadeloupeans to share this deep-rooted passion for the constantly revisited encounter between sailing and tradition. ➤



LE PARADIS
N'EST PAS
QU'UN RÊVE.

BIENVENUE CHEZ VOUS - HALCATIBOU - WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ☎+590 590 48 69 48

www.arawakbeachresort.com



LE TRAIL DANS TOUS SES ÉTATS : À CHACUN SA COURSE !

DE LA MARTINIQUE À MARIE-GALANTE, LES ÉQUIPES DU CLUB MANIKOU NE CHÔMENT PAS – ET LES AMATEURS DE TRAIL NON PLUS ! RETOUR SUR LES DERNIERS RÉSULTATS DE COURSE ET APERÇU DES PROCHAINES DATES À L'AGENDA...



LE DRIV DU MANIKOU, UN SUCCÈS QUI DURE ~ Le 29 juin 2019, 979 coureurs affûtés s'élançaient sur la huitième Driv du Manikou : 14 km à travers la commune de Saint-Joseph, en Martinique, avec 300 mètres de dénivelé positif et 13 gués en guise d'obstacles. Chez les femmes, c'est la primo-participante Élisabeth Nugues (RSMA) qui s'est imposée en 1h16'45", tandis que l'épreuve masculine s'est vue remportée par Fabio Thaly (Villeurbane), déjà vainqueur de l'édition en 2017 lors de laquelle il s'était fendu du record de l'épreuve – qu'il améliore désormais de 59'56" à 57'25".

PREMIÈRE ÉDITION DES COULÉES D'AÏCHI ~ Du côté de Marie-Galante, les toutes premières Coulées d'Aïchi se déroulaient le 20 juillet 2019 : l'occasion d'explorer l'île aux Cent Moulins sous un angle inédit ! Grands vainqueurs de la manifestation : Jean-Pierre Ponchateau chez les hommes, avec un temps de 7h52, et Géraldine Miche-

ron qui affiche une performance de 9h52 côté femmes. De belles victoires qui portent haut les couleurs de leurs sponsors : Air Antilles et le Club Manikou, partenaires engagés pour l'essor du sport dans la Caraïbe.

CAP SUR LA TRANSMARTINIQUE ! ~ Enfin, les 7 et 8 décembre 2019, c'est au tour de la légendaire Transmartinique de trôner à l'agenda des amateurs d'ultra-trail ! Individuellement ou en relais, 134km et plus de 5000 mètres de dénivelé positif attendent les plus téméraires des coureurs... De quoi terminer l'année au sommet ; entre évasion et dépassement de soi !

INFOS / CONTACT

<http://www.clubmanikou.com>
+596 (0)696 828 251
contact.clubmanikou@gmail.com



TOUR CYCLISTE DE GUADELOUPE : UNE VICTOIRE À L'INTERNATIONAL !

CYCLING TOUR OF GUADELOUPE: AN INTERNATIONAL VICTORY !

FERVENTS AMATEURS DE VÉLO, LES GUADELOUPÉENS SE PASSIONNENT DEPUIS 69 ANS POUR LEUR TOUR CYCLISTE INTERNATIONAL QUI A, SUR CETTE ÉDITION, VU 157 COUREURS RÉPARTIS EN UNE VINGTAINE D'ÉQUIPES, DONNER LEUR TOUT DU 2 AU 11 AOÛT 2019.

AVID FANS OF CYCLING, GUADELOUPEANS ARE PASSIONATELY INVOLVED WITH THEIR INTERNATIONAL CYCLING TOUR WHICH, FOR THIS 69TH EDITION, COUNTED WITH 157 PARTICIPANTS DISTRIBUTED ACROSS TWENTY TEAMS OR SO, WHO GAVE IT ALL FROM 2 TO 11 AUGUST 2019.

INTERNATIONALEMENT VÔTRE ! ~

Les premiers tours de piste se sont déroulés lors d'un prologue de 1,7 km tracé sur le boulevard Lucette Michaux-Chevry au Moule – avant de s'achever le 11 août aux Abymes avec le succès de Killian Larpe. Grand vainqueur de ce Tour, le plus japonais des coureurs français – Adrien Guillonnet de l'Interpro Cycling Academy – grave son nom au palmarès de l'épreuve, succédant ainsi au Guadeloupéen Boris Carène. Malgré les vellétés de ses rivaux kazakhs, allemands et guadeloupéens – ou encore du Martiniquais Yannis Cidolit – dans le peloton de tête, Guillonnet s'empare du maillot jaune dès la 3ème étape, dominant sans trop d'efforts les débats jusqu'à la 9ème étape. Les 5 premiers au classement final et classements annexes – exception faite de celui de la montagne, remporté par Jhonathan Salinas de l'USL – ont été adjugés aux équipes invitées. A noter cette année encore, la participation du team Air Antilles Barbade, montre de cette volonté d'ouverture à l'international qu'illustre chaque fois un peu plus, l'une des manifestations phares de la scène sportive locale et caribéenne.

LA RELÈVE S'ENGAILLARDIT... ~ A 25 ans, Adrien a donc remporté avec brio l'étape phare du Tour, à Saint-Claude, et

conforté sa position de leader au classement général pour sa toute première participation. Le premier Guadeloupéen, Cédric Locatin, termine quant à lui à la 8ème place. S'ils n'ont pas remporté d'étape sur ce Tour, les jeunes Guadeloupéens ont toutefois été à la hauteur de l'événement, démontrant toutes leurs qualités aux avant-postes et rivalisant même avec les plus expérimentés en montagne. Kendrick Clavier (USR), 3ème à Sainte-Anne ou Adrien Urcel, 24ème au général et premier local au classement espoir – pour ne citer qu'eux – n'ont pas démerité. La relève ? Assurément, elle est déjà là... La suite au prochain épisode, objectif 2020 ! ♡

INTERNATIONALLY YOURS! ~ The first strides unfolded along a one-mile prologue on boulevard Lucette Michaux-Chevry in Moule – before ending on 11 August in Abymes, with Killian Larpe's victory. Grand winner of this year's Tour, the most Japanese of all French riders - Adrien Guillonnet of Interpro Cycling Academy - earned his place on the event's prize list, right after Guadeloupean Boris Carène – victor of the last edition.

Thereby superseding his leading pack rivals from Kazakhstan, Germany, Guadeloupe and even Martinique – represented by Yannis Cidolit – Guillonnet seized the yellow jersey

from the 3rd stage, dominating the competition quite effortlessly up to the 9th leg. The top 5 of the final and complementary rankings – with the exception of the mountain one, scored by Jhonathan Salinas of USL – were awarded to the associated guest teams. This year was once again underlined by the participation of Team Air Antilles Barbados, mirroring a desire to continue broadening an international scope ever more blatant in this Caribbean staple of the local and Caribbean sports scene.

MEET THE NEXT GENERATION ~ At the age of 25, Adrien brilliantly won the Tour's flagship leg in Saint-Claude and consolidated his position as overall leader for his very first attendance. Also to be noted, Cédric Locatin's performance as first-ranked Guadeloupean (8th place). While they did not win a single leg on this Tour, young Guadeloupean racers did however prove themselves throughout the event, showing their star quality around every turn and competing fiercely with even the most experienced of mountain riders. Kendrick Clavier (USR), who ranked 3rd in Sainte-Anne, and Adrien Urcel, 24th overall and first local participant to earn his spot on the "young talent" ranking list – to name but a few – were both remarkable. The next generation is on its way, no doubt... To be continued in the next episode: the 2020 edition! ♡



TRAFIC AÉRIEN : UN HORIZON D'OPPORTUNITÉS POUR LA GUADELOUPE

AIR TRAFFIC: A HORIZON FULL OF POSSIBILITIES FOR GUADELOUPE

LE 16 JUILLET 2019, GUADELOUPE PÔLE CARAÏBES, LA RÉGION GUADELOUPE ET LE COMITÉ DU TOURISME DES ÎLES DE GUADELOUPE PRÉSENTAIENT LEURS CONSTATS ET VISIONS D'AVENIR POUR LE TRAFIC AÉRIEN EN TANT QUE PILIER DU DÉVELOPPEMENT DE L'ARCHIPEL... RETOUR SUR LES POINTS-CLÉS DE CETTE RESTITUTION.

ON JULY 16, 2019, THE GUADELOUPE PÔLE CARAÏBES AIRPORT, THE GUADELOUPE REGION AND THE GUADELOUPE ISLANDS TOURIST BOARD (OR CTIG) PRESENTED THEIR FINDINGS AND VISION FOR THE FUTURE OF AIR TRAFFIC AS A PILLAR OF THE ARCHIPELAGO'S DEVELOPMENT... INTRODUCING THE HIGHLIGHTS OF THAT GATHERING.

POUR UNE GUADELOUPE À CIEL OUVERT ~ La conférence de presse conviée par Ary Chalus – Président de la Région Guadeloupe et du CTIG – de concert avec Alain Bièvre – Président du directoire de Guadeloupe Pôle Caraïbes – aura ainsi permis de dresser le bilan des dernières actions menées en matière de développement touristique et de croissance des flux aéroportuaires sur le territoire. Avec un objectif de 2,5 millions de passagers au 31 décembre 2019 en passe d'être atteint et dépassé avant l'heure – grâce à une augmentation record de 3,43% correspondant à 91 000 passagers supplémentaires en 2018), l'aéroport s'érige plus que jamais en pilier central de l'ouverture de l'archipel, mais aussi d'une consolidation essentielle des liaisons et tendances existantes.

DÉCOLLAGE IMMINENT ! ~ Au 30 juin 2019, le trafic passager hors transit arborait en effet une impressionnante

TOWARDS AN OPEN-SKY GUADELOUPE ~ The press conference convened by Ary Chalus - President of the Guadeloupe Region and the CTIG - together with Alain Bièvre - President of Guadeloupe Pôle Caraïbes - was meant to highlight the latest actions carried out locally in the fields of tourism development and growth of airport flows. With a target of 2.5 million passengers by December 31, 2019 reached and topped ahead of time - thanks to a record increase of 3.43% accounting for 91,000 additional passengers in 2018), the airport stands more than ever as the central pillar of the the archipelago's international perspectives, as well as an essential consolidation of the existing networks and trends.

IMMINENT LAUNCH! ~ As of June 30, 2019, transit passenger traffic was up by +4.7% compared to June



progression de +4,7 % comparé au 30 juin 2018 ; un bel écho au vaste programme d'investissements lancé en 2017 en vue d'accueillir 3 millions de passagers en 2025 ! Un plan en deux phases dont la première, à hauteur de 173 millions d'euros, s'achèvera en 2022. Parmi les réalisations à noter en ce sens, la construction (pour livraison fin 2019) d'une nouvelle passerelle facilitant la circulation des passagers entre les deux terminaux, et l'aménagement du terminal régional de manière à incorporer une salle de livraison des bagages dédiée et un espace Duty Free plus conséquent.

L'espace bagages du terminal international se verra lui aussi optimisé en 2021 tandis que les travaux de renforcement structurel de la piste et la création de 2 nouveaux parkings avions viendront relever le défi d'un trafic de gros porteurs en plein essor, dès la fin 2020. Au final, c'est le T1 tout entier qui doit faire l'objet d'une expansion de taille, correspondant à 74 % de surface additionnelle dont une première partie sera livrée fin 2022 avant finalisation du projet en 2025.

DU NOUVEAU DANS LES AIRS... ET À TERRE ~ Plusieurs équipements innovants feront également leur entrée à Guadeloupe Pôle Caraïbes, dont plusieurs bornes libre-service, des dépose-bagage automatiques, portes d'embarquement automatisées ou encore le système PARAFE permettant la reconnaissance faciale au passage des frontières ; autant de dispositifs voués à améliorer l'expérience des usagers tout en leur assurant un maximum de service, et de sécurité. Une dynamique on ne peut plus pertinente au vu des nouvelles liaisons vouées à rallier la Belgique deux fois par semaine via Air Belgium (chaque mercredi et samedi à partir de Bruxelles - Charleroi) mais aussi l'aéroport de New York JFK grâce aux trois rotations hebdomadaires (lundi, mercredi et samedi) opérées par la compagnie étasunienne jetBlue... Sans compter 43 000 sièges supplémentaires vers la Guadeloupe cet hiver, avec l'augmentation des fréquences proposées par les opérateurs déjà présents sur le territoire ! Une invitation au voyage pour les connaisseurs et primo-visiteurs, autant que pour la population des îles de Guadeloupe dont le charme s'expose désormais à ciel ouvert... ✈

30, 2018; a positive reflection of the vast investment program launched in 2017 to accommodate 3 million passengers by 2025! A two-stage plan the first of which will be completed in 2022 pending a 173 million euro budget. Among other achievements to be noted in that sense, the construction of a new bridge (expected by late 2019) facilitating the circulation of passengers between the two terminals, and expansion of the regional terminal so as to incorporate a dedicated baggage delivery room and a larger Duty Free space. The international terminal's baggage space will also be optimised in 2021, while the structural reinforcement of the runway and creation of 2 new airplane parking areas will meet the challenge of a booming jumbo jet traffic, as of late 2020. In the end, it is the entire T1 that will be subjected to major development works, making for 74% in complementary surface area – the first part of which will be delivered towards the end of 2022 before final completion of the project in 2025.

UP IN THE AIR... AND ON LAND ~ Several innovative equipments will also make their grand entrance into Guadeloupe Pôle Caraïbes, including several self-service kiosks, automatic luggage drop-offs, automated boarding gates and the PARAFE* system for face recognition at border crossings; an array of devices dedicated to improving user experience while ensuring top-notch service and security. An all the more relevant momentum considering the new routes meant to connect Belgium twice a week via Air Belgium (every Wednesday and Saturday from Brussels - Charleroi) as well as the New York-JFK airport thanks to three weekly rotations (Monday, Wednesday and Saturday) operated by US company jetBlue... Not to mention the 43,000 additional seats towards Guadeloupe this winter, thanks to increased frequencies operated by several of the airlines already active on the territory! An invitation to travel for connoisseurs and first-time visitors alike – as well as for the people of Guadeloupe, whose charm is now out in the open sky... ✈





SARGASSES :

LA RÉGION GUADELOUPE, LANCEUSE
D'ALERTE INTERNATIONALE

SARGASSUM: THE GUADELOUPE REGION,
INTERNATIONAL WHISTLEBLOWER

IDENTIFIER LES CAUSES MAJEURES ET PALLIER LES CONSÉQUENCES NÉGATIVES DE LA RÉCURRENTÉ INVASION DES ALGUES SARGASSES AU PROFIT DES POPULATIONS IMPACTÉES. TEL EST L'OBJECTIF AFFICHÉ DU GRAND COLLOQUE INTERNATIONAL D'INITIATIVE RÉGIONALE QUI AURA LIEU EN GUADELOUPE, DU 23 AU 26 OCTOBRE 2019.

IDENTIFYING THE MAIN CAUSES AND MITIGATING THE NEGATIVE CONSEQUENCES OF THE RECURRING INVASION OF SARGASSUM ALGAE FOR THE SAKE OF ALL AFFECTED POPULATIONS. SUCH IS THE GOAL UNDERLYING THE MAJOR INTERNATIONAL SYMPOSIUM LAUNCHED BY THE GUADELOUPE REGION, TO TAKE PLACE ON THE ISLAND FROM 23 TO 26 OCTOBER 2019.



Un colloque d'ampleur inédite... ~ « Mobiliser les îles de la Grande Région Caraïbe en structurant une action internationale de grande ampleur pour lutter contre la prolifération des algues sargasses. » C'est, de l'aveu de Sylvie Gustave-dit-Duflo – la dynamique Présidente de la Commission régionale "Environnement, Cadre de vie, Recherche et Innovation" – l'objectif central désormais partagé, à l'initiative de la Région Guadeloupe, par les élus de la trentaine d'États caribéens mobilisés, la communauté scientifique internationale, les agences spécialisées, les ministères et autres observateurs soucieux des économies et environnements touchés. Sans oublier la prise en compte des menaces sanitaires pour les populations concernées : les émanations toxiques d'hydrogène sulfuré dégagées par la décomposition des algues sur les plages. Depuis 2011, en effet, les îles du Grand Bassin caribéen comme les littoraux de la côte atlantique des États-Unis et d'Amérique latine souffrent cycliquement d'invasion de leurs côtes par ces grands radeaux d'algues brunes. À l'aune des plus récents constats État-Région de la Mission Sargasses, près d'un million de mètres cubes de ces tapis marins flottants est venu s'échouer sur notre littoral. Et rien qu'en 2018, le coût global du financement public consacré aux sargasses en Guadeloupe, a dépassé les 6 millions d'euros !

... pour préparer l'avenir ~ En première ligne pour cofinancer les ramassages municipaux et organiser la riposte concertée face à l'ampleur récurrente du phénomène, la Région Guadeloupe s'érige en lanceur d'alerte mondial en initiant un inédit "Colloque international sur les sargasses", du 23 au 26 octobre 2019. Il mobilisera en Guadeloupe (au CWTC de Jarry) – outre les invités internationaux et services régionaux concernés – pas moins de quatre ministères français (de l'Outre-mer, des Affaires étrangères, de la Transition écologique et solidaire et de l'Enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation). « Au sein du bassin caribéen, c'est plus d'une trentaine d'États qui est attendue, avec des pays comme le Brésil, le Mexique et les USA », précise Sylvie Gustave-dit-Duflo, soulignant la pertinence de ce grand rassemblement au service d'un projet plus global. « Cette conférence sera le point de départ d'un vaste programme de coopération sur 36 mois que nous voulons déployer avec les partenaires caribéens sur cette problématique. » Des partenaires comme l'AEC (Association des États de la Caraïbe) et l'OECS (Organisation des États de la Caraïbe Orientale) ont déjà manifesté leur adhésion à l'ensemble de l'opération. Signe manifeste de son rôle moteur et de son impact de grande ampleur, ce grand Colloque fondateur, soutenu par l'UNESCO, a d'ores et déjà été labellisé par l'ONU et officiellement inscrit dans son agenda international. ➤

An unprecedented symposium... ~ « Engaging the islands of the Greater Caribbean Region by formalising a large-scale international action to fight the proliferation of Sargassum algae. » Such is, according to Sylvie Gustave-dit-Duflo - the dynamic President of the Regional Commission for the "Environment, Quality of Life, Research and Innovation" - the core objective now shared by the Guadeloupe Region with elected representatives of the thirty or so Caribbean states involved – in addition to the international scientific community, specialised agencies, ministries and other observers concerned with the affected economies and environments. Not to mention the need to tackle human health hazards: namely, toxic emissions of hydrogen sulphide released by the algae's decomposition on beaches. Since 2011, islands of the Greater Caribbean basin and the Atlantic shores of the United States and Latin America have cyclically suffered from these large rafts of brown algae invading their coastlines. According to one of the most recent reports issued jointly by local and national government as part of the Sargassum Task Force, nearly a million cubic meters of these floating marine mats have become stranded on our shoreline. And in 2018 alone, the total cost of public funding for Sargassum mitigation in Guadeloupe, exceeded 6 million euros!

INFOS / CONTACT

Région Guadeloupe
Commission Environnement
et Cadre de vie
Petit-Paris / 1 rue Paul-Lacavé /
97109 Basse-Terre Cedex
+590 590 804 040
www.regionguadeloupe.fr

... to prepare for the future ~ Already on the front line to co-fund city-level algae collection and launch a coordinated response matching the scale of that recurring phenomenon, the

Guadeloupe Region is now rising as a global whistle-blower by initiating an unprecedented "International Symposium on Sargassum" from 23 to 26 October 2019. Besides international guests and regional services, it will bring together in Guadeloupe (at the CWTC, in Jarry) no less than four French ministries (Overseas, Foreign Affairs, Ecological Transition and Solidarity as well as Higher Education, Research and Innovation). "Within the Caribbean region, over thirty states are expected to attend, including countries such as Brazil, Mexico and the US," says Sylvie Gustave-dit-Duflo, highlighting the relevance of this great gathering in view of building a more global project. "This conference will be the starting point of a broad 36-month cooperation program that we want to build with our Caribbean partners on this issue." Partners such as the ACS (Association of Caribbean States) and the OECS (Organisation of Eastern Caribbean States) have already shown their support for the entire operation. A clear sign of its pioneering role and wide-ranging impact, this broad seminal Symposium supported by UNESCO, has already been labelled by the UN and formally included in its international agenda. ➤

Du 24 au 26 octobre de 9 h à 18 h au CWTC, la Région Guadeloupe en partenariat avec la Sem Patrimoniale et l'appui technique de l'Ademe, organisent le premier salon international entièrement dédié aux sargasses. (Techniques de prévision et de surveillance des échouages, suivi sanitaire, collecte et valorisation...)

From October 24 to 26, 9am to 6pm at the CWTC, the Guadeloupe Region in partnership with Sem Patrimoniale and technical support of Ademe, host the first international fair entirely devoted to the Sargassum. (Forecasting techniques and monitoring of strandings, health watch, collection and upcycling...)



AVEC SEBASTIANO

APRÈS LA RENTRÉE,
LES SORTIES D'OCTOBRE...

Polo
fashion
26,90 €

Bermuda
chino
26,90 €

Tshirt
fashion
14,90 €

Bermuda
jean : **24,90 €**



Après une nouvelle rentrée et avant les sorties des prochaines vacances d'octobre, SEBASTIANO vous offre, à prix toujours inégalés, un large choix de Polos, T-shirts, Bermudas, Jeans... dernières tendances et de qualité irréprochable. Pour la rentrée comme pour vos prochaines sorties, SEBASTIANO est là pour faire de vous le plus beau toujours au juste prix !



*Bermuda
chinos
print*
27,90 €

*Polo
fashion*
24,90 €

*Pantalons
Chinos*
29,90 €

Chemisette
29,90 €



LES LIENS SE RESSERRENT

ENTRE AIR ANTILLES ET LA DOMINIQUE !

STRENGTHENING THE TIES BETWEEN
AIR ANTILLES AND DOMINICA!

PARTENAIRES DE L'ALLIANCE CARIBSKY, L'OFFICE DU TOURISME DE LA DOMINIQUE ET AIR ANTILLES RENFORCENT LEUR ENGAGEMENT CONJOINT POUR L'INTÉGRATION RÉGIONALE AVEC L'OUVERTURE, DÈS LE 25 OCTOBRE 2019, DE NOUVELLES LIAISONS ENTRE NOS TERRITOIRES...

PARTNERS OF THE CARIBSKY ALLIANCE, THE DISCOVER DOMINICA AUTHORITY AND AIR ANTILLES ARE STRENGTHENING THEIR JOINT COMMITMENT TO REGIONAL INTEGRATION WITH THE LAUNCH OF SEVERAL NEW ROUTES BETWEEN OUR TERRITORIES, STARTING OCTOBER 25, 2019...



Une ambition partagée... ~ Reflet d'une politique d'ouverture incarnée par l'Alliance Caribsky, l'instauration de nouvelles dessertes vers la Dominique en provenance de la Guadeloupe et de la Martinique traduit avant tout le succès des négociations menées dans cette optique par le ministère du Tourisme et de la Culture et le Comité « Air Access » de l'Office du Tourisme de l'Île Nature, de concert avec Air Antilles.

Aussi, à partir du 25 octobre 2019, Canefield se verra relié à Pointe-à-Pitre par des Twin Otter de 19 places, à raison de quatre vols hebdomadaires (mercredi, vendredi, samedi et dimanche). Avec un vol au départ de la Guadeloupe à 16h25 et un retour fixé à 17h15, les plages horaires sont pensées en vue des connexions avec l'Europe (via Air France, Air Caraïbes et Corsair) et New York (via JetBlue). L'opportunité de réduire le temps de transit de voyageurs souvent contraints, auparavant, d'étaler leurs déplacements sur plusieurs jours. Des liaisons inédites entre Fort-de-France et l'aéroport Douglas Charles seront quant à elles proposées tous les mercredi, vendredi et dimanche.

Par ailleurs, la Dominique et ses voisines françaises bénéficieront de rotations additionnelles grâce au passage d'appareils ATR assurant des connexions vers San Juan et Saint-Martin, avec des allers en courant de matinée et des retours en fin d'après-midi ou début de soirée – jusqu'à sept fois par semaine (au lieu de quatre) durant les saisons estivale et hivernale. Un pas considérable, donc, vers l'ambition partagée d'une offre toujours plus avantageuse et pertinente pour le passager, caribéen comme d'ailleurs.

INFOS / CONTACT

www.DiscoverDominica.com
Discover Dominica Authority
Twitter, Facebook (fwidom),
Youtube

... et un envol prometteur ~ Forts de ce maillage accru, les partenaires sont ainsi en mesure d'élargir le panel de destinations régionales et internationales accessibles tout en fluidifiant l'expérience du voyageur. En effet, avec 76 sièges supplémentaires chaque semaine à Canefield et 144 pour la Martinique, sans oublier l'augmentation des fréquences à 7 rotations hebdomadaires avec Saint-Martin, la Dominique verra ainsi sa capacité annuelle s'élargir de 11 440 sièges. L'occasion d'inviter la diaspora dominicaine, les populations voisines et visiteurs d'autres horizons à préparer sans plus tarder leur venue sur l'Île Nature, avec la garantie d'un désir toujours plus palpable d'ouvrir la Caraïbe au monde, et à elle-même. ➤

A shared goal... ~ Mirroring the open skies policy embodied by the Caribsky Alliance, the broadened service offering to Dominica from Guadeloupe and Martinique results first and foremost from the successful rounds of negotiations carried out by the Ministry of Tourism and Culture and the Air Access Committee of Discover Dominica Authority, in line with Air Antilles' own efforts.

Thus, as of October 25, 2019, 19-seat Twin Otter aircrafts will begin to rotate between Canefield and Pointe-à-Pitre four times a week (Wednesday, Friday, Saturday and Sunday). With flights departing from Guadeloupe at 4:25 pm and return flights at 5:15 pm, the schedule was specifically designed to take into consideration connecting flights to and from Europe (via Air France, Air Caraïbes and Corsair) as well as New York (via JetBlue). A way to deliberately lessen the time spent in transit by travelers often forced, until now, to spread their trip over several days. In addition, a brand new route between Fort-de-France and the Douglas Charles airport will feature flights every Wednesday, Friday and Sunday.

Furthermore, the Commonwealth of Dominica and its French neighbours will enjoy additional rotations thanks to ATR aircrafts servicing San Juan and Saint Martin, with outward flights scheduled in the morning and inward flights in the late afternoon or early evening – up to seven times a week (instead of four) throughout the summer and winter seasons. A significant step towards ever more attractive offers to passengers from the Caribbean and beyond.

... and an exciting take-off ~ Based on this expansion of their network, both partners are thereby able to broaden the range of regional and international destinations within reach, all the while providing passengers with a smoother flying experience. As a matter of fact, with 76 additional seats each week in Canefield and 144 in Martinique, as well as a rise to 7 weekly rotations with Saint Martin, Dominica's annual capacity is bound to increase by 11,440 seats. The perfect time to encourage Dominica's diaspora, neighbouring populations and visitors from other horizons to wait no longer and plan their stay on the Nature Island, in line with an ever more tangible willingness to open the Caribbean to the world, and to itself. ➤



WOUJ OU LA COULEUR DU BONHEUR



WOUJ OR THE COLOR OF JOY

ARTISTE PLURIDISCIPLINAIRE NÉ EN MARTINIQUE, ROLAND BRIVAL NOUS LIVRE UN PAN DE SON ENFANCE DANS UN OUVRAGE À LA FOIS LÉGER, INSTRUCTIF ET ÉMOUVANT ; "WOUJ - LE MONDE DES JOUETS CRÉOLES" TISSE EN MOTS ET MOTIFS LE MERVEILLEUX D'UN UNIVERS SANS PAREIL... ENTRETIEN AVEC L'AUTEUR.

A MULTITALENTED ARTIST BORN IN MARTINIQUE, ROLAND BRIVAL UNVEILS A FACET OF HIS CHILDHOOD IN A BOOK ALL KINDS OF LIGHTEARTED, INFORMATIVE AND MOVING; "WOUJ - THE WORLD OF CREOLE TOYS" TRANSLATES IN WORDS AND SKETCHES, THE MAGIC OF AN UNPARALLELED REALM... HIGHLIGHTS OF OUR CHAT WITH THE AUTHOR.

ONAIR: WOUJ * se veut ouvert aux lecteurs de tous âges, entre illustrations carminées et fresques poétiques. D'où vous est née l'idée de revisiter le monde des jouets créoles de votre plume et pinceau ?

Roland Brival : Comme tout le monde, j'ai fini par constater que la plupart des jouets qu'utilisaient les enfants d'aujourd'hui étaient issus du monde numérique. Ils ont abandonné la créativité des mains pour se tourner vers des modes de jeu plus abstraits. Cela m'a donné envie de leur parler de l'époque d'avant, celle où l'enfant et son rapport à la nature et à sa propre intelligence étaient au centre du dispositif. Je ne l'ai pas fait dans l'intention d'opposer une génération à une autre, mais simplement pour leur proposer, en complément de leur quotidien d'aujourd'hui, des réponses différentes, plus naturelles et plus en rapport direct avec leur environnement. Bien sûr, la nostalgie y est aussi un peu pour quelque chose, mais comment lui résister lorsqu'elle nous tient ? J'ai voulu aussi rendre hommage à une forme de poésie créole qui a toujours fait partie de nos traditions orales. C'est d'ailleurs la langue habituelle des conteurs antillais dont les récits sont souvent orchestrés autour de "folles rimes" destinées à scander la parole.

ONAIR: WOUJ* addresses all generations of readers, amidst crimson illustrations and poetic snapshots. What has inspired you to revisit the world of Creole toys with the tip of both your pen and brush?

Roland Brival: Like most people, I have been compelled to notice that most of the toys used by kids nowadays belong to the world of electronics. They have left handicrafts to a side and moved towards more abstract ways of playing. Which inspires me to tell them about how it used to be, when children and their relationship to nature and their own intellect lied at the heart of the whole process. I do not mean to set one generation against the other, but rather to give them access, in complement to their daily habits, to alternative answers, more natural and directly connected to their environment. Obviously, there is also a bit of nostalgia going on, but how can one turn away from it once it's knocked on the door?

I also wanted to pay tribute to a Creole poetic form which is deeply embedded in our oral traditions. It is actually the primary language used by French West Indian storytellers,





Ce mode poétique tend à disparaître, et j'ai voulu concourir aux efforts de ceux qui veulent l'inscrire dans la durée. En plus du côté divertissant, la méthode a le mérite d'aider au développement de la mémoire de l'enfant et de sa capacité de concentration.

OA : Enfant, quels étaient vos jouets (créoles) de prédilection? Auriez-vous un souvenir en particulier ou moment mémorable à partager ?

RB : Je me rappelle que je m'approvisionnais en bobines de fil vides auprès de ma grand-mère afin d'en fabriquer des roues pour mes camions en bois. Pas une semaine sans que je n'aie, à un moment ou un autre, lui réclamer ces précieuses bobines qu'elle utilisait en nombre pour ses travaux de couture. Mon grand-père, lui aussi, était mis à contribution, car le capot de ces fameux camions était le plus souvent constitué d'une boîte vide de corned-beef dont il était très friand. Il lui arrivait d'ailleurs souvent de m'aider à les construire en me prêtant également ses outils grâce auxquels je m'exerçais ainsi à mes premiers travaux de bricolage. Entre la fierté de "conduire" un camion que l'on a fabriqué de ses mains, et celle que procure l'usage d'un jouet manufacturé, la différence est énorme. Mais seule la pratique pourrait vous l'expliquer. Essayez donc, avec vos propres enfants, de créer quelque chose. Un cerf-volant, une marionnette, une trottinette... Vous avez désormais l'embaras du choix, et vous verrez que vous ne le regretterez pas.

OA : Expliquez-nous le choix de la couleur rouge...

RB : Enfin, "WOUJ" à cause de cette couleur que l'on retrouve souvent dans le monde du jouet artisanal aux Antilles, qu'il s'agisse de manèges de chevaux de bois ou de costumes de carnaval. Wouj, car c'est là notre couleur emblématique, et c'est aussi le symbole de l'énergie, de la force, et de la joie. Wouj, parce que ce mot créole m'est venu naturellement aux lèvres lorsqu'il a fallu donner un titre à l'ouvrage.

OA : Comment cette parution dialogue-t-elle avec vos productions passées, actualités récentes et projets à venir ?

RB : Ecrire et dessiner ce livre s'est inscrit, pour moi, dans la ligne directe des années que j'ai passées à la tête de la Compagnie BWA-BWA, spécialisée dans les marionnettes créoles. J'estime qu'il est aussi important d'enrichir la culture des adultes que celle des enfants qui, eux, le deviendront demain. Dans nos régions, en particulier, où la quête de l'identité commence dès le plus jeune âge, l'écrivain, tout comme l'artiste, me semble-t-il, a aussi un devoir à remplir de ce point de vue. Et puis, je pourrais aussi vous parler du souvenir que je garde précieusement des contes créoles de ma grand-mère. Mais, là, je risquerais de devenir inatmosphérique... ➤

whose narratives are typically structured by "mad rimes" designed to chant the spoken word. This particular poetic form is fading and I wanted to contribute to the efforts of those striving to keep it alive. Besides the fun side of it, the method should be given credit for its contribution to building the child's memory and focus skills.

OA: What were your favourite (Creole) toys, as a child? Do you have any specific moment or memory you'd like to share?

RB: *I remember that I used to get empty spool holders from my grandmother to use them as wheels for my wooden trucks. Not a week went by without me going to her, at one point or the other, asking for some of those precious items which she used in abundance given her sewing activities. My grandfather was also asked to contribute as the hood of those trucks was usually made with an empty can of corned beef, which he was very fond of. Sometimes he even helped me build them and allowed me to borrow his tools, thereby facilitating my early do-it-yourself endeavours. Looking at the pride of "driving" a self-made truck and the joy of playing with a handcrafted toy, the difference is huge. But only practical experience can show you that. So try and build something with your own children. A kite, a puppet, a scooter... The options are many and you will definitely not regret it.*

OA: Please explain the choice of the color red...

RB: *Well, "WOUJ" was chosen because red is a colour often found in the realm of handcrafted toys in the French West Indies, whether for wooden horses or carnival suits. Wouj, because it is our iconic colour, and also the symbol of energy, strength and joy. Wouj, because it is the Creole word that came organically to my lips when the time came to give this book a title.*

OA: How does this release resonate with your past productions, recent news and upcoming projects?

RB: *From my perspective, writing and drawing this book stands along the lines of the years spent at the head of the BWA-BWA company, specialised in Creole puppets. I believe it is equally important to expand the cultural horizons of both adults and children, who are bound to become adults tomorrow. In our regions in particular, where the search for identity begins at an early age, I think that authors and artists alike have a duty to fulfil in that view. In addition, I could mention the memory I so cherish of my grandmother's Creole storytelling. But then, our chat might never come to an end... ➤*





★★★★★
PERFECT
LOCATION
INCREDIBLE
STAY

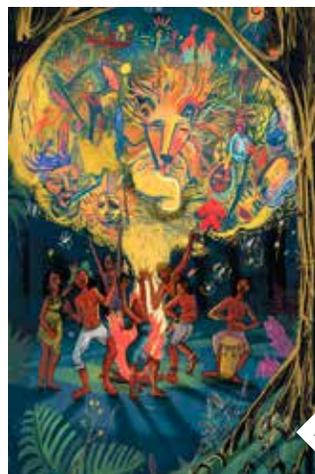


SINCE  XVI
LUCA
LIFE TASTING HOTEL

CALLE 19 DE MARZO #164
SANTO DOMINGO | REPUBLICA DOMINICANA



BOOK NOW WWW.LUCAHOTEL.DO



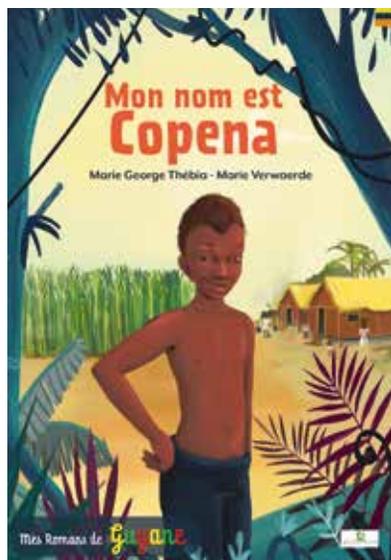
LES HÉROS DE GUYANE À HAUTEUR D'ADO

FOISSONNANTE DEPUIS QUELQUES ANNÉES, LA LITTÉRATURE GUYANAISE S'EST ENRICHIE D'UNE NOUVELLE PÉPITE. "MON NOM EST COPENA", PARU EN JUIN, EST LE PREMIER ROMAN D'UNE SÉRIE DESTINÉE AUX ADOS ET PRÉ-ADOS. AVEC PRÉCISION ET DÉLICATESSE, CE ROMAN HISTORIQUE, NÉ DE LA PLUME DE MARIE-GEORGE THÉBIA, PLONGE LE LECTEUR DANS LA GUYANE DU XVIIIÈME SIÈCLE. UN RÉGAL.

Raconter la Guyane à travers des hommes et des femmes sortis de son imagination. Cela pourrait être la marque de fabrique de Marie-George Thébia. L'auteure de "Bois d'ébène et autres nouvelles de Guyane" et de "La vie bidim d'Ambroisia Nelson" a fait paraître, en juin dernier chez Plume Verte, "Mon nom est Copena".

Avec sa rigueur habituelle, elle dépeint la Guyane comme personne avant elle. Et Marie-George Thébia a d'autant plus de mérite qu'elle inaugure avec ce roman une nouvelle collection d'ouvrages à destination de la jeunesse. Objectif visé : présenter aux jeunes lecteurs des héros auxquels ils pourront s'identifier. Une envie née des mouvements sociaux de mars-avril 2017.

"Mon nom est Copena", sorti à quelques jours des commémorations de l'abolition de l'esclavage en Guyane, raconte l'histoire d'un jeune esclave sur l'habitation Lérés, à Montsinéry. A travers la vie de ce petit garçon espiègle, c'est toute la Guyane esclavagiste qui se dessine, et avec elle l'histoire du marronage sur notre territoire. Des marrons de Guyane, on



A SUIVRE :

"Mon nom est Copena" a lancé la nouvelle collection d'ouvrages jeunesse de Plume Verte. Le prochain roman, toujours sous la plume de Marie-George Thébia aura pour personnage principal une jeune Amérindienne au caractère bien trempé.

Plus d'infos sur : plumeverte.fr

connaît les noms de Pompée, Simon, Gabriel... "On sait que Copena a vraiment existé, rappelle l'auteure. Il était chargé de récupérer les esclaves qui fuyaient les habitations et de les mener vers les campements dans la forêt. Il a fini supplicié sur la roue à titre d'exemple et sa femme a été pendue, le tout devant leurs enfants. On ne sait rien de lui hormis cette histoire et c'est ce que je voulais. Je voulais pouvoir imaginer son enfance." Si elle a laissé libre court à son imagination pour l'enfance de son héros, l'auteure s'est attachée à dépeindre son environnement et la réalité historique avec rigueur. De quoi fournir un bon support aux adultes—enseignants ou non, d'ici ou d'ailleurs—qui veulent raconter l'esclavage aux plus jeunes, avec émotion mais sans sentimentalisme.

Dans un texte qui emprunte au réalisme magique d'un Gabriel Garcia-Marquez, le jeune lecteur trouvera de quoi s'évader, mais aussi de quoi s'appuyer pour mener plus loin sa réflexion. Servi par de belles illustrations de Marie Verwaerde, l'ouvrage est également enrichi de notes historiques claires et pratiques. ➤

HODELPA NICOLAS DE OVANDO

EMBLEMATIC HOTEL

LA EXPERIENCIA COLONIAL EN SANTO DOMINGO

LUJO · CULTURA · ALTA GASTRONOMÍA

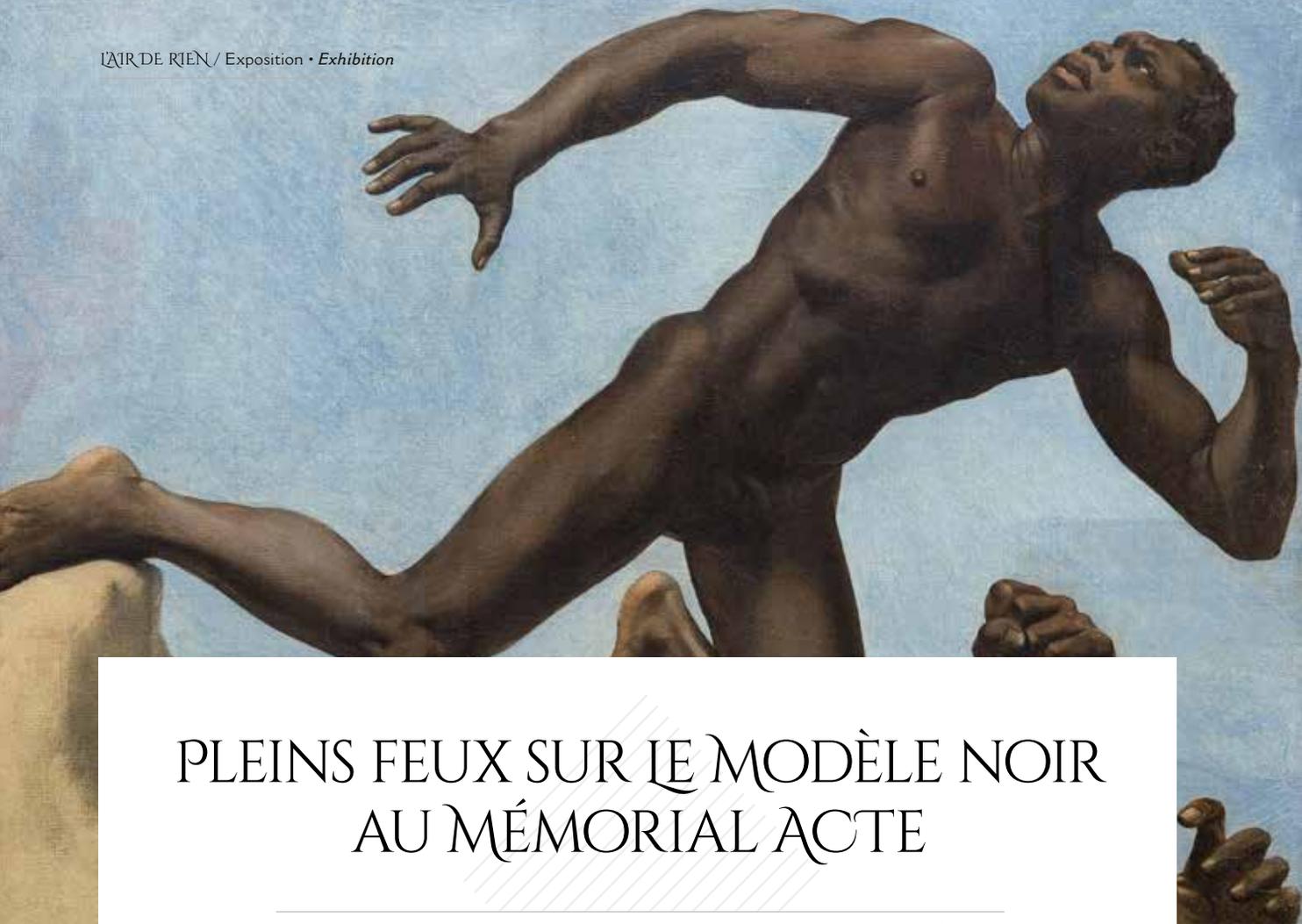


Experiencias memorables.

HODELPA  .com

    @hodelpahotels
#HodelpaNicolasDeOvando

Reserva en reservas@hodelpa.com



PLEINS FEUX SUR LE MODÈLE NOIR AU MÉMORIAL ACTE

SPOTLIGHT ON THE BLACK MODEL AT THE MÉMORIAL ACTE

APRÈS NEW YORK ET PARIS, C'EST AU TOUR DE LA GUADELOUPE D'ACCUEILLIR "LE MODÈLE NOIR, DE GÉRICAUT À PICASSO" – UNE EXPOSITION À CONTEMPLER DANS SES MOINDRES DÉTAILS DU 13 SEPTEMBRE AU 29 DÉCEMBRE 2019, AU MÉMORIAL ACTE.

AFTER NEW YORK AND PARIS, "THE BLACK MODEL, FROM GÉRICAUT TO PICASSO" IS COMING TO GUADELOUPE – AN EXHIBITION TO BE ENJOYED INSIDE AND OUT FROM SEPTEMBER 13 TO DECEMBER 29, 2019, AT THE MÉMORIAL ACTE.

DE LA REPRÉSENTATION DU CORPS NOIR... ~ Les colonisations dont procèdent la Caraïbe moderne et l'imbrication diasporique qui la caractérise, se sont des siècles durant appuyées sur des systèmes de représentations au prisme desquels les sociétés occidentales allaient bâtir leur relation à l'altérité – et justifier d'innombrables exactions commises à l'encontre de peuples ainsi minorés. Aussi, l'exposition "Le Modèle noir, de Géricault à Picasso" a-t-elle pour vocation d'interroger ces construits multiséculaires qui aujourd'hui encore, sous-tendent nombre des tensions que rencontrent nos communautés pourtant toujours plus cosmopolites. Comme en écho à l'expansion progressive mais globale, depuis une trentaine d'années, des Black Studies dans le champ académique et



FROM REPRESENTATIONS OF THE BLACK BODY... ~ The colonisations underlying the modern Caribbean and its distinctive diasporic imbrications, have drawn for centuries from systems of beliefs and representations which have fuelled Western views on and relation to Otherness – representations used also to justify countless exactions against the peoples placed under European domination.

Hence, the "Black Model, from Géricault to Picasso" exhibition aims at examining these multi secular constructs which still cater to the many tensions found in our communities, no matter how diverse at this point in time. Resonating with the gradual but global expansion of Black Studies in both the academic and creative fields over the past



artistique, la proposition qu'hébergera le Mémorial ACTe du 13 septembre au 29 décembre 2019, vise également à (ré)introduire aux résidents de l'île, des grands classiques habituellement concentrés en Amérique du Nord ou sur le Vieux Continent.

... À LA DÉCONSTRUCTION DES IMAGINAIRES COLLECTIFS ! ~ Aussi, il s'agit non seulement de poser un regard rétrospectif sur le traitement de l'Autre à l'aune des idées et révolutions de l'ère moderne, mais tout autant d'examiner les manifestations actuelles, profondément ancrées, de ces représentations. Résolument pluridisciplinaire dans son approche des questions sociales, philosophiques ou encore politiques soulevées par sa thématique, l'exposition cherche ainsi à retracer la confection d'un imaginaire collectif vis-à-vis du corps noir – que transcriront tour à tour les intemporels coups de pinceaux de Manet, Delacroix et Picabia... En proposant au visiteur un éventail d'outils devant faciliter la déconstruction de problématiques sociétales transgénérationnelles et sans frontières, "Le Modèle noir de Géricault à Picasso" s'inscrit dans une démarche émancipatrice de longue haleine, mais incontournable en contexte caribéen. Démarche qui, forte du concours exceptionnel de la Région Guadeloupe, de la collaboration avec les musées d'Orsay et de l'Orangerie à Paris, et d'un partenariat avec la Miriam et Ira D. Wallack Art Gallery de New York, traduit la volonté toujours prégnante du Mémorial ACTe de placer l'art au service d'une compréhension autre des réalités vécues au présent. ➤

INFOS / CONTACT

Mardi au samedi : 9h-19h Dimanche : 10h-18h - Tuesday to Saturday: 9am-7pm Sunday: 10am-6pm
 Tarifs exposition temporaire : 6€ (plein), 3€ (réduit) - Temporary exhibition: €6 (regular fare), €3 (reduced fare)

Mémorial ACTe Darboussier
 97110 Pointe-à-Pitre | Guadeloupe
 Renseignements - Info : +590 (0) 590 251 600
 www.memorial-acte.fr

thirty years, the art show hosted by the Mémorial ACTe from September 13 to December 29, 2019, also aims at (re)introducing the island's population to great classics usually kept in North America or the Old Continent.

... TO DECONSTRUCTING SOCIAL IMAGINARIES!
 ~Thus, it is not only a matter of looking in retrospect at how Otherness has been construed in light of the ideas and revolutions of the modern era, but also a question of how these deep-rooted representations continue to manifest to this very day. Deliberately multidisciplinary in its take on social, philosophical or even political challenges raised by its theme, the show seeks to chart the making of social imaginaries with regards to the Black body – which the timeless brush strokes of Manet, Delacroix, Picabia and the likes, went on to express over time. Providing visitors with a wide range of conceptual tools for deconstructing such cross-generational and cross-border societal issues, "The Black Model from Géricault to Picasso" mirrors a long-term emancipatory endeavour that cannot be suppressed in the Caribbean context. An endeavour driven by the exceptional contribution of the Guadeloupe Region, the collaboration of the Orsay and Orangerie museums in Paris, and a partnership with the Miriam and Ira D. Wallack Art Gallery in New York, that captures the Mémorial ACTe's relentless willingness to use art for the sake of fostering more concrete takes and understandings of present realities. ➤





YANNICK NOAH ET SES AMIS EMBRASENT LE ST BARTH FAMILY FESTIVAL !

YANNICK NOAH AND FRIENDS SET
THE ST BARTH FAMILY FESTIVAL ON FIRE!

APRÈS L'ANNULATION DE SA DERNIÈRE ÉDITION SUITE À L'OURAGAN IRMA, TOUS L'ATTENDAIENT – ET IL N'À POINT DÉÇU ! EN 2019, LE FAMILY FESTIVAL DE SAINT BARTH REVIENT EN FORCE POUR LE BONHEUR DES HABITUÉS COMME DES NOUVEAUX INITIÉS... PLEINS FEUX SUR DIX JOURS DE FÊTE MUSICALE EFFRÉNÉE, PORTÉE PAR L'ÉLECTRIQUE PRÉSENCE DE YANNICK NOAH – PARRAIN DE L'ÉVÈNEMENT – ACCOMPAGNÉ D'UNE PLÉIADE D'INVITÉS NON MOINS ÉMOUSTILLANTS...

AFTER THE LAST EDITION WAS CANCELLED DUE TO HURRICANE IRMA, IT KEPT US ALL ON OUR TOES – AND DID NOT DISAPPOINT! IN 2019, THE ST BARTH FAMILY FESTIVAL IS BACK TO PLEASE REGULARS AND NEWBIES ALIKE... SPOTLIGHT ON TEN DAYS OF BREATHTAKING MUSICAL FESTIVITIES, CARRIED BY YANNICK NOAH'S ELECTRIC PRESENCE – AS THE EVENT'S PATRON – ALONG WITH A MYRIAD OF GUESTS JUST AS MIND-BLOWING...



1. Yannick Noah et son band ont su mener leur public jusqu'au bout de la nuit ! - Yannick Noah and his band left the public begging for more!
Crédit photo : Xavier Mécher-Thau



LANCEMENT DES FESTIVITÉS PLUS QUE RÉUSSI ~ Démarrage en fanfare le jeudi 8 août sous l'égide de Yannick Noah : l'occasion de renouer avec le chanteur de "Saga Africa" qui concocte d'ailleurs un nouvel opus nourri de ses pérégrinations caribéennes... Débordant d'une bonne humeur en tous points contagieuse, le parain du festival fait honneur au rôle qui lui a été confié, s'assurant qu'aucune âme présente, sur scène comme en dehors, ne quitte le Ti Saint Barth de Carole Gruson – véritable poto mitan de la manifestation – sans avoir chanté, dansé et ri tout son saoul. Un succès retentissant qui laissait présager de la suite...

THE PERFECT PARTY KICK-OFF ~ It all began on Thursday 8 August with a spectacular launch led by Yannick Noah: an opportunity to reconnect with the singer of "Saga Africa" who actually has a new album in the oven, fuelled by his most recent Caribbean adventures... Overflowing with contagious joy, the festival's patron lived up to his part and made sure that no living soul either on or off-stage, would leave the Ti Saint Barth – headed by Carole Gruson, core pillar of the whole event – without singing, dancing and laughing their heart away. A tremendous success foreshadowing the rest of the programme...



DES TÊTES D'AFFICHE ET DE BELLES DÉCOUVERTES ~

Aux côtés de Yannick Noah ? De grands noms tels MC Solaar, figure mythique et ô combien poétique du rap francophone, et The Avener, étoile filante de la scène deep house - électro - sans oublier les performances tout aussi remarquées des DJs Aslove, Saint Lanvain, Philippe Paris, Mr Luke, Franck Nicolas et Laurent Perrier ; mais aussi de Soley, des Gretsch Brothers et du groupe de Stéphano Cano en live... Sans oublier le splendide panel de musiciens de haute volée venus donner leur tout pour cette manifestation sans pareil – sponsorisée par la compagnie régionale Air Antilles et dont les dates se sont réparties entre le Ti Saint Barth, le Manapany Hotel, et le Nikki Beach.

Réunion de copains devenue grande fête de famille, le concept originel du Festival s'est vu honoré cette année encore avec des bœufs jusqu'à l'aube et des rencontres inoubliables entre musiciens et amis – tout neufs ou de longue date... Un incomparable concentré de partage et de bonne humeur voué à faire du St Barth Family Festival, s'il ne l'est déjà, l'un de vos rendez-vous favoris dans toute la Caraïbe ! 🙌

INFOS / CONTACTS

RETROUVEZ TOUTES LES PHOTOS DE L'ÉVÈNEMENT SUR - ALL PICTURES AND MORE AVAILABLE ON FACEBOOK: ST BARTH FAMILY FESTIVAL

TOP-NOTCH HEADLINERS AND OUTSTANDING SURPRISES ~

Alongside Yannick Noah stood great names such as MC Solaar, mythic and utterly poetic figure of the francophone rap scene, and The Avener, shooting star of the deep house - electronic sphere – in addition to equally noteworthy performances by DJs Aslove, Saint Lanvain, Philippe Paris, Mr Luke, Franck Nicolas and Laurent Perrier; as well as Soley, the Gretsch Brothers and Stéphano Cano's band... Not to mention the splendid panel of high-class musicians committed to giving their all to this one of a kind celebration – sponsored by regional airline Air Antilles and distributed amongst

several locations including the Ti Saint Barth, the Manapany Hotel and the Nikki Beach.

A party between close friends turned big family feast, the Festival's original concept was once again put forward with jam sessions through the night and unforgettable gatherings of musicians and friends – old and new... An unparalleled sense of sharing and community that will establish the St Barth Family Festival – if such is not the case already – as one of your favourite dates in the entire Caribbean! 🙌

4. Tête d'affiche fort attendue, The Avener a su envoyer et du son et du rêve lors de son passage au Ti Saint Barth le vendredi 9 - Friday 9, much anticipated headliner The Avener took the Ti Saint Barth on a sound odyssey! / 5. DJ Saint Lanvain et Joël Netry au djembé, pour une mise en bouche de toute beauté en cette première grande soirée du vendredi au Ti! - DJ Saint Lanvain and Joël Netry, with his djembe, gave an outstanding performance to kick off that first Friday night at the Ti! / 6. Un live inscrit dans le partage, entre MC Solaar, ses musiciens, et un public conquis, lors de la Pool Party au Manapany, le jeudi 15 - A generous performance by MC Solaar and his musicians for the Pool Party at the Manapany Hotel, on Thursday 15./ 7. La Saint Barth Pool Party au Manapany : une réussite! - Saint Barth Pool Party at the Manapany Hotel : a success!



"NE COMPTEZ PAS LES JOURS.
FAITES QUE LES JOURS COMPTENT."*

"DON'T COUNT THE DAYS.
MAKE THE DAYS COUNT."*

*Be
Grateful*

EN TANT QU'ÊTRES HUMAINS, NOUS AVONS TENDANCE À SOUVENT NOUS CONCENTRER SUR LES PROBLÈMES, LES DIFFICULTÉS ET SUR CE QUE NOUS N'AVONS PAS. PAR CONTRE NOUS AVONS DU MAL À VOIR LE POSITIF. S'ENTRAÎNER À ÊTRE PLUS RECONNAISSANT OU À PRATIQUER LA « GRATITUDE » RÉTABLIT DONC UN ÉQUILIBRE DANS NOTRE VIE.

AS HUMAN BEINGS, WE ALL HAVE THE TENDENCY TO FOCUS ON OUR PROBLEMS, ON OUR HARDSHIPS AND ON WHAT WE DON'T HAVE. ON THE OTHER HAND, WE ALSO TEND TO STRUGGLE TO SEE THE BRIGHT SIDE OF THINGS. BY TRAINING OURSELVES TO BECOME MORE GRATEFUL, WE CAN REINSTATE SOME BALANCE INTO OUR LIVES.

Nous avons tous des problèmes et des difficultés, mais nous avons aussi des choses dont nous pouvons être reconnaissants chaque jour. Chaque jour où nous nous réveillons vivants est un jour pour lequel nous devons être reconnaissants. Par ailleurs, apprendre à être plus reconnaissant de ce qui se passe dans nos vies a de nombreux bénéfices : il a été prouvé scientifiquement que cela nous rend plus heureux, améliore la santé et le sommeil, réduit la dépression et nous permet de créer des relations plus significatives.

« CE SUR QUOI NOUS NOUS CONCENTRONS, NOUS LE RENFORÇONS ET L'ÉLARGISSONS. LE POSITIF SE MULTIPLIE LORSQUE L'ON S'Y CONCENTRE. LA NÉGATIVITÉ SE MULTIPLIE LORSQUE L'ON S'Y CONCENTRE. » Julia Cameron

We all have our fair share of problems and struggles, but we also have some things we can be grateful for every single day. Every day we wake up is a day for which we can be grateful. Moreover, learning to become more grateful about the things going on in our lives entails several benefits: it has been scientifically proven that it makes us happier, improves our health and sleep, helps reduce depression, and also allows us to create more meaningful relationships.

« WHAT WE FOCUS ON, WE EMPOWER AND ENLARGE. GOOD MULTIPLIES WHEN FOCUSED UPON. NEGATIVITY MULTIPLIES WHEN FOCUSED UPON. » Julia Cameron

Gratitude means expressing your appreciation, it's about giving thanks.



La gratitude, c'est exprimer son appréciation, c'est dire merci. Le but est de reconnaître et d'apprécier les choses simples dans nos vies, les petites joies du quotidien, les petites victoires. Le but est de se concentrer sur ce que nous avons plutôt que sur ce que nous n'avons pas. Bien sûr nous pouvons aspirer à avoir plus, mais pour attirer davantage dans notre vie, nous devons d'abord apprécier pleinement ce que nous avons MAINTENANT. S'entraîner à être plus reconnaissant ne consiste pas à créer de faux sentiments de joie ou de bonheur. Il s'agit de mettre en lumière les choses positives qui existent déjà, d'apprécier leur valeur et ressentir pleinement les émotions que ces choses positives génèrent en nous. Pratiquer la gratitude, ce n'est pas non plus ignorer ce qui ne va pas dans notre vie. Il s'agit d'établir une vie plus équilibrée en laissant le positif nous envahir aussi, et non pas que le négatif.

INFOS / CONTACT

Stéphanie Lantin, Life-Transition Coach
www.stephanielantin.com
 email: coaching@stephanielantin.com
 instagram: stefiantin

The goal is to recognise and appreciate the simple things in our lives, the tiny things that bring us joy everyday, the small victories. The goal is to focus on what we have rather than on what we don't have.

Of course we can still aspire for more, but to attract more into our lives, we must first fully appreciate what we have NOW. Training to become more grateful doesn't consist in creating a false feeling of joy or happiness. It consist in shedding light on the positive things that are already there, appreciating their worth and fully connecting with the emotions those positive things bring up inside us. Practicing gratitude isn't about ignoring the things that aren't going well in our life. It's about building a more balanced existence based on letting the positive fill us up as well, and not just the negative.

Être un peu plus heureux est donc aussi simple que ça : être plus reconnaissant envers les petites choses du quotidien. Cet exercice est parfois difficile mais avec de la pratique cela deviendra bien vite naturel. Entraînez-vous pendant 1 semaine chaque soir avant de vous coucher en pensant à ce qui vous a rendu heureux dans la journée. Il peut s'agir d'une vidéo sur Internet qui vous a fait rire, avoir pris 10 minutes juste pour vous-même, avoir apprécié un repas savoureux, avoir reçu des nouvelles d'une personne que vous aimez, avoir pu aider un ami dans le besoin. Apprenons à profiter de tous les moments simples et qui font que cette vie vaut la peine d'être vécue chaque jour. Entraînez-vous à être reconnaissant, mais aussi à dire merci aux personnes qui sont là pour vous. Dites-leur ce que vous appréciez chez elles.

ALORS, QU'EST-CE QUI VOUS A RENDU HEUREUX AUJOURD'HUI ? 🐦

Thus, becoming just a bit happier is as simple as that: being more grateful about those small everyday things.

This exercise can be hard at times but with some practice, it will soon become second nature.

Practice every night for one week before bed by thinking about the things that made you happy during the day.

It can be some video on the Internet that made you laugh, or taking 10 minutes of your time for your own wellbeing, appreciating a delicious meal, receiving news from someone you love, being able to help a friend in need. Let us learn how to enjoy all of the simple moments that make our lives worth living.

Pus yourself to be more grateful, but also to say thank you to the people who are there for you. Tell them what you appreciate about them.

SO: WHAT MADE YOU HAPPY TODAY? 🐦





SAINT-BARTH

PLEINS FEUX SUR LE ST-BARTH FAMILY FESTIVAL !

ST-BARTH SUNSET PARTY AU MANAPANY HOTEL

Le samedi 10 août dès 16h, le Manapany Hotel s'est mis au goût du coucher de soleil avec une prestation live du talentueux Soley suivie de plus de 4h de concert pour Yannick Noah et ses amis !

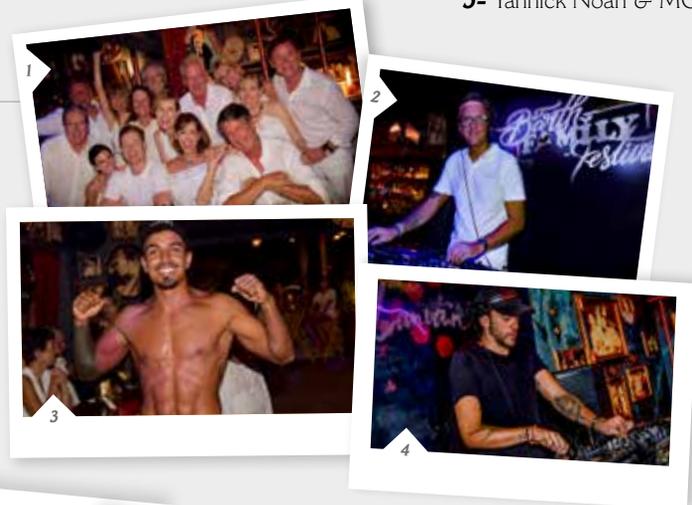
- 1- Arnaud Famery en famille
- 2- Carole Gruson du Ti Saint Barth en compagnie de Laeticia Halliday et Alexandra Sublet
- 3- Fashion show de la créatrice Karian Forsyth, au centre
- 4- Yannick Noah aux côtés de Michelle Grand Jean Directrice communication et productions CANAL + ANTILLES
- 5- Yannick Noah & MC Daubin



WHITE PARTY AU TI SAINT BARTH

Quelques heures plus tard, Soirée Blanche à l'incontournable Ti Saint-Barth – avec en prime un défilé chic et caliente de la boutique PASHA SBH... autant dire que tout le monde y était !

- 1- Des sourires à n'en plus finir !
- 2- Franck Nicolas, DJ résident du Ti
- 3- La Pasha Fashion Boy
- 4- Saint Lanvain aux platines



BIG SUNDAY PARTY AU MANAPANY HOTEL

Un dimanche de folie au Manapany, sur fond de blues et rock'n'roll avec les Gretsch Brothers, avant le feu électro de The Avener pour clôturer un weekend plus que mémorable...

- 1- Anais Garcia & friend
- 2- La créatrice de mode Karian Forsyth
- 3- La team du Ti Saint Barth
- 4- Les barmen du Manapany
- 5- Les Gretsch Brothers
- 6- The Avener



📍 Location
de véhicules
aux Antilles.



GUADELOUPE

0590 892 606

MARTINIQUE

0596 424 500

dollarantilles.com 🇫🇷

Photo non contractuelle.

dollarTM
Guadeloupe - Martinique



SAINT-MARTIN

TOURISME SOIRÉE SMART

Soirée de clôture du salon de tourisme Smart
Après trois jours d'échanges et de rencontres professionnelles au salon SMART, l'un des plus grands salons professionnels dédié au tourisme du nord-est des Caraïbes, les acteurs se sont retrouvés à la Baie Orientale pour une grande soirée de clôture au Kakao organisée par l'AhsM, l'association des hôteliers de Saint-Martin.

- 1- Au centre : Audrey Jack, chargée de communication de l'aéroport international Princesse Juliana, Ricardo Bethel, chargé de mission à l'Office du tourisme.
- 4- Patrice Seguin, président de l'Association des Hôteliers de Saint-Martin, et Béatrice Hervé, directrice commerciale de l'hôtel La Playa.



HOLI

Toutes les couleurs de la « Holi »
La célèbre fête indienne a tenu toutes ses promesses le dimanche 2 mai sur la plage de Happy Bay. Un événement haut en couleurs lors duquel plusieurs centaines de festivaliers se sont donné rendez-vous afin de s'asperger de poudre colorée au rythme de la soca et des DJ. Traditionnellement, en Inde, Holi marque la fin de l'hiver et le début du printemps, symbolisant la victoire du bien sur le mal ainsi que la fertilité.



CARNIVAL SINT MAARTEN

Carnaval de Sint Maarten :
50 ans déjà !

Les festivités de la 50ème édition du carnaval de Sint-Maarten se sont déroulées du 20 avril au 7 mai. 33 jours de festivités répartis sur trois mois (mars, avril et mai) avec un programme intense pour tous les festivaliers et touristes qui ont fait le déplacement à l'occasion de cet événement majeur. Après les grands concerts, les parades se sont déroulées le 30 avril et le 1er mai 2019.

Crédit photos : Florence Gurrieri
@Journal Le Pélican



Rent a Chevy & Explore *the islands!*

RESERVE NOW



ALAMO

Tel: +1284 495 2626 / +1284 342 5266
www.alamobvi.com

JUST RIDE

Tel: +590 690 88 79 70
www.just-ride.taxi

NEXT LEVEL CAR RENTAL

Tel: +1721 522 8748
www.nextlevelcarrentalsxm.com

CCB RENT A CAR

Tel: +590 690 77 68 / +590 690 37 40 28
www.location-de-voiture-a-stmartin.com

VALUE CAR RENTAL

Tel: +1 721 545 5634 US: (315) 210 6883
www.valuecarrental.com

MAJESTY CAR RENTAL

Tel: +1 721 55 03 41 7
www.majestycarrental.com

SAX CAR RENTAL

Tel: +1 721 586 1630 / +1 721 520 3551
www.saxcarrental.com

HERTZ SXM Island Wide

Tel: +1 (721) 54 54 54 1 / 1 (866) 978 56 25
www.hertz.sxmrentacar.com



CCB Rent A Car



CHEVROLET





GUADELOUPE

OPEN DE SAINT-FRANÇOIS RÉGION GUADELOUPE

Du 6 au 8 juin 2019 avait lieu la 9ème édition de l'Open de Saint-François – Région Guadeloupe. Avec plus de 4 000 spectateurs sur la semaine, de nombreuses opérations réalisées avec des jeunes de la région et tout un écosystème économique construit autour de ce tournoi professionnel, l'Open de Saint-François – Région Guadeloupe peut, cette année encore, être considéré comme une belle réussite. Ce grand succès populaire est en partie possible grâce à l'accompagnement des nombreux partenaires de l'événement, dont les principaux sont la Région Guadeloupe, la Riviera du Levant, la Commune de Saint-François, la Caisse d'Epargne CEPAC, Corsair et Land Rover. Rendez-vous l'année prochaine pour une édition qui s'annonce un peu spéciale, le 10ème anniversaire du tournoi !

Crédit photos : Simax Communication

SOIRÉE DE GALA DU TPAА- KALAMUS CONTEST

Dans le cadre du Kalamus - TPAА Contest qui réunissait au nom du sport et de l'insertion, les acteurs du CFA Kalamus et l'ancien international de basket Tony Parker, une soirée de gala s'est déroulée au Mémorial ACTe le 6 juillet 2019 avec Yoshee aux platines et Philippe Sadikalay au saxophone, pour célébrer un partenariat prometteur et engagé.

Crédit photos : COM & CONSULT



LES 20 ANS D'AUTO DISCOUNT LOCATION

Près de 200 personnes étaient présentes auprès de l'équipe d'Auto Discount Location pour célébrer son 20ème anniversaire. Une magnifique soirée réunissant tous ses collaborateurs, partenaires et fournisseurs.

Crédit photos : Auto Discount

L'ART DE RECEVOIR À LA CRÉOLE

H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A



La Créole

Beach Hôtel & Spa
* * * *

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73
E.MAIL : [DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM](mailto:direction.restauration@creolebeach.com) - WWW.CREOLEBEACH.COM  



MARTINIQUE

En collaboration
avec le magazine
BUZZ
PORTE VOIX DES ÉVÉNEMENTS



LES LUMINAS

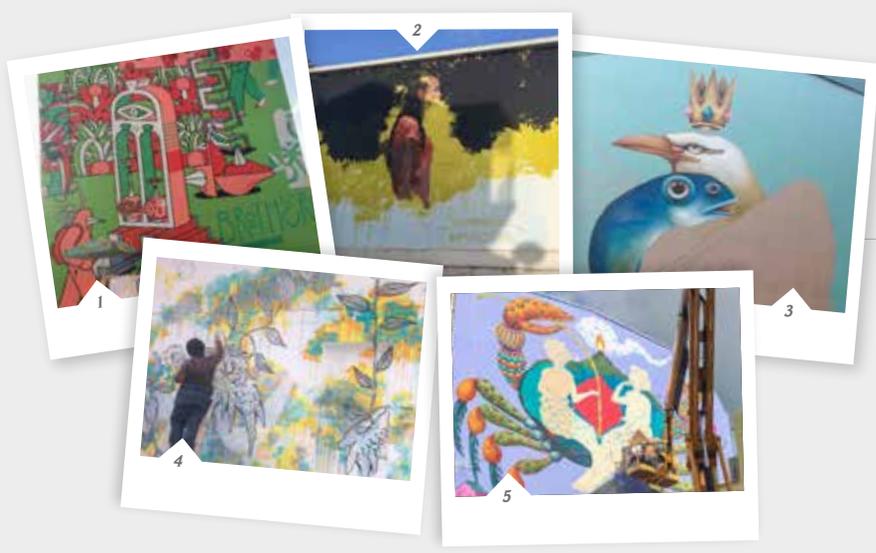
Cérémonie récompensant les jeunes talents martiniquais, l'édition 2019 des Luminas s'est déroulée le 4 juillet à Tropiques Atrium. Différents artistes étaient également présents.

- 1-** Gilles Saint Louis et Fanny Marsot
- 2-** Davis Obadja
- 3-** Jean Yves Rupert
- 4-** Meryl
- 5-** Konshens
- 6-** Riddla

MIZIK LAB

Cérémonie récompensant les jeunes talents martiniquais, l'édition 2019 des Luminas s'est déroulée le 4 juillet à Tropiques Atrium.

- 1-** Jean Philippe Fanfant (Batterie)
R'NOLD et Stephan Rizon (Chant)
Stephane Castry (Basse)
Maher Bauroy (Piano)
Nina Mona (Platines)
- 2-** Raul Paz
- 3-** Jean Philippe Fanfant et Alan Cavé
- 4-** Maher Beauroy
- 5-** Miki Telephe



CÉRÉMONIE RÉCOMPENSANT LES JEUNES TALENTS MARTINIQUAIS, L'ÉDITION 2019 DES LUMINAS S'EST DÉROULÉE LE 4 JUILLET À TROPIQUES ATRIUM.

Murales en cours de réalisation dans le cadre de l'IPAF, festival international d'art mural à Fort de France du 21 Juin au 1er Juillet 2019

- 1-** Brother of Light, Israël
- 2-** John Wentz, Etats Unis
- 3-** Ana Marietta, Porto Rico
- 4-** Gwladys Gambie, Martinique
- 5-** Danaé Brisso, Canada

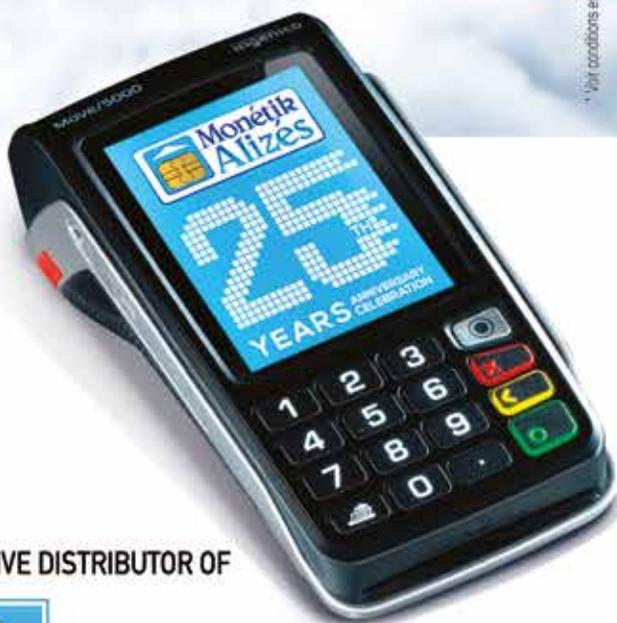
Monétik Alizés

Célèbre ses 25 ans d'expérience, profitez-en !

OFFRE SPECIALE ANNIVERSAIRE :
Votre terminal GPRS Ingénico
à partir de :

€ HT
/mois*

25



www.monetik-alizes.fr
contact@monetikalizes.com

08 92 68 97 12

SAINT - MARTIN - GALISBAY - 0690 74 64 70
GUADELOUPE - ZI JARRY 0590 26 96 96
MARTINIQUE - Fort-de France - 0596 39 42 41
GUYANE - Cayenne - 0594 38 16 18

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR OF



ingenico
GROUP

FINTRAX
GROUP

SOLUTIONS DISTRIBUTOR



VISA



Chèque
Déjeuner

Vitale

Safi card

paylib

Apple Pay





GUYANE

DÉPART D'ANTOINETTE ZULLO, D'AIR FRANCE-KLM

La déléguée locale d'Air France-KLM Guyane, Antoinette Zullo, a annoncé son départ lors d'un cocktail à l'hôtel Mercure Royal Amazonia de Cayenne le 27 juin

- 1- Antoinette Zullo et Ghislaine Alexandre
- 2- Loïc Leï-Sam et Chantal Berthelot
- 3- Tano Brassé et Carine Sinai
- 4- Françoise Gimel et Ghislaine Alexandre
- 5- Les invités d'Antoinette Zullo lors de son discours de départ



JOB DATING BY G-CAM !

L'association G-Cam (Guyane Cinéma Audiovisuel et Multimédia) recrute, et a pour cela organisé le 28 juin un job dating à The Island à Cayenne

- 1- Marc Barrat et Chloé Brebonne
- 2- Cedric Vevaud et Véronique Loit
- 3- Alexandre Clochard et Marvin Yamb
- 4- Carla Evans et Serge Fernandez
- 5- L'association G-Cam présentait ses activités et projets

K-REEN AU ZÉPHYR : UN FEU D'ARTIFICES !

Plus connue sur la scène internationale, la chanteuse guyanaise K-Reen donnait son premier concert au Péyi, le 28 juin au Zéphyr à Cayenne

- 1- Lesnah et K-Reen
- 2- Mel et Victor Clet dit Quequette
- 3- Viviane Emigré et K-Reen
- 4- Stephenka et Alix Madeleine
- 5- K-Reen a enflammé la salle du Zéphyr pour son premier concert

Crédit photos : Katherine Vulpilat





SEBASTIANO



LA CLASSE A DALLAS

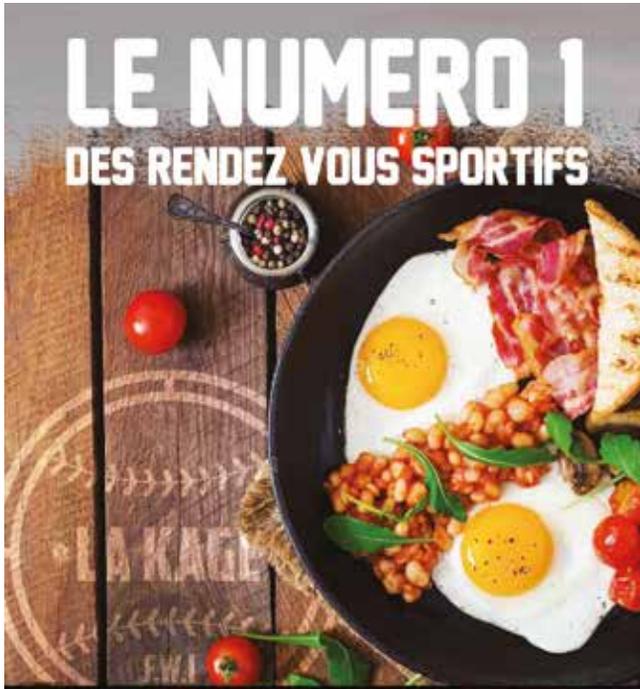
POLO FASHION 24,90 €

PANTALONS CHINOS 29,90 €

CEINTURE 19,90 €

www.sebastiano.fr





LA KAGE
F.W.I

BRASSERIE SPORTIVE
Réservations ☎ 0690 61 61 62

OUVERT 6/7 CONCEPT UNIQUE

MARDI AU JEUDI	11h - 23h
VENDREDI & SAMEDI NON STOP	24/24
DIMANCHE	06h - 09h 18h - 23h

488 rue de la Chapelle - ZI Jarry
contact.lakage@gmail.com

FORÊT DE PALETUVIERS TROPIQUE DES ANTILLES	BEIGNETS DE MORUE REFUS	RECHERCHÉ EN GUYANE PRÉNOM MASCULIN	
HÉMISPÈRE DES ANTILLES LÉGUME-RACINE			SUR LE DOS DES POISSONS
TERRAIN	PIÈCE DE CHARRUE COMMUNE DE LA MARTINIQUE		
		CAPRICE D'ENFANT DEUXIÈME PARTIE	
AUTEUR D'OPÉRAS DISPERSÉ			
			PARESSEUX EN GUYANE
MÉLANGÉE AU GRAIN	VERS LA PLAINE CULTÉ AUX ANTILLES		
AFFLUENT DU RHÔNE À BASE DE RHUM		CYCLONE AUX ANTILLES EN 1989	
			BOISSON
BAR À VINS ESPAGNOL	CONSPUÉ PETIT CUBE		
EUROPE ABRÉGÉE		DONNE LE CHOIX	

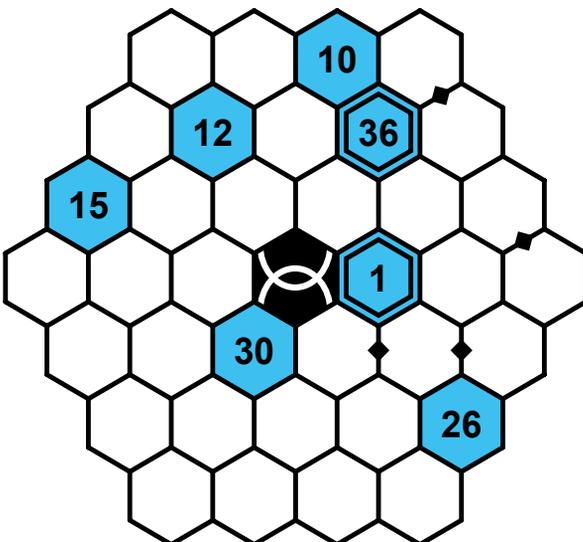


SUDOKU

			9	2			5	
			3	5	8		7	
8					1	3		
7						9		5
			4		2			
2		3						6
		1	7					4
	9		1	3	6			
	6			8	4			

www.fortissimots.com

RIKUDO



www.rikudo.fr



• 2 Bvd Thélus Lero #14 Galerie LUMINA - Fort de France •
Réservations : 0696 041 124



BARBADE

- ◆ Barbados Jazz Excursion and Golf Tournament, du 10 au 14 Octobre
www.barbadosjazzexcursion.com
- ◆ Barbados Jazz Excursion and Golf Tournament, du 10 au 14 Octobre
www.barbadosjazzexcursion.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.visitbarbados.org

DOMINIQUE

- ◆ World Creole Music Festival, du 25 au 27 Octobre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.authentique-dominique.com et www.dominicafestivals.com



GUADELOUPE

- ◆ Concert Rony Theophile 2019 Le Gosier, le 12 Octobre
- ◆ TEDx 2019 Pointe à Pitre, 19 Octobre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.lesilesdeguadeloupe.com ou www.guadeloupe.net/agenda

GUYANE

- ◆ Exposition "Grand Incendie De Cayenne 1888", jusqu'au 21 Septembre
- ◆ Camp La Nuit Tombe - Visite Du Camp De La Transportation, le 31 Octobre

Plus d'infos et d'événements sur www.guyane-amazonie.fr

MARTINIQUE

- ◆ 2e édition des 5km du Port, 22 Septembre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.martinique.org



MIAMI

- ◆ Nourriture et visite culturelle à Little Havana, du 2 au 6 Septembre
- ◆ Festival du film brésilien, du 12 au 21 Septembre
- ◆ Halloween on the Mile, le 31 Octobre

Plus d'infos et d'événements sur www.miamiandbeaches.fr

PORTO-RICO

- ◆ The United States Air Force Thunderbirds, les 5 et 6 Octobre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.puertoricodaytrips.com

PUNTA CANA

- ◆ 2019 Dominican Billfish Triple-Header Tournament Series, du 2 au 5 Octobre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.godominicarepublic.com




ATMOSPHÈRE DÉCO
HOME CONCEPT STORE

VILLAGE DE JARRY - Z.I. JARRY - GUADELOUPE
0590 57 01 15 - WWW.ATMOSPHERE-DECO.COM



SAINT-BARTH

- ◆ Art&Food Market by Artists of St Barth, le 15 octobre
www.artistsofstbarth.org

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourism.com

SAINT-DOMINGUE

- ◆ VI Santo Domingo National Theater Festival, du 5 au 15 Septembre
- ◆ Shake It Santo Domingo 2019, du 12 au 13 Octobre

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicarepublic.com

SAINTE-LUCIE

- ◆ Jounen Kwéyol (Journée Créole), fête traditionnelle le dernier dimanche d'Octobre (27)

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitersaintelucie.fr

LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

La compagnie.

AIRANTILLES est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

Aujourd'hui,

AIRANTILLES est la compagnie initiatrice de l'alliance **Caribsky** qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes. (Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.



Pensez-y :



La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages...

Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 50% de remise sur le tarif Grand Public !**

Renseignez-vous en ligne sur airantilles.com



Un programme de fidélisation qui donne le smile !

e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.

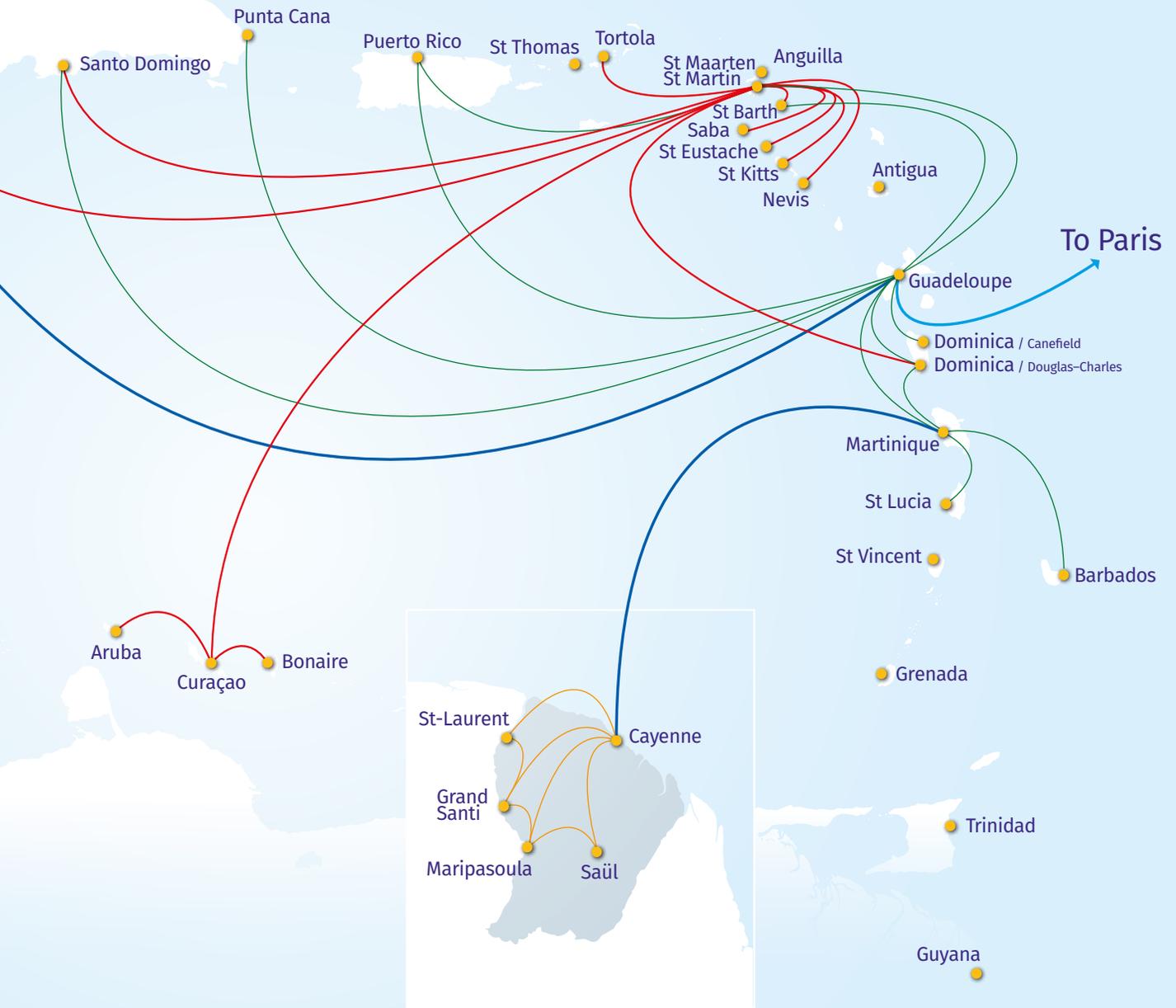
Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.

5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime* !

* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.

airantilles

airguyane



-  LIGNES RÉGULIÈRES AIRGUYANE
-  LIGNES RÉGULIÈRES AIRANTILLES
-  LIGNES OPÉRÉES EN CODE SHARE PAR AIR FRANCE
-  VOLS OPÉRÉS EN COOPÉRATION AVEC WINAIR
-  VOLS CORSAIR INTERNATIONAL OPÉRÉS EN INTERLIGNE



Interreg
Caraïbes

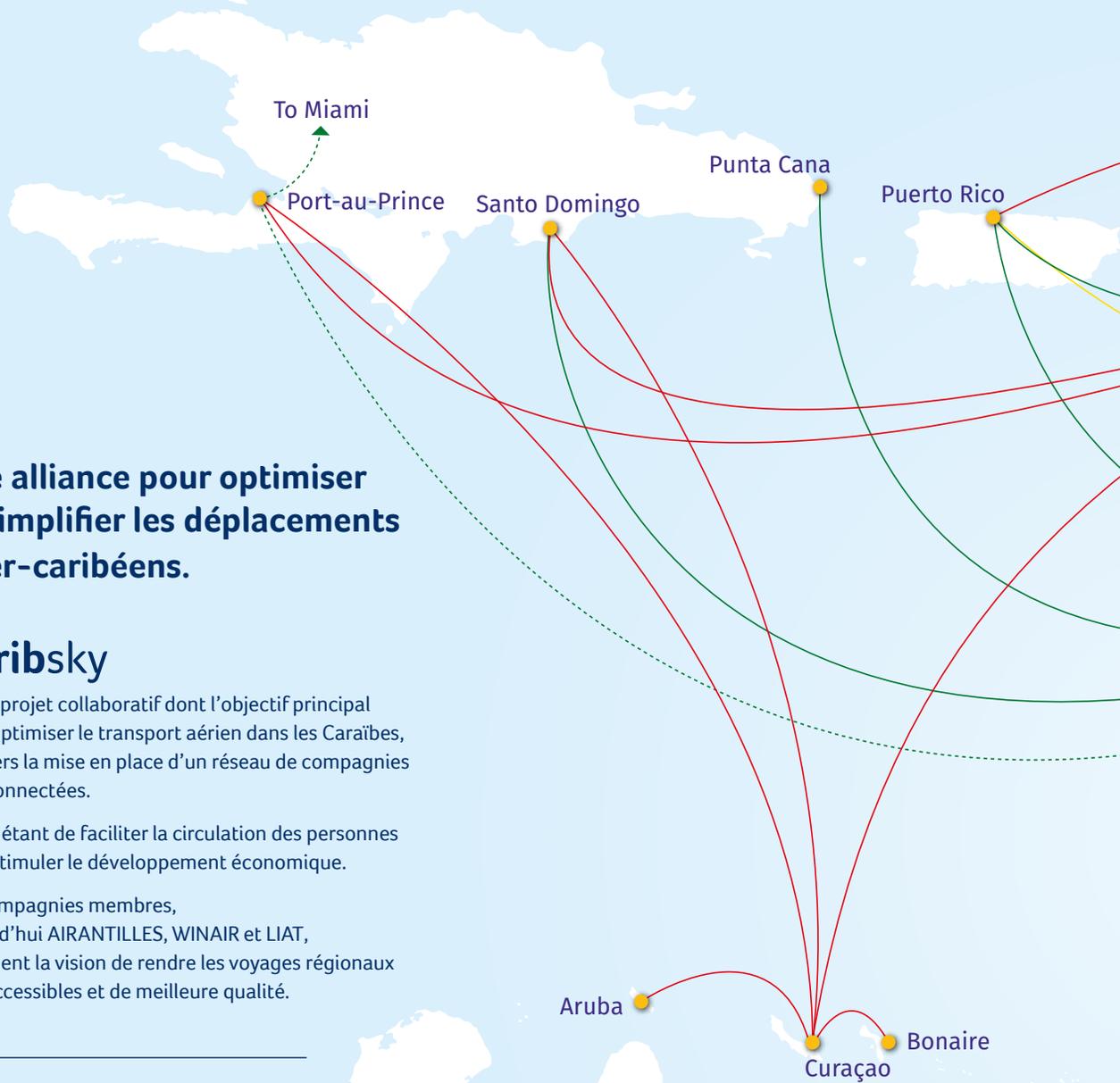


CARIBSKY 

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

LE RÉSEAU Caribsky

The Caribsky NETWORK



Une alliance pour optimiser et simplifier les déplacements inter-caribéens.

Caribsky

est un projet collaboratif dont l'objectif principal est d'optimiser le transport aérien dans les Caraïbes, à travers la mise en place d'un réseau de compagnies interconnectées.

Le but étant de faciliter la circulation des personnes et de stimuler le développement économique.

Les compagnies membres, aujourd'hui AIRANTILLES, WINAIR et LIAT, partagent la vision de rendre les voyages régionaux plus accessibles et de meilleure qualité.

The Caribsky NETWORK

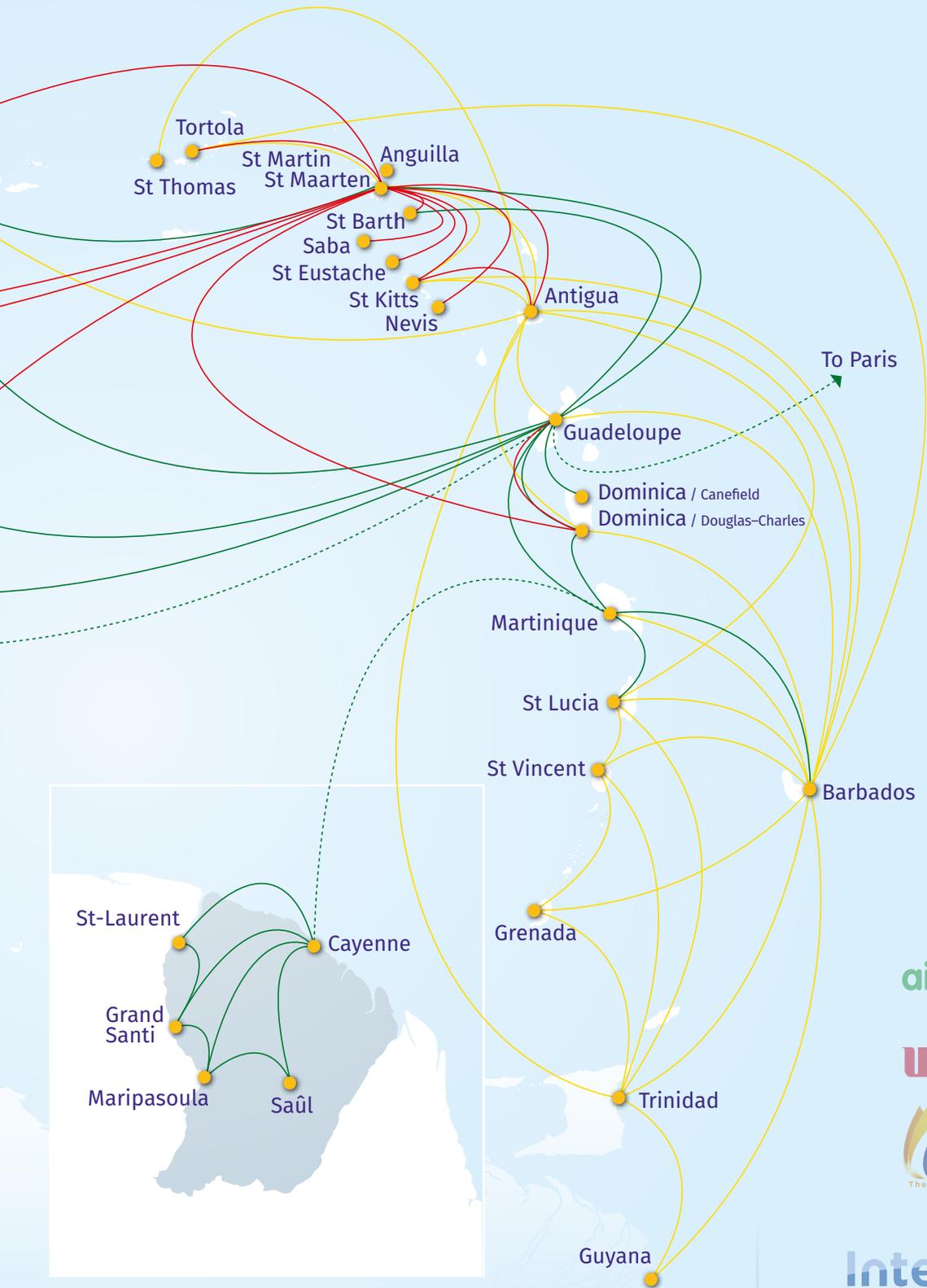
An alliance to optimise and ease inter-Caribbean travels

Caribsky

Is a collaborative project aimed mainly at optimizing air transportation across the Caribbean, based on a network comprised of interconnected airlines.

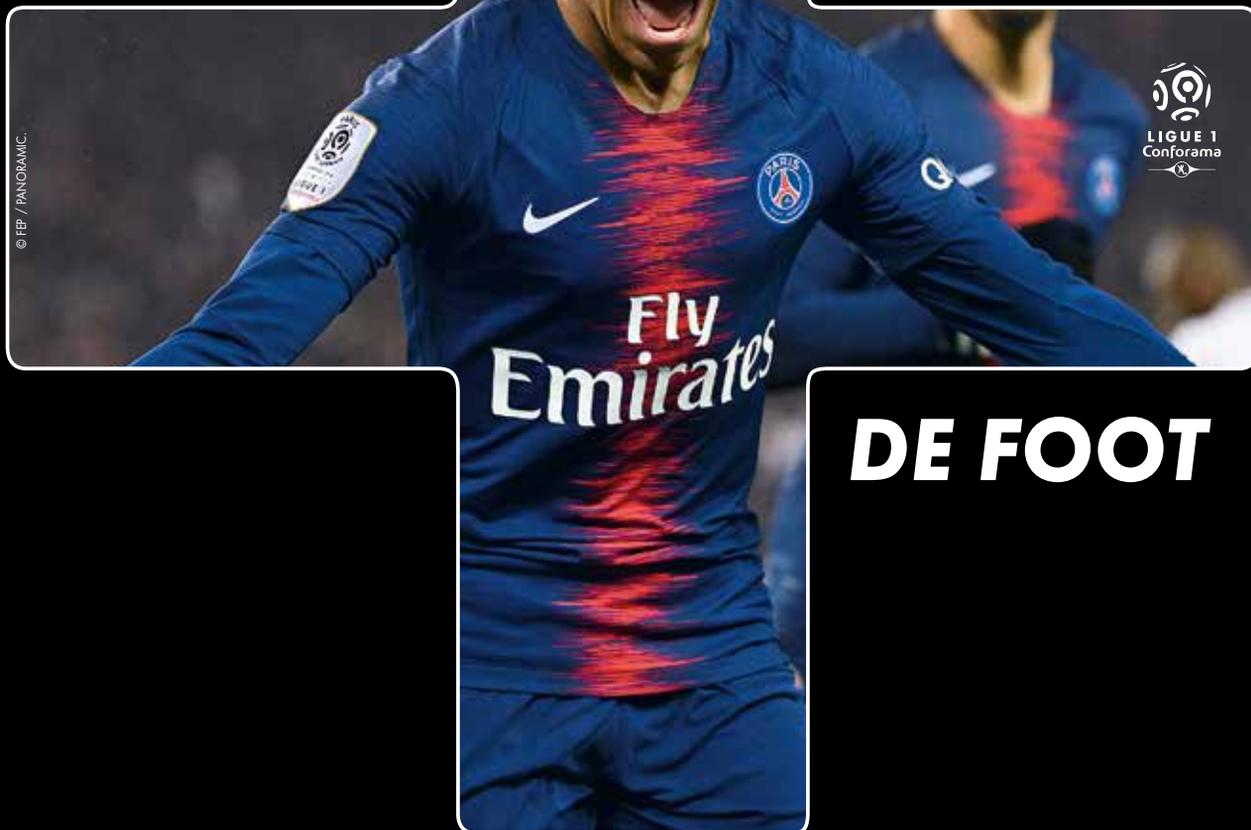
The goal being to ease flows of people and boost economic development.

Partnering airlines include AIRANTILLES, WINAIR & LIAT, who share a vision for smoother and improved regional transportation.



Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

TOUJOURS



DE FOOT

100% DES GRANDES COMPETITIONS ENFIN REUNIES



AVEC

CANAL+ ⁽¹⁾

AVEC

beIN SPORTS ⁽²⁾

AVEC

RMC ⁽³⁾
SPORT

(1) Chaîne disponible dès la formule ESSENTIEL+ à 49,90€/mois et également dans LES CHAINES CANAL+ (39,90€/mois). (2) Option au tarif de 14€/mois accessible à partir de la formule DECOUVERTE (24,90€/mois). (3) Option au tarif de 19€/mois accessible à partir de la formule DECOUVERTE (24,90€/mois), uniquement disponible par le réseau satellite. Non disponible via un operateur tiers.

Voir l'ensemble des conditions au **10 57** Service gratuit + prix appel en boutiques CANAL+STORE ou sur **canalplus-caraibes.com**.

LES OFFRES CANAL+